The German Commercial Correspondent

HUGO

HUGO'S SIMPLIFIED SYSTEM

HUGO'S GERMAN COMMERCIAL CORRESPONDENT

A COLLECTION OF PRACTICAL UP-TO-DATE LETTERS AND COMMERCIAL PHRASES, WITH FULL TRANSLATION AND EXPLANATORY NOTES; TO WHICH IS ADDED A LIST OF ABBREVIATIONS AND FOREIGN WORDS USED IN GERMAN BUSINESS CORRESPONDENCE.

ALL RIGHTS RESERVED.

LONDON.
HUGO'S LANGUAGE INSTITUTE,
33 GRACECHURCH STREET, E.C.; and Branches.

PREFACE.

In the first section of this work, students are made acquainted with all the important idiomatic and commercial expressions, in short simple phrases. The use of such sentences necessarily involves frequent repetition of the same words (I, we, etc.) at the beginning of the clause; but this repetition is not so likely to occur when a more flowing style can be adopted. In our endeavour to remove all unnecessary difficulties, we have sometimes sacrificed elegance to clearness.

Orthography.—Until a few years ago, much uncertainty prevailed as to the correct way of spelling many words now naturalized in German, but originally imported from foreign languages. This, and other questions affecting German spelling, have been settled by a duly authorized commission, and definite orthographical rules have now been fixed. In spite of this, there are still some points on which custom differs in the various kingdoms and duchies of which the German Empire consists.

Although these new rules are enforced at schools and in government offices, it will still be a long time before the commercial world conforms with the new style of spelling.

In this book, the new orthographical rules have not been adhered to strictly, in those cases where a different spelling is still prevalent in commercial circles. It is advisable that students should be acquainted with the various ways; but we add, for their guidance, the principal rules. These chiefly affect nouns of foreign origin, which have now become incorporated in German.

1. Words formerly spelt with TH are now written with T only. Thus: *thun*=*tun*, *Thüre*=*Türe*, *nöthig* (necessary)=*nötig*.

2. The C in foreign words has been replaced either by K or by Z, according to sound. Thus: *Centner* (hundredweight) becomes *Zentner*; *December*=*Dezember*; *Procent* (per cent)=*Prozent*. On the other hand: *Factura* (invoice)=*Faktura*; *Cassa* (cash) =*Kassa*; *Conto* (account)=*Konto*; *October*=*Oktober*; *Continent*=*Kontinent*; *Consument* (consumer)=*Konsument*.

GERMAN COMMERCIAL PHRASES;

systematically arranged for reference.

DATING LETTERS.

Berlin, August 1st., 1875.	Berlin, den 1^{sten} August, 1875.
Hamburg, 2nd June, 1890.	Hamburg, den 2^{ten} Juni, 1890.
Dresden, Oct. 5, 1909.	Dresden, d. 5. Oktober, 1909.
Vienna, 10/11/05.	Wien, 10/11/05.

REMARKS.—Definite time is expressed in German by the Accusative Case; and *den* is the Accusative Masculine Singular form of *der*. *Am* ('on the') is sometimes used instead of *den*; but this construction is rather antiquated. *Den* is generally contracted to *d.*

ADDRESSING LETTERS.

Mr. Schmidt, 37 Hauptstrasse, Hamburg.	Herr*n* Schmidt, Hauptstrasze 37, Hamburg.
Messrs. Schmidt and Braun, 1 Königsplatz, Berlin.	Herr*en* Schmidt und Braun, Königsplatz No. 1, Berlin.

Note that the Dative is used. *Herrn Schmidt*=TO Mr. Schmidt; *Herren Schmidt und Braun*=TO Messrs. Schmidt and Braun.

An (to) was formerly put before *Herrn* and *Herren*.

HEADINGS OF LETTERS.

In commencing a German commercial letter, the date, and the place from which the letter is written, are generally put in the right-hand top corner. (The address of course generally appears as a printed heading.) Then comes the name of the person or firm addressed, beginning at the left-hand side of the page. *This is followed immediately by the first line of the letter.* Nothing is used which corresponds with the English 'Sir,' 'Dear Sir,' 'Gentlemen.'

BEGINNING LETTERS.

(not in reply to a letter received, or referring to a previous letter.)

I hereby take the liberty of asking (=enquiring of) you ...	Ich erlaube mir hiermit, bei Ihnen anzufragen ...
We are indebted to a business friend for your address, and ...	Wir verdanken Ihre w/* Adresse einem Geschäftsfreund und ...

**w.* is an abbreviation of *werthe* or *werte* (honoured); this word is only written in full if one wants to be exceptionally polite.

3. Some words in the German language have been taken from foreign sources, and Germanized by the adoption of a phonetic spelling. The most important commercial expressions that come under this head are: *Scheck* (cheque) and *Streik* (strike).

4. Compound words are generally written in one word now, provided they are not too long. Thus: *Lager-Raum* (stock-room, warehouse)=*Lagerraum*; *Geschäfts-Freunde* (business friends)= *Geschäftsfreunde*; *General-Agent*=*Generalagent*; *Dampfer-Linie* (line of steamers)=*Dampferlinie*; *Ernte-Aussichten* (harvest prospects)=*Ernteaussichten*. Longer words are still divided, a hyphen being placed between the component parts, as in:

Dampfschiff(f)ahrt-Gesellschaft (steamship company);
Feuerversicherungs-Gesellschaft (fire insurance company).

Use of Foreign Nouns.—Every effort has been made of late to abolish the use of foreign nouns in all cases where a German substitute is available. Commercial language is largely dependent on such foreign words; and up to the present time, very few have been replaced in practice by German expressions. At the end of this book we give a list of modern words which may be used in place of the older forms.

Commercial Style.—Commercial language is far from always perfect from a literary point of view; and we may here draw the student's attention to one construction peculiar to commercial phraseology. Though *und* does not, as a rule, affect the order of words in German sentences (see Hugo's German Simplified, par. 108), the reversal of subject and verb frequently takes place after *und* in commercial language, just as is the case with the co-ordinate conjunctions dealt with in par. 100 of Grammar.

The words *hochachtungsvoll*, *hochachtend*, and *ergebenst* are used for the English 'Yours truly,' 'Yours faithfully,' 'Yours obediently,' and frequently spelt with a capital, even if used in the middle of the concluding sentence of the letter. They are then written on a separate line.

The wording of addresses in German differs from that customary in English. The place of residence is given first, followed by the street, the number of the house coming LAST. In foreign correspondence, however, the style used in the country in question is often adopted in preference.

GERMAN COMMERCIAL PHRASES;

systematically arranged for reference.

DATING LETTERS.

Berlin, August 1st., 1875.	Berlin, den 1sten August, 1875.
Hamburg, 2nd June, 1890.	Hamburg, den 2ten Juni, 1890.
Dresden, Oct. 5, 1909.	Dresden, d. 5. Oktober, 1909.
Vienna, 10/11/05.	Wien, 10/11/05.

REMARKS.—Definite time is expressed in German by the Accusative Case; and *den* is the Accusative Masculine Singular form of *der*. *Am* ('on the') is sometimes used instead of *den*; but this construction is rather antiquated. *Den* is generally contracted to *d.*

ADDRESSING LETTERS.

Mr. Schmidt, 37 Hauptstrasse, Hamburg.	Herr*n* Schmidt, Hauptstrasze 37, Hamburg.
Messrs. Schmidt and Braun, 1 Königsplatz, Berlin.	Herr*en* Schmidt und Braun, Königsplatz No. 1, Berlin.

Note that the Dative is used. *Herrn Schmidt*=TO Mr. Schmidt; *Herren Schmidt und Braun*=TO Messrs. Schmidt and Braun.

An (to) was formerly put before *Herrn* and *Herren*.

HEADINGS OF LETTERS.

In commencing a German commercial letter, the date, and the place from which the letter is written, are generally put in the right-hand top corner. (The address of course generally appears as a printed heading.) Then comes the name of the person or firm addressed, beginning at the left-hand side of the page. *This is followed immediately by the first line of the letter.* Nothing is used which corresponds with the English 'Sir,' 'Dear Sir,' 'Gentlemen.'

BEGINNING LETTERS.

(not in reply to a letter received, or referring to a previous letter.)

I hereby take the liberty of asking (=enquiring of) you ...	Ich erlaube mir hiermit, bei Ihnen anzufragen ...
We are indebted to a business friend for your address, and ...	Wir verdanken Ihre w/* Adresse einem Geschäftsfreund und ...

**w.* is an abbreviation of *werthe* or *werte* (honoured); this word is only written in full if one wants to be exceptionally polite.

We hereby beg to enquire of you, whether...

Wir erlauben uns hiermit die ergebene Anfrage, ob ...

Acting under instructions from Mr.—, I beg to inform you...

Im Auftrag des Herrn - , teile ich Ihnen mit ...

To our great regret, we are compelled to bring to your notice...

Zu unserm groszen Bedauern sind wir gezwungen, Ihnen anzuzeigen, ...

The object of this letter is to tell you that...

Der Zweck dieses Briefes ist, Ihnen anzuzeigen, dasz...

We have the honour to inform you that...

Wir beehren uns hiermit Ihnen mitzuteilen, dasz...

I have the pleasure to send you enclosed my new price list...

Ich mache mir das Vergnügen, Ihnen eingeschlossen meine neue Preisliste zu übersenden.

We regret to have to inform you...

Wir bedauern, Sie benachrichtigen zu müssen ...

BEGINNING OF LETTERS.

(in reply to a letter received.)

In reply to your favour of yesterday...

In Antwort auf Ihr Wertes* von gestern...

Replying to your favour of the 1st inst.

In höflicher Beantwortung Ihres Geehrten vom 1. d.M. (=dieses Monats).

We beg to acknowledge the receipt of your favour of the day before yesterday, and...

Wir bekennen uns zum Empfang Ihres Geehrten von vorgestern, und...

I have duly taken note of the contents of your favour of the 3rd inst. and...

Ich habe von dem Inhalt Ihres Werten vom 3. d.M. beste Vormerkung genommen, und ...

---

* *Wertes* (favour) stands for *wertes Schreiben* (writing). Instead of *Wertes* (esteemed). *Geehrtes* (honoured) is frequently, and *Geschätztes* (treasured) sometimes, used. The last is rather effusive.

I duly received your favour of the 31st ult.

Ich habe Ihr Geehrtes vom 31. l.M. (=letzten Monats) richtig erhalten.

We thank you very much for your favour of the 15th inst.

Wir danken Ihnen bestens für Ihr Wertes vom 15. d.M. (=dieses Monats).

Your favour of yesterday crossed ours of the same date.

Ihr Wertes von gestern kreuzte sich mit unserm Ergebenen† vom gleichen Datum.

The contents of your favour of the 15th inst. surprised us very much.

Der Inhalt Ihres Werten vom 15. d. Mts. hat uns sehr überrascht.

†*Unser Ergebenes* (devoted) is an ancient flattering term, but constantly used in referring to one's own letters.

BEGINNING OF LETTERS.

(referring to previous correspondence.)

Referring to my letter of this morning, I...

Ich beziehe mich auf mein Ergebenes von heute Morgen, und...

We regret to have been without any communication from you since your favour of Aug. 12th of last year.

Wir bedauern, seit Ihrem Geehrten vom 12. Aug. v.J. (=vorigen Jahres) ohne Ihre w. (=werten) Nachrichten geblieben zu sein.

I consider you to be in possession of my letter of Monday last, and am still awaiting an answer thereto.

Ich schätze Sie im Besitz meines Ergebenen vom letzten Montag, worauf ich Ihre Antwort noch erwarte.

We confirm our letter of the 1st inst., and as we are still without your reply...

Wir bestätigen unser Schreiben vom. 1. d.M., und da wir immer noch ohne Ihre Antwort sind, so...

In continuation of my letter of the day before yesterday, I beg to inform you that...

Unter Bestätigung meines Ergebenen von vorgestern, teile ich Ihnen mit, dasz...

BEGINNING OF LETTERS.
(in reply to an advertisement.)

With reference to your advertisement in the 'Frankfurter Zeitung' of the 5th inst., I beg you kindly to let me have particulars.

Unter höfl.[1] Bezugnahme auf Ihre Anzeige in der "Frankfurter Zeitung" vom 5. ct.,[2] bitte ich Sie mir gefl. Näheres mitzuteilen.

Referring to your advertisement in the 'Cologne Gazette' of to-day's date, I take the liberty of respectfully offering you my services.

Höflich bezugnehmend auf Ihre Annonce[3] in der "Kölnischen Zeitung" vom heutigen Tage, erlaube ich mir, Ihnen meine Dienste ergebenst anzubieten.

With reference to your advertisement in yesterday's 'Norddeutsche Allgemeine Zeitung,' for a sole agent in Germany, I take the liberty of applying for this position.

Mit Bezugnahme auf Ihr gestriges Inserat[3] in der "Norddeutschen Allgemeinen Zeitung" für einen General Agenten in Deutschland, gestatte ich mir, mich um diesen Posten zu bewerben.

Referring to your advertisement in the 'Hamburger Nachrichten' of the 20th inst., I beg to send you enclosed my testimonials, from which you will see...

In Folge Ihrer w. Anzeige in den "Hamburger Nachrichten" unterm 20. ds. Mts. beehre ich mich, Ihnen heute meine Zeugnisse einzusenden, woraus Sie ersehen werden...

Will you kindly give me further information respecting your advertisement in the 'Berliner Tageblatt,' as I should probably not be indisposed to take the thing in hand

Wollen Sie so gut sein, mir weitere Auskunft über Ihre Anzeige im "Berliner Tageblatt" zu geben, da ich ev.[4] nicht abgeneigt wäre, die Sache in die Hand zu nehmen.

A friend has sent me your advertisement, and therefore..

Ein Freund hat mir Ihre Anzeige zugesandt, und daher...

1. =*höflich*(er); 2. =*currentis*; 3. =*Annonce*, *Inserat* are different words for *Anzeige*; 4. abbreviation of *eventuell*; this is a constantly used word in German, and means 'provided that everything else is suitable.'

BEGINNING OF LETTERS.

(acknowledging receipt of a letter or letters.)

English	German
I am in receipt of your favour of the 9th inst., and in reply beg to inform you ...	Ich bekenne mich zum Besitz Ihres Werten vom 9. ds. Mts., und teile Ihnen in höfl. Erwiderung mit ...
In reply to your favour of yesterday, I beg to thank you for ...	In höfl. Beantwortung Ihres geehrten Gestrigen, danke ich Ihnen für ...
We received in due course your favour of the 15th ult., and have taken careful note of its contents.	Wir haben Ihr Geehrtes vom 15. l. Mts. s.Z. richtig erhalten und von dessen Inhalt bestens Vormerkung genommen.
Kindly excuse the delay in replying to your favour of the 30th of last month.	Entschuldigen Sie freundlichst die Verzögerung in der Beantwortung Ihres Werten vom 30. v. Mts.

s. Z.=*seiner Zeit* ; *v.*=*vorig* (en), last, previous.

BEGINNING OF LETTERS.

(acknowledging receipt of order.)

English	German
Your favour of the 15th inst. brought us a new order for ..., for which we thank you.	Ihr Geehrtes vom 15. ds. Mts. brachte uns eine neue Bestellung auf ..., wofür wir Ihnen danken.
We shall send you at the end of this week the goods ordered of us in your favour of yesterday.	Die uns mit Ihrem w. Gestrigen gefl. bestellten Waren werden wir Ende dieser Woche an Sie absenden.
We thank you for the order sent us in your favour of the day before yesterday, but we regret that we cannot execute it, as ...	Wir danken Ihnen für die uns mit Ihrem Werten von vorgestern gesandte Bestellung, aber wir können dieselbe leider nicht ausführen, da ...
Before despatching the articles ordered of us in your favour of the 20th inst., we beg to inform you ...	Ehe wir die uns mit Ihrem Werten vom 20. ds. Mts. bestellten Sachen an Sie absenden, teilen wir Ihnen mit ...

We are in receipt of your favour of yesterday, and thank you for the order given therein, which shall receive our prompt attention.

Wir empfingen Ihr Wertes von gestern und danken Ihnen für den uns damit gegebenen Auftrag, den wir schnellstens ausführen werden.

We regret that we are unable to forward you the goods ordered of us in your favour of the day before yesterday, as ...

Wir bedauern, die uns mit Ihrem Geehrten von vorgestern bestellten Waren nicht absenden zu können, da...

I thank you for the order given to my representative, but the price offered by you is so low that I cannot agree to it.

Ich danke Ihnen für die meinem Vertreter erteilte Bestellung, doch ist der von Ihnen offerierte Preis so niedrig, dasz ich nicht darauf eingehen kann.

BEGINNING OF LETTERS.

(sending invoice for goods ordered.)

I beg to enclose herewith the invoice for the goods ordered of our traveller, Mr. Schmidt.

Ich beehre mich, Ihnen hiermit Factura über den unserm Reisenden, Herrn Schmidt, erteilten Auftrag beizulegen.

Enclosed I beg to hand you invoice of the goods ordered of us in your favour of the 15th inst., the amount of which kindly place to my credit.

Ich überreiche Ihnen einliegend Rechnung über die mit Ihrem Werten vom 15. ds. gütigst bestellten Sachen, deren Betrag Sie mir gefl. gutschreiben wollen.

Enclosed please find invoice for the goods despatched to you by rail this day ; we beg you kindly to credit us with the amount.

Eingeschlossen finden Sie Factura über die heute per Bahn an Sie verladenen Waren, und wir bitten Sie, uns den Betrag von ... gefl. zu kreditieren.

We beg to inform you that we have this day shipped to you per steamer ... the casks of ... for which you favoured us with an order. We enclose invoice and bill of lading, and trust you will receive the goods safely.

Wir erlauben uns, Ihnen anzuzeigen, dasz wir heute per Dampfer ... die uns freundlichst bestellten Fässer ... an Sie verschifften. Wir legen Ihnen Rechnung und Konnossement bei und wünschen Ihnen guten Empfang.

We send you herewith the invoice for the goods ordered of us in your favour of the 25th ult. They are ready for despatch, and we await the favour of your instructions concerning them.

Wir übersenden Ihnen hiermit Rechnung über die mit Ihrem Werten vom 25. v. M.* bestellten Waren. Dieselben sind zum Versand bereit, und wir erwarten Ihre gefl. Dispositionen darüber.

Enclosed we have the pleasure to hand you the desired invoice, and we shall ship the goods according to your instructions, immediately on receipt of your remittance.

Eingeschlossen haben wir die Ehre, Ihnen die gewünschte Rechnung zu überreichen, und werden wir die Sachen sofort nach erhaltener Anschaffung, Ihren Instruktionen gemäsz, zur Verladung bringen.

*v. M.=vorigen Monats, *of the last month*.

BEGINNING OF LETTERS (*ordering goods.*)

Please send us by return per fast train the undermentioned goods.

Bitte, senden Sie uns umgehend per Bahn als Eilgut die nachstehend verzeichneten Waren.

Kindly ship the following goods to us per next steamer.

Wollen Sie gefl. per nächsten Dampfer die folgenden Waren an uns verladen.

We hereby request you to send us by goods train ..., as had on Aug. 8th.

Mit Heutigem ersuchen wir Sie, uns . . ., wie am 8 Aug. gehabt, als Frachtgut zuzusenden.

Will you kindly send us by return, with invoice, the goods offered to us in your favour of the day before yesterday.

Wollen Sie uns gefl. umgehend die mit Ihrem Geehrten von vorgestern offerierten Waren nebst Factura zusenden.

We beg you to send us by return, by the usual route, two bales of ..., as last had, at your lowest possible charge.

Wir bitten Sie, uns umgehend zwei Ballen ..., wie letzt gehabt und billigst berechnet, auf die gewöhnliche Weise zuzusenden.

In reply to your kind offer of the 5th inst., we are ready to take the whole parcel off your hands, if you are willing to charge us ... per sack.

In Beantwortung Ihres gefälligen Offerts vom 5. ds., sind wir bereit, Ihnen die ganze Partie abzunehmen, wenn Sie uns den Sack zu ... berechnen wollen.

We have received your consignment of the 25th ult., and request you kindly to forward us two more casks by passenger train.

Wir haben Ihre Sendung vom 25. v. M. erhalten, und bitten Sie, uns noch zwei Fässer per Eilgut zuzusenden.

Please ship to us by the steamer leaving next Saturday the goods stated below.

Bitte, verladen Sie an uns, mit dem nächsten Samstag abgehenden Dampfer, die untenverzeichneten Waren.

BEGINNING OF LETTERS.

(acknowledging receipt of goods, but complaining.)

We received the goods invoiced to us on the 6th inst., but we are compelled to place them at your disposal, as ...

Wir empfingen die uns unterm 6. ds. Mts. fakturierten Waren, doch müssen wir dieselben zu Ihrer Verfügung stellen, da ...

Your consignment (sending) of the 15th inst. has arrived here in such bad condition, that we have refused to accept it

Ihre Sendung vom 15. c. ist in solch schlechtem Zustand hierangekommen, dasz wir die Annahme verweigerten.

We regret to have to inform you that your last consignment (sending) has arrived here in very bad condition.

Wir bedauern, Ihnen anzeigen zu müssen, dasz Ihre letzte Sendung in sehr schlechtem Zustand hier angekommen ist.

The quality of your last supply is so inferior that we cannot use it for our purpose.

Die Qualität Ihrer letzten Lieferung ist so gering, dasz wir sie nicht für unsern Zweck verwenden können.

I have to-day examined your sending (consignment) of the 15th inst., and find, to my regret, that the goods are not according to sample.

Ich habe heute Ihre Sendung vom. 15. ds. Mts. geprüft und finde leider, dasz die Waren nicht nach Muster sind.

BEGINNING OF LETTERS.

(complaining about delay in executing orders given.)

We ordered from you on the 28th of last month the goods mentioned below, but we are still without your advice of despatch.

Am 28. v. M. bestellten wir Ihnen die untenverzeichneten Waren, doch sind wir noch immer ohne Ihre Versandanzeige.

The goods invoiced in your favor of the 11th inst. have not yet arrived here.

Die mit Ihrem Werten vom 11. ds. fakturierten Güter sind immer noch nicht hier angekommen.

We are in urgent need of the goods ordered of your traveller. We beg you to forward them to us at once, and to inform us of their having been sent off.

Wir brauchen die Ihrem Herrn Reisenden bestellten Waren sehr nötig. Wir bitten, dieselben sofort an uns zu verladen, und uns den Versand anzuzeigen.

I am expecting by every post your invoice, which is to inform me of the execution of my last order. If the goods are not here by the end of this week, I cannot accept them.

Ich erwarte mit jeder Post Ihre Rechnung, die mir die Ausführung meiner letzten Bestellung anzeigt. Wenn die Sachen nicht Ende dieser Woche hier sind, so kann ich sie nicht mehr annehmen.

BEGINNING OF LETTERS.

(countermanding an order given.)

Referring to my letter of yesterday, I am compelled to-day to cancel my order, as ...

Unter Bezugnahme auf mein gestriges Schreiben, bin ich heute gezwungen, meine Bestellung zu annullieren, da ...

We regret to have to inform you that we are compelled to withdraw the order given to your representative, as ...

Wir bedauern, Ihnen mitteilen zu müssen, dasz wir den Ihrem Herrn Reisenden gegebenen Auftrag rückgängig machen müssen, da ...

In case the order handed to you last week for ... is not yet executed, we beg you not to send the goods until you hear further from us.

Im Falle die Ihnen letzte Woche erteilte Order auf ... noch nicht ausgeführt ist, so bitten wir Sie die Waren nicht abzusenden, ehe Sie weiter von uns hören.

Will you kindly prevent the forwarding of the goods last ordered from you, as ...

Wollen Sie bitte, die Absendung der Ihnen zuletzt bestellten Güter verhindern, da ...

BEGINNING OF LETTERS.

(countermanding order for various reasons.)

We herewith cancel our order for the repetition of your last consignment, as we are very dissatisfied with the latter on examining it closely.

Wir annullieren hiermit unsere Order zur Wiederholung Ihrer letzten Sendung, da wir bei näherer Untersuchung mit derselben sehr unzufrieden sind.

Please do not execute our order of the 5th inst., as we have since had far lower offers made to us.

Bitte, führen Sie unsere Bestellung vom 5. ds. nicht aus, da uns seitdem beträchtlich niedrigere Offerte gemacht wurden.

As up to the present hour I have not received the goods definitely promised by you for last Friday, I hereby countermand my order.

Da ich bis zu dieser Stunde die von Ihnen bestimmt auf letzten Freitag versprochenen Waren noch nicht erhalten habe, so widerrufe ich meine Bestellung.

We transmitted to you yesterday a repeat order, before we had closely examined your parcel. The latter is not at all according to sample, and we must therefore cancel our repeat order.

Wir übersandten Ihnen gestern eine Nachbestellung, ehe wir Ihre Sendung genau untersucht hatten. Dieselbe ist durchaus nicht nach Muster, und wir müssen daher unsere Nachbestellung rückgängig machen.

BEGINNING OF LETTERS.

(remitting for goods supplied.)

Enclosed I have the honour to hand you £5. 10s. in a Post Office Order, which please place to my credit, acknowledging receipt.

Eingeschlossen habe ich die Ehre, Ihnen £5. 10s. in einer Postanweisung zu behändigen, welche Sie mir, unter Anzeige, gefl. gutschreiben wollen.

We have received your statement of the 1st inst., and find it correct. We therefore have the pleasure to hand you a bill at sight for £142 on your town.

Wir haben Ihre Aufstellung vom 1. ds. erhalten und richtig befunden. Wir haben daher das Vergnügen Ihnen einliegend einen Sichtwechsel über £142. auf dort zu überreichen.

We have the honour to send you enclosed a cheque for £100 on account of your invoice of the day before yesterday. The balance will follow after the arrival of the goods.

Wir beehren uns Ihnen einliegend einen Check* von £100 zu übersenden, als Abschlagszahlung auf Ihre Rechnung von vorgestern. Der Rest wird nach Eintreffen der Waren folgen.

* *Check* is the German way of spelling the English word *cheque*. It would of course be more correct to spell it as in English.

Enclosed I (beg to) send you cheque for £42. 5s. 6d., in settlement of your invoice of the 25th of last month.

Ich übersende Ihnen eingeschlossen eine Anweisung von £42. 5s. 6d. zur Ausgleichung Ihrer Rechnung vom. 25. vor. Mts.

We have the honour to enclose you a draft for £125. 10s., one month after date, on London, which sum, together with the usual discount, will settle your statement of the 1st inst.

Wir beehren uns, Ihnen einen Wechsel über £125. 10s., 1 Monat dato, auf London beizulegen, welche Summe, mit Einrechnung des üblichen Scontos, Ihre Aufstellung vom 1. ds. begleicht.

According to your request, I send you £5 in Postal Orders, and beg you to forward immediately the goods ordered.

Ihrem Wunsche zufolge, sende ich Ihnen £5. in Post-Noten* und bitte um sofortige Uebersendung der bestellten Sachen.

*There is really no German word for Postal Orders, as these do not exist in Germany, Money Orders (*Postanweisung*) being used instead.

BEGINNING OF LETTERS.

(*asking for remittance.*)

I have the honour to forward you the enclosed statement, and beg you kindly to check it, and let me have your remittance for the same.

Ich beehre mich Ihnen einliegend Aufstellung einzusenden, und bitte Sie mir, nach Richtigfinden, gefl. Anschaffung zu machen.

We herewith enclose invoice for goods as per your esteemed order, and beg you kindly to forward us the amount of the same, as we only sell abroad for cash.

Wir legen Ihnen hier Rechnung für die freundl. bestellten Waren bei, und bitten Sie, uns gefl. den Betrag dafür einzusenden, da wir nur gegen Kasse ins Ausland verkaufen.

Will you be so kind as to settle our account of the 14th ult.

Wollen Sie so gut sein, unsere Rechnung vom 14. vor. Mts. zu begleichen.

We hereby take the liberty of asking you to send us by return the amount of our invoice of the 15th of last month, in case you still want to claim the discount.

Wir erlauben uns hiermit, Sie zu bitten, uns den Betrag unserer Rechnung vom 15. vor. Mts. umgehend einzusenden, im Falle Sie den Sconto noch beanspruchen wollen.

You will confer a favour on us, if you will pay our statement of the 1st inst. as soon as possible, as the amounts have been due for a considerable time.

Sie werden uns zu Dank verpflichten, wenn Sie unsere Aufstellung vom 1. ds. möglichst bald bezahlen wollen, da die Posten längst verfallen sind.

You have probably overlooked the fact that the invoice of the 12th of May is still unpaid, and I beg you therefore kindly to remit for it.

Sie haben wahrscheinlich übersehen, dasz die Rechnung vom 12. Mai noch offen steht, und ich bitte Sie daher um gefl. Anschaffung.

BEGINNING OF LETTERS.

(urgently demanding money.)

Referring to ours of the 1st inst., we must now ask you to let us have your remittance immediately.

Unter Bezugnahme auf unser Schreiben vom 1. ds., müssen wir Sie nun dringend bitten, uns sofort Anschaffung zu machen.

We are surprised that we have not received any payment, in spite of frequent reminders. We now ask you to pay us by return, as otherwise we shall be compelled to take further steps.

Es wundert uns, dasz wir trotz mehrfacher Mahnung noch keine Zahlung erhalten haben. Wir bitten nun um umgehende Bezahlung, da wir sonst weitere Schritte nehmen müssen.

If your account is not settled by the 20th inst. at the latest, we shall hand the matter over to our lawyer.

Wenn Ihr Conto nicht spätestens am 20. ds. beglichen ist, so werden wir die Sache unserem Anwalt übergeben.

BEGINNING OF LETTERS.

(demanding the money urgently, and with threats.)

If we do not receive the money due to us by return of post, we shall summon you without any further notice.

Wenn wir unser Guthaben nicht mit wendender Post erhalten, so werden wir Sie ohne Weiteres verklagen.

We hereby request you for the last time to settle our claim by return of post.

Hiermit ersuchen wir Sie zum letztenmal um umgehende Regulierung unserer Forderung.

I hereby inform you that my representative will call on you the day after to-morrow. I earnestly beg you to pay him, as I cannot wait any longer for my money.

Ich zeige Ihnen hiermit an, dasz mein Vertreter übermorgen bei Ihnen vorkommen wird. Ich bitte Sie dringend, denselben zu bezahlen, da ich nicht länger auf mein Geld warten kann.

If we are not in possession of our money on Monday, at 9 o'clock in the morning, we shall at once take the necessary steps to recover the same.

Wenn wir nicht Montag um 9 Uhr morgens im Besitz unseres Geldes sind, so werden wir sofort die nötigen Schritte thun, dasselbe zu erlangen.

BEGINNING OF LETTERS.

(asking for cash for dishonoured bills of exchange.)

To our great astonishment we have just received back unpaid the bill of exchange accepted by you, and we expect immediate cover for this amount.

Zu unserem groszen Erstaunen erhalten wir soeben den von Ihnen acceptierten Wechsel unbezahlt zurück, und erwarten wir umgehend Deckung für diesen Betrag.

In spite of your promise to honour our draft on presentation, we received it back "protested." Be good enough to forward us this amount, together with 10/- for expenses, by return of post.

Trotz Ihres Versprechens, unsere Abgabe bei Vorkommen zu schützen, empfingen wir dieselbe protestiert zurück. Wollen Sie uns die Summe nebst 10/- für Unkosten mit wendender Post einsenden.

I just hear that you decline to take up my bill. I shall get it protested, and at once take steps to enforce payment.

Ich höre gerade, dasz Sie verweigern meinen Wechsel einzulösen. Ich werde denselben protestieren lassen und sofort Maszregeln ergreifen, Sie zur Bezahlung zu zwingen.

If you do not send us by return of post the amount of the bill of exchange which you did not take up, we shall take proceedings the day after tomorrow.

Wenn Sie uns nicht mit umgehender Post den Betrag des Wechsels, den Sie nicht aufnahmen, einsenden, so werden wir Sie übermorgen verklagen.

BEGINNING OF LETTERS.

(stating inability to pay a bill.)

I am sorry to have to inform you that I cannot meet the bill due on the 24th inst., if you do not forward me a third of the amount.

Es thut mir leid, Ihnen mitteilen zu müssen, dasz ich den am 24. ds. Mts. fälligen Wechsel nicht einlösen kann, wenn Sie mir nicht ein Drittel der Summe einsenden.

We herewith send you £40, and beg you not to put our acceptance of £60 in circulation, as we cannot raise the whole amount in time.

Wir senden Ihnen hiermit £40. und bitten Sie unser Accept auf £60. nicht zu begeben, da wir den ganzen Betrag nicht in Zeit auftreiben können.

Through being disappointed in the receipt of several sums on which we were firmly relying, it is impossible for us to meet your draft this month. We beg you kindly to extend the same for a month.

Durch Ausbleiben[1] verschiedener Summen, auf die wir fest rechneten, ist es uns unmöglich, Ihre Abgabe diesen Monat zu schützen. Wir bitten Sie, gütigst dieselbe um einen Monat zu prolongieren.

1. *remaining out.*

BEGINNING OF LETTERS.

(instructions to forwarding agent respecting goods sent.)

We sent you to-day by rail the following goods, carriage paid. Please keep them in your warehouses until you hear further from us.

Wir sandten heute frei per Bahn die folgenden Güter an Sie ab. Nehmen Sie dieselben, bitte, auf Lager, bis Sie weiter von uns hören.

We beg you to transfer to the sea vessel, immediately after arrival, the goods shipped to you yesterday by river-boat, and to charge us with the expenses.

Die gestern per Fluszboot an Sie verladenen Waren, bitten wir sofort nach Ankunft in das Seeboot umzuladen, und uns die Kosten zu berechnen.

With reference to our instructions of yesterday, we to-day ask you not to forward the cases, but to return them to us in the cheapest way possible.

Mit Bezug auf unsere gestrigen Instruktionen, bitten wir Sie heute, die Kisten nicht weiterzubefördern, sondern dieselben auf billigste Weise an uns zurückzusenden.

BEGINNING OF LETTERS.

(instructions for goods expected.)

We had the goods mentioned at the foot of this note addressed to you. Will you please send them to us by rail immediately after arrival.

Wir lieszen die untenverzeichneten Güter an Sie adressieren. Wollen Sie uns dieselben sofort nach Ankunft per Bahn zusenden.

You will receive within the next few days a consignment of goods for us., which you will please ship to Messrs. ... by the first steamer leaving.

Sie werden nächster Tage eine Partie Waren für uns erhalten, die Sie gefl. an die Herren... mit dem ersten abgehenden Dampfer verladen wollen.

If you have not yet sent off the goods received for us, we beg you to send three of the casks by passenger train.

Wenn Sie die für uns erhaltenen Sachen noch nicht abgesandt haben, so bitten wir uns drei Fässer davon als Eilgut zuzusenden.

BEGINNING OF LETTERS.

(Forwarding Agents asking for instructions).

We received to-day on your account from Messrs. ... the goods mentioned below. Please let us have at once the necessary instructions.

If you do not telegraph instructing us what is to be done with the goods arrived from you to-day, we shall warehouse them, as the railway authorities will otherwise return the consignment.

The shipment advised in your favour of the 3rd inst. has arrived. To our regret, however, we are still without the definite dispositions (instructions) promised.

Wir erhielten heute für Ihre Rechnung von Herren ... die untenverzeichneten Güter. Lassen Sie uns, bitte, sofort die nötigen Instruktionen zukommen.

Wenn Sie uns nicht telegraphisch instruieren, was mit den heute von Ihnen angekommenen Waren zu thun ist, so werden wir sie auf Lager nehmen, da die Bahnverwaltung die Sendung andernfalls zurückgehen läszt.

Die mit Ihrem Werten vom 3. ds. avisierte Ladung ist eingetroffen. Leider sind wir aber noch immer ohne die versprochenen näheren Verfügungen.

BEGINNING OF LETTERS.

(advice of goods forwarded.)

We shipped to-day to your address by steamer ... the goods mentioned in the enclosed bill of lading, and our expenses are carried forward.

According to your wish, we superintended the unloading of the ten cases ex. "Martha" and had them taken to the railway, where the leading (into the trucks) was carried out in our presence.

Wir verluden heute an Ihre w. Adresse per Dampfer ... die in beifolgendem Konnossement verzeichneten Waren und haben unsere Unkosten von ... darauf nachgenommen.*

Ihrem Wunsche gemäsz, überwachten wir die Ausladung der 10 Kisten aus "Martha" und lieszen dieselben auf die Bahn besorgen, wo die Verladung in unserer Gegenwart geschah.

**Nachnahme* (Verb *nachnehmen*) means a charge collected by the carriers on delivery, and paid over to the person entitled to receive it.

BEGINNING OF LETTERS.

(various letters from Forwarding Agents.)

We have the honour to enclose memorandum of expenses for the goods forwarded to you as per waybill, and request you kindly to credit us with the amount.

Wir haben die Ehre, Ihnen Spesenrechnung für die heute laut Frachtbrief an Sie verladenen Güter beizulegen, mit der Bitte, uns den Betrag gefl. gutzuschreiben.

The consignment advised in your favour of the 5th inst. has arrived in such bad condition, that it does not seem to us advisable to forward it thus.

Die in Ihrem Geehrten vom 5. ct. avisierte Sendung ist heute in solch schlechtem Zustand eingetroffen, dasz es uns nicht ratsam scheint, sie so weiterzubefördern.

According to your wish, we examined the packing, and caused the necessary repairs to be done.

Ihrem Wunsche gemäsz, untersuchten wir die Verpackung und lieszen die notwendigen Ausbesserungen besorgen.

(Instructions as to claims.)

We have not yet received the consignment advised on the 20th of last month. Will you please make enquiries at once?

Wir haben die uns unterm 20 vor. Mts. avisierte Sendung noch nicht erhalten. Wollen Sie gefl. sofort Nachforschungen anstellen.

Two boxes were missing from the consignment delivered to us to-day. The railway company promised to institute enquiries at once. Will you also please take the necessary steps?

Zwei Kisten fehlten in der heute uns überlieferten Sendung. Die Bahnverwaltung versprach, sofort zu recherchieren. Wollen Sie auch gefl. die nötigen Schritte thun.

I herewith send you the statement of damage for the two parcels broken, and beg you to hand in our claim in the proper place.

Ich sende Ihnen hiermit Schadenrechnung für die zerbrochenen Collis und bitte Sie, unsere Forderung an der betreffenden Stelle einzureichen.

BEGINNING OF LETTERS.

(Enquiries about Insurance Premiums.)

Please insure the consignment with a good company at the lowest possible charge.

Bitte, versichern Sie die Ladung bei einer guten Gesellschaft zu möglichst billigem Satz.

We are sending within the next few days a parcel of (wool) by steamer 'X Y' from A to B. What is the lowest premium at which you will undertake the insurance?

Wir senden nächster Tage eine Partie (Wolle) durch den Dampfer 'X Y' von A. nach B. Zu welch äuszerster Prämie wollen Sie die Versicherung unternehmen?

I wish to ask you to-day, to enquire in your town on what terms we can insure a shipment of — from — to —.

Ich möchte Sie heute bitten, auf Ihrem Platze nachzufragen, zu welchen Bedingungen wir eine Ladung — von — nach — versichern können.

BEGINNING OF LETTERS.

(Answers about Insurance.)

According to your wish, we insured the parcel in question with one of the best companies, at the low premium of ½ per cent., and hope that this will suit you.

Ihrem Wunsche gemäsz, versicherten wir die fragliche Partie bei einer der besten Gesellschaften zu der billigen Prämie von ½ Prozent, und hoffen, dasz Sie dies gut heiszen.

In answer to your enquiry, we are ready to insure the consignment in question at the low rate of 3 per mille, if you accept our offer by return.

In Antwort auf Ihre Anfrage, sind wir bereit, die betreffende Ladung zu dem niedrigen Satz von 3 pro Mille zu versichern, wenn Sie unser Offert umgehend annehmen.

After careful enquiries in this town, we are able to procure the desired insurance at 5 per cent.

Nach sorgfältigen Erkundigungen auf hiesigem Platze, können wir die gewünschte Versicherung zu 5 Prozent besorgen.

BEGINNING OF LETTERS (*Enquiries about Insurance*).

We are at present insured with —. We wish however to effect the insurance with another—if possible larger—company.

Wir sind gegenwärtig bei — versichert. Wir wünschen aber die Versicherung bei einer andern — womöglich gröszeren — Gesellschaft zu bewirken.

I intend to make great alterations in my business premises. For this reason I want to double the amount of my insurance. Will you kindly do what is necessary?

Ich habe bedeutende Vergröszerungen meines Geschäftslokals im Sinn. Aus diesem Grund möchte ich meine Versicherungs Summe verdoppeln. Wollen Sie gefl. das Nötige besorgen.

We have effected several alterations in our manufactory, which may influence the insurance rate. Please therefore send one of your inspectors.

Wir haben verschiedene Aenderungen in unserer Fabrik vorgenommen, die die Versicherungs-Prämie beeinflussen könnten. Senden Sie daher gefl. einen Ihrer Inspektoren.

(Answers to above letters.)

Although we consider the Company named perfectly sound, we have nevertheless proposed your insurance at —, where you will without doubt be accepted.

Obgleich wir die genannte Gesellschaft für gut halten, haben wir doch Ihre Versicherung bei — angemeldet, wo Sie ohne Zweifel angenommen werden.

In reply to your favour, I have informed my company of your wishes, and you will hear from us in the course of the week.

In Antwort auf Ihr Wertes, habe ich meiner Gesellschaft Ihre Wünsche mitgeteilt, und werden Sie im Laufe der Woche von uns hören.

We thank you for your information. One of our inspectors will—according to your wish—call on you within the next few days, and inspect the alterations.

Wir danken Ihnen für Ihre gefl. Mitteilungen. Einer unserer Inspektoren wird, Ihrem Wunsche gemäsz, nächster Tage bei Ihnen vorsprechen und die Veränderungen besichtigen.

BEGINNING OF LETTERS *(to one's banker).*

I wish to invest a few hundred pounds in good securities, which yield at least 4 %. May I ask your advice?

Ich wünsche einige hundert Pfund in sichern Papieren anzulegen, die mindestens 4 % einbringen. Darf ich um Ihren Rat bitten?

The... shares bought through you about two years ago I should like to sell again. Will you kindly do this at the first suitable opportunity?

Die vor ungefähr zwei Jahren durch Sie gekauften... Aktien möchte ich wieder verkaufen. Wollen Sie dies gefl. bei der ersten günstigen Gelegenheit für mich besorgen?

What amount and on what conditions can you lend me on the undermentioned values, if deposited with you?

Welche Summe und zu welchen Bedingungen können Sie mir gegen Deponieren der untenverzeichneten Werte leihen?

BEGINNING OF LETTERS *(Bankers' answers).*

We can recommend you a safe investment at good interest, provided that you do not want to realise it at short notice.

Wir können Ihnen eine sichere Anlage zu guten Zinsen empfehlen, vorausgesetzt, dasz Sie dieselbe nicht plötzlich realisieren wollen.

We have taken note of your wish to sell the ... shares, and we shall do this at the first suitable opportunity.

Wir haben uns Ihren Wunsch, die ... Aktien zu verkaufen, vorgemerkt, und wir werden dies bei der ersten günstigen Gelegenheit thun.

On your depositing the securities mentioned, we will lend you three fourths of the nominal value at 3 % for one year certain. Half per cent. more for a longer term, but not longer than three years.

Gegen Hinterlegung der genannten Papiere, wollen wir Ihnen drei viertel des Nominalwerts zu 3 % auf ein Jahr fest leihen. Ein halb Prozent mehr für einen längeren Termin, aber nicht länger als drei Jahre.

BEGINNING OF LETTERS.

(Asking Banker for Letters of Credit.)

Our Mr F— intends shortly to visit the principal towns on the continent. Will you kindly make out for him a letter of credit for twelve towns?

Unser Herr F. beabsichtigt in kurzem die hauptsächlichsten Städte auf dem Kontinent zu besuchen. Wollen Sie ihm gefl.[1] einen Kreditbrief auf zwölf Städte ausstellen.

Will you, please, send us by return a letter of credit on Paris for £200, in favour of Mr. H.?

Wollen Sie uns, bitte, umgehend einen Kreditbrief auf Paris über £200, zu Gunsten des Herrn H. übersenden.

I wish to get my son a letter of credit for North America. Would you kindly take the necessary steps, so that he can obtain it before the end of this month.

Ich wünsche meinem Sohn einen Kreditbrief für Nord Amerika zu verschaffen. Würden Sie das Nötige besorgen, dasz er ihn vor Ende ds.[2] Mts.[2] bekommen kann.

(Answers to letters about Credit.)

We have the honour to hand you the desired letter of credit in favour of your Mr. F—. Will you please ask him to let us have twelve of his signatures.

Wir beehren uns Ihnen den gewünschten Kreditbrief zu Gunsten Ihres Herrn F. zu übereichen. Wollen Sie ihn bitten, uns seine Unterschrift zwölfmal einzusenden.

The letter of credit desired for Mr H— is ready. We however still require his photograph, as well as his ordinary signature.

Der gewünschte Kreditbrief für Herrn H. ist bereit. Wir brauchen jedoch noch seine Photographie, wie auch seine gewöhnliche Unterschrift.

In order to open a credit for your son, we require just as many photographs and signatures as we have banks to inform.

Um Ihrem Herrn Sohn einen Kredit zu eröffnen, gebrauchen wir ebensoviele Photographien und Unterschriften wie wir Banken zu benachrichtigen haben.

1. abbreviation of *gefälligst.*

2. abbreviation of *dieses Monats.*

BEGINNING OF LETTERS.

(Advice of Bills drawn, sent for acceptance, etc.)

We have to-day taken the liberty of drawing on you, one month after date, for the amount of ... due to us, and we beg you kindly to honour our draft.

Wir erlaubten uns heute, den Betrag unseres Guthabens von ..., 1 Monat dato auf Sie abzugeben, und bitten wir, unsere Tratte gefl. zu schützen.

In reply to yours of yesterday, you can draw on us at sight for the amount of your bill, and we shall honour your draft promptly when presented.

In Antwort auf Ihr Gestriges, können Sie den Betrag Ihrer Rechnung nach Sicht auf uns entnehmen, und wir werden die Abgabe bei Vorkommen prompt honorieren.

We herewith enclose you a draft for ..., at three months' date, on you, and beg you to return it to us accepted.

Wir legen Ihnen hier einen Wechsel über..., 3 Monat dato, auf Sie ein, und bitten Sie uns denselben acceptiert zurückzusenden.

BEGINNING OF LETTERS (*Answers to above.*)

In reply to your favour, we have taken due note of the draft advised to us, and we shall properly honour same, when due.

In Antwort auf Ihr Wertes, haben wir von der uns avisierten Abgabe bestens Vormerkung genommen, und werden wir dieselbe, wenn fällig, gebührend schützen.

According to your wish, we have to-day drawn on you for the amount of ..., at sight, and we beg you kindly to take up the bill, when presented.

Ihrem Wunsche gemäsz, haben wir heute die Summe von ..., nach Sicht auf Sie entnommen, und bitten wir den Wechsel, bei Vorkommen, gefl. zu honorieren.

We herewith have the honour to return accepted your bill of exchange for .... With this our account is completely settled.

Wir haben hiermit die Ehre, Ihre Tratte von ... acceptiert zurückzusenden. Hiermit ist unser Konto völlig ausgeglichen.

BEGINNING OF LETTERS.

(asking for price list, lowest quotations, and extra discount.)

I am indebted for your address to our mutual friend, Mr. F— of H –, and beg you herewith to forward me your newest price list.

Ich verdanke Ihre w/. Adresse unserm gemeinschaftlichen Freund, Herrn F. aus H., und bitte Sie hiermit, mir Ihre neueste Preisliste einzusenden.

I have a large turnover in your goods, therefore I must beg you to charge me your very lowest prices.

Ich habe einen groszen Bedarf in Ihren Artikeln, daher musz ich Sie bitten, mir Ihre alleräuszersten Preise zu stellen.

As my customers sell the goods wholesale to the consumers, I must be able to ask the same price as the manufacturers. What extra discount will you allow for cash on receipt of goods?

Da meine Kunden die Waren wieder an die Konsumenten im Groszen verkaufen, so musz ich dieselben Preise wie die Fabrikanten stellen können. Welchen extra Skonto bewilligen Sie für Cassa nach Empfang der Waren?

If your prices and conditions suit me, I shall let you have at once a considerable trial order.

Wenn Ihre Preise und Bedingungen mir passen, so werde ich Ihnen sofort einen beträchtlichen Probeauftrag erteilen.

For reference, I refer you, besides Mr. F—, to the firms mentioned at the foot of this letter, who will give you any information about me.

Für Referenzen verweise ich Sie, auszer Herrn F., auch noch auf die am Fusze dies angegebenen Firmen, die Ihnen jede Auskunft über mich geben.

You will greatly oblige me by forwarding by return your preferential price list, and I beg you again to point out exactly in what circumstances you can allow me extra discount.

Sie werden mich durch umgehende Einsendung Ihrer Vorzugspreisliste sehr verbinden, und ich bitte nochmal um genaue Angabe, unter welchen Umständen Sie mir extra Rabatt bewilligen können.

BEGINNING OF LETTERS *(on different subjects).*

I herewith beg to send you the monthly statement.

Ich erlaube mir hiermit Ihnen die monatliche Aufstellung zu übersenden.

We have the honour to enclose the half-yearly statement of account.

Wir beehren uns, Ihnen den halbjährigen Rechnungsauszug beizulegen.

Will you kindly look it through, and inform us of the result?

Wollen Sie denselben gefl. durchsehen und uns den Befund mitteilen.

I have examined your statement, and found it perfectly correct.

Ich habe Ihre Aufstellung geprüft und ganz in Ordnung gefunden.

We have carried forward the amount to the new year, in conformity with your statement.

Wir haben den Betrag gleichlautend mit Ihnen auf das neue Jahr vorgetragen.

A little error has crept in, as you omitted to credit us with the interest on the lot of April 3rd.

Ein kleiner Irrtum hat sich eingeschlichen, da Sie übersahen, uns die Zinsen des Postens vom 3. April gutzuschreiben.

We herewith send you a cheque for ..., payable at sight, in settlement of our account.

Wir senden Ihnen hiermit eine Anweisung von ..., zahlbar nach Sicht, zur Ausgleichung unserer Rechnung.

I enclose herewith a bill of exchange for ..., payable three months after date, which please place to our credit.

Ich lege hier einen Wechsel über ..., drei Monate dato, bei, welchen Sie uns gefl. gutschreiben wollen.

Awaiting your acknowledgment of receipt, I remain, yours truly.

Indem ich Ihrer Empfangsanzeige entgegensehe, zeichne ich hochachtend.

Will you please acknowledge receipt by return.

Wollen Sie uns gefl. den Empfang umgehend anzeigen.

I beg you to credit me with the bill of exchange, and to acknowledge receipt.

Ich bitte Sie, mir den Wechsel unter gefälliger Anzeige zu kreditiren.

BEGINNING OF LETTERS (*making enquiries about people.*)

Mr. ..., of your town, wishes to enter into business relations with us. As he mentions your (honoured) firm among his references, we beg you kindly to give us information about him.

Herr ... dorten wünscht mit uns in Geschäftsverbindung zu treten. Da er Ihre w/- Firma unter seinen Referenzen angi(e)bt, so bitten wir Sie uns gefl. Auskunft über ihn zu geben.

The object of to-day's letter is to beg you to let me have particulars about the firm mentioned on the enclosed slip.

Zweck meines Heutigen ist, Sie zu bitten, mir Näheres über die auf einliegendem Zettel verzeichnete Firma mitzuteilen.

Will you be so good as to let us know what credit we can allow to the house named at the foot of this letter ?

Wollen Sie so gut sein, uns wissen zu lassen, welchen Kredit wir dem am Fusze dies verzeichneten Hause gewähren können.

BEGINNING OF LETTERS (*Answers to reference enquiries.*)

In reply to your favour, we can only give you favourable news about the gentleman mentioned. He is one of the most respected merchants in this town.

In Antwort auf Ihr Wertes, können wir Ihnen über den genannten Herrn nur Gutes mitteilen. Derselbe ist einer der angesehensten Kaufleute am hiesigen Platze.

The firm mentioned is 'good,' but known as a slow payer, and sometimes inclined to chicanery.

Die erwähnte Firma ist gut, doch als langsamer Zahler bekannt und manchmal zum Chikanieren geneigt.

You can grant to the house, in our opinion, any credit desired.

Sie können dem Hause, unserer Ansicht nach, jeden gewünschten Kredit bewilligen.

I would advise you in this case to supply always only one lot on credit.

Ich würde Ihnen in diesem Falle raten, immer nur einen Posten auf Kredit zu liefern.

BEGINNING OF LETTERS *(making enquiries.)*

I again take the liberty to-day of availing myself of your kindness by asking you to make enquiries about Mr. ... of your town, as we have heard rumours which make us feel very uneasy. You may rely on our keeping the matter strictly private.

Ich erlaube mir heute wieder Ihre Gefälligkeit in Anspruch zu nehmen, indem ich Sie bitte, über Herrn ... dorten Auskunft einzuziehen, da uns Sachen zu Ohren gekommen sind, die uns sehr beunruhigen. Sie dürfen sich auf unsere strengste Verschwiegenheit verlassen.

The firm in question has formerly always paid very punctually, but for some time their payments have been irregular.

Die genannte Firma hat früher sehr pünktlich bezahlt, aber seit einiger Zeit sind die Zahlungen unregelmäszig geworden.

BEGINNING OF LETTERS *(answers to above.)*

According to your wish, we have made enquiries about the circumstances of the gentleman in question.

Ihrem Wunsche gemäsz, haben wir uns über die Verhältnisse des genannten Herrn erkundigt.

We have found that he is in very good circumstances, but that he frequently neglects his business for private matters. We do not believe that you run any risk.

Wir haben erfahren, dasz er in sehr guten Verhältnissen ist, aber häufig sein Geschäft für Privatsachen vernachlässigt. Wir glauben nicht, dasz Sie ein Risiko laufen.

It is very difficult to get proper information. The firm embarks in large speculations, which succeed more or less. I should advise you to be careful.

Es ist sehr schwierig, eine richtige Auskunft zu erhalten. Die Firma läszt sich in grosze Spekulationen ein, die mehr oder weniger gelingen. Ich würde Ihnen raten, vorsichtig zu sein.

We tell you this in confidence, rely on your keeping it strictly private.

Wir teilen Ihnen dies im Vertrauen auf Ihre Verschwiegenheit mit.

BEGINNING OF LETTERS (*proposing a speculation.*)

The object of my letter of to-day is to enquire whether you are at present disposed to undertake a little speculation with me.	Zweck meines Heutigen ist, bei Ihnen anzufragen, ob Sie gegenwärtig geneigt sind, eine kleine Spekulation mit mir zu unternehmen.
We intend to buy a quantity of wool on speculation. Are you also this time willing to join in the undertaking, and to what amount?	Wir haben im Sinn, eine Partie Wolle auf Spekulation zu kaufen. Wollen Sie sich auch diesmal an dem Unternehmen beteiligen und zu welchem Betrag?
I have been expecting for some time to hear from you. I shall be glad if you will shortly make me a proposal for a new business transaction.	Ich erwarte seit einiger Zeit, von Ihnen zu hören. Es soll mich freuen, wenn Sie mir in Bälde einen Vorschlag zu einem neuen Geschäft machen wollen.

BEGINNING OF LETTERS (*replying to speculation proposal.*)

In reply to your favour of yesterday, it will be an honour for me to accede to your proposal, and I beg you kindly to let me know the particulars.	In höflicher Erwiderung Ihres Werten von gestern, soll es mir eine Ehre sein, auf Ihren Vorschlag einzugehen, und bitte ich Sie, mich Näheres wissen zu lassen.
Unfortunately we are so heavily engaged in other matters, that we cannot, to our great regret, participate in this business transaction.	Leider sind wir gegenwärtig anderweitig so stark engagiert, dasz wir uns, zu unserm lebhaften Bedauern, nicht an dem Geschäft beteiligen können.
You may rely on it that as soon as the state of the market is favourable, we shall write to you at once.	Sie können sich darauf verlassen, dasz wir, sobald günstige Konjuncturen eintreten, Ihnen sofort schreiben werden.

BEGINNING OF LETTERS (*about damaged ships.*)

We just hear that your ship —, Captain —, has met with an accident. The vessel seems to be lost. Crew and cargo are saved.	Wir hören in diesem Augenblick, dasz Ihrem Schiff ..., Kapitän ..., ein Unfall zugestossen ist. Das Schiff scheint verloren zu sein. Die Mannschaft und Ladung sind gerettet.
The ship in question seems to have struck on a rock, and in a short time (to have) become a complete wreck. Two of the crew were drowned.	Das fragliche Schiff scheint auf einen Felsen aufgelaufen und in kurzer Zeit ein vollständiges Wrack geworden zu sein. Zwei Mann der Besatzung ertranken.
The ship happened to run on a sandbank, from which it could not get off again. If the weather remains favourable, the whole cargo can be saved.	Das Schiff geriet auf eine Sandbank, von der es nicht mehr abkommen konnte. Wenn das Wetter günstig bleibt, so wird die ganze Ladung geborgen werden.
A collision took place on the Thames, and our ship was so badly damaged that it had to put into the nearest dock.	Ein Zusammenstosz fand auf der Themse statt, und unser Schiff wurde so stark beschädigt, dasz es in das nächste Dock einlaufen muszte.
The damage caused in the collision is so insignificant, that the ship can continue its voyage in a few days.	Der in dem Zusammenstosz erlittene Schaden ist so unbedeutend, dasz das Schiff in ein paar Tagen die Reise fortsetzen kann.
The ship is fixed in the sand, and we shall, when the tide is high, make an attempt to tow her off.	Das Schiff sitzt auf dem Sande fest, und wir werden bei steigender Flut den Versuch machen, es los zu bugsieren.
Unfortunately, the attempts to float the boat have completely failed.	Leider sind die Versuche, das Schiff flott zu machen, völlig miszlungen.

BEGINNING OF LETTERS (*order to sell goods.*)

We have the undermentioned goods warehoused in your town, and we beg you to have them sold for us at once.

Wir haben untenverzeichnete Waren auf Lager dorten, und bitten Sie, dieselben sofort für uns zu verkaufen.

The steamer —, due in a few days at your port, has a parcel of wool on board for us. We beg you to have it unshipped, and to sell it for us. The necessary documents are enclosed herewith.

Der in einigen Tagen in Ihrem Hafen fällige Dampfer — hat eine Partie Wolle für uns an Bord. Wir bitten Sie, dieselbe ausladen zu lassen und für uns zu verkaufen. Die nötigen Dokumente liegen hier bei.

Mr. —, of your town, places our last parcel of goods at our disposal. Will you please have it put up for auction, if you cannot sell it privately.

Herr — dorten, stellt uns unsere letzte Sendung zur Verfügung. Wollen Sie dieselbe versteigern lassen, wenn Sie sie nicht privatim verkaufen können.

BEGINNING OF LETTERS (*answers to orders for sale.*)

According to your wish, we have sold the goods which you had in the warehouse here, as shown below, and we hope that the result will satisfy you.

Ihrem Wunsche gemäsz, haben wir die Waren, die Sie hier auf Lager hatten, wie untenstehend verkauft, und wir hoffen, dasz das Resultat Sie befriedigt.

The parcel of wool which arrived for you by the steamer — we had unloaded at once, and taken to the Auction Rooms, where it was sold by auction, according to the enclosed statement of sale.

Die mit dem Dampfer—für Sie angekommene Partie Wolle lieszen wir sofort ausladen und nach dem Auktions-Lokale bringen, wo solche laut einliegender Nota versteigert wurde.

We succeeded in selling privately the goods placed at your disposal. Enclosed we hand you statement of account, and remittance for balance in your favour.

Es gelang uns, die Ihnen zur Verfügung gestellten Waren unter der Hand zu verkaufen. Einliegend behändigen wir Ihnen Abrechnung und Anschaffung für den Saldo zu Ihren Gunsten.

BEGINNING OF LETTERS. (*about power of attorney*).

We hereby beg to enquire of you, whether you can represent us in this case, and whether we may send you a power of attorney,

Wir fragen hiermit höflich bei Ihnen an, ob Sie uns in diesem Falle vertreten können. und ob wir Ihnen eine Vollmacht zusenden dürfen.

We are ready to represent you according to your wish, and we beg you to let us have the necessary power of attorney. But please send it by return.

Wir sind geneigt, Sie Ihrem Wunsche gemäsz zu vertreten, und wir bitten Sie, uns die nötige Vollmacht zu erteilen. Senden Sie sie aber umgehend.

We beg you to have the power of attorney made out in the name of our Mr. —. It is to be attested not only by a notary, but also by the German consul in your town.

Wir bitten die Vollmacht auf den Namen unseres Herrn— ausstellen zu lassen. Dieselbe musz nicht nur vom Notar, sondern auch von dem dortigen deutschen Konsul, beglaubigt sein.

BEGINNING OF LETTERS (*offering to act as agent*).

I am the agent in this town for two firms, and my time permits me to represent yet a third.

Ich bin am hiesigen Platze der Agent für zwei Firmen, und meine Zeit erlaubt es mir, noch ein drittes Haus zu vertreten.

I am about to establish myself here in the beginning of July, and I am looking out for the representation of some manufactories of importance.

Ich bin im Begriff, mich hier anfangs Juli zu etablieren, und ich suche die Vertretung einiger leistungsfähigen Fabriken.

Leistungsfähig means a firm which can supply quickly, in large quantities, of good quality, and at a low price.

My local knowledge permits me to promise any firm of standing good results.

Meine Platzkenntnisse erlauben mir, jeder leistungsfähigen Firma gute Resultate zu versprechen.

ENDINGS OF LETTERS.

Waiting to hear from you, We remain,
Yours truly.

Ihren werten Nachrichten entgegensehend, zeichnen wir hochachtungsvoll.

We are waiting to hear from you by return and remain,
Yours faithfully.

Indem wir Ihrer umgehenden Antwort entgegensehen, zeichnen wir hochachtend.

I am expecting your decision by return of post, and remain meanwhile,
Yours respectfully.

Ich erwarte Ihre Entscheidung mit wendender Post und verbleibe indessen mit Hochachtung.

We hope you will receive the goods safely, and hope soon to be favoured with new orders from you. We remain, yours faithfully.

Wir wünschen Ihnen guten Empfang und hoffen bald wieder für Sie beschäftigt zu werden. Mit bekannter Hochachtung.

We now look upon the matter as settled, and remain,
Yours truly.

Wir sehen nun die Sache als geordnet an und zeichnen mit aller Achtung.

We are looking forward to your acknowledgment of receipt by return, and remain,
Yours truly.

Indem wir Ihrer umgehenden Empfangsanzeige entgegensehen, verbleiben wir hochachtend.

I beg you not to keep me waiting long for your reply, as the matter must be settled now.
Yours obediently.

Ich bitte Sie, mich nicht lange auf Ihre Antwort warten zu lassen, da die Sache nun geregelt werden musz. Ergebenst.

If we do not get by return a satisfactory answer, we must hand the matter over to our solicitor.

Wenn wir nicht umgehend eine befriedigende Antwort erhalten, so müssen wir die Sache unserm Anwalt übergeben.

ENDINGS OF LETTERS.

We have done our best to settle the matter peacefully, but you do not seem to meet us at all. Waiting to hear from you, We remain, Yours obediently.	Wir haben nun unser Bestes getan, die Sache auf friedlichem Wege zu ordnen, aber Sie scheinen uns gar nicht entgegenzukommen. Ihre gefl. Nachrichten erwartend, zeichnen wir ergebenst.
I hope that the state of business will soon be more favourable, and meanwhile remain, Yours truly.	Ich hoffe, dasz die Geschäftslage sich bald günstiger gestalten wird, und indessen grüsze ich Sie ergebenst.
After the sale of the goods, we beg you to credit us with the result, informing us at the same time. Meanwhile we remain, Yours truly.	Nach Verkauf der Waren bitten wir Sie, uns den Erlös unter Anzeige gutzuschreiben. Indessen zeichnen wir hochachtend.
We are always with pleasure ready for your service, and remain, Yours obediently.	Wir sind stets mit Vergnügen zu Ihren Diensten bereit und zeichnen hochachtend.
Hoping that this first business will lead to a brisk connection, We remain, Yours faithfully.	Indem wir hoffen, dasz dieses erste Geschäft zu einer recht lebhaften Verbindung führen wird, zeichnen wir achtungsvoll, ergebenst.
We hope that the result of the auction will satisfy you, and that you will soon send us further consignments. Yours truly.	Wir hoffen, dasz das Resultat der Versteigerung Sie befriedigt, und dasz Sie uns bald neue Sendungen zukommen lassen. Hochachtungsvoll.
Expecting soon to receive your notice of dispatch, we remain, Yours truly.	Ihrer baldigen Versandanzeige entgegensehend, begrüszen wir Sie mit bekannter Hochachtung.

ENDINGS OF LETTERS.

Always with pleasure at your service, I remain,
Yours truly.

Stets mit Vergnügen zu Ihren Diensten bereit,zeichne ich achtungsvoll.

We hope that you will be satisfied with the execution of your order, and that you will soon favour us with a further order.
Yours faithfully.

Wir hoffen, dasz Sie mit der Ausführung Ihrer Bestellung zufrieden sein werden, und dasz Sie uns bald wieder mit einem neuen Auftrag beehren. Hochachtend.

If you will make a trial with us, we can assure you beforehand that we shall serve you as well and as cheaply as possible.
Your obedient servants.

Wenn Sie einen Versuch mit uns machen wollen, so können wir Sie im voraus der besten und billigsten Bedienung versichern. Ergebenst.

You can rely on it that we shall do our best to satisfy you always.
We remain, Yours truly.

Sie können sich darauf verlassen, dasz wir unser Bestes tun werden, Sie stets zu befriedigen. Mit bekannter Achtung.

Without any more for to-day,
We remain,
Yours obediently.

Ohne Veranlassung zu mehr für heute, verbleiben wir Ihre ergebenen.

In the hope of talking the matter over with you personally next week, we remain,
Yours faithfully.

In der Hoffnung, die Sache nächste Woche mit Ihnen persönlich zu besprechen, zeichnen wir hochachtend.

We thank you in advance for the trouble you will have through this gentleman,
and remain,
Yours faithfully.

Wir danken Ihnen im voraus für die Mühe, die Sie durch den Herrn haben werden und zeichnen mit bekannter Hochachtung.

Thanking you kindly once more for everything, we remain,
Yours sincerely.

Ihnen nochmals für alles bestens dankend, begrüszen wir Sie in alter Freundschaft.

MIDDLE OF LETTERS (*Agent offering services*).

(to follow on after the "BEGINNING OF LETTERS,"—see page 3.)

whether you would feel disposed to entrust me with your representation.	ob Sie geneigt wären, mir Ihre Vertretung zu übertragen.
we take the liberty to enquire whether your firm is already represented in this place.	(wir) erlauben uns die höfliche Anfrage, ob Ihre w/. Firma schon hier vertreten ist.
If this is not the case, I should like to place my services at your disposal.	Wenn dies nicht der Fall ist, möchte ich Ihnen meine Dienste zur Verfügung stellen.
I am well acquainted with the state of affairs in this town, and have business connections with all the best firms.	Ich bin mit den hiesigen Verhältnissen genau bekannt und in Geschäftsverbindung mit allen besseren Firmen.

MIDDLE OF LETTERS (*reply to Agent offering services.*)

We thank you for your offer, and beg you to let us know what commission you require.	Wir* danken Ihnen für Ihr Anerbieten, und bitten Sie, uns wissen zu lassen, welche Provision Sie beanspruchen.
We regret that we are already represented in your town.	Wir* bedauern, dasz wir schon in Ihrer Stadt vertreten sind.
We have the provinces regularly visited by our traveller, but we will consider the matter.	Wir lassen die Provinzen regelmäszig bereisen, doch werden wir die Sache überlegen.
Please let us know the terms on which business is generally transacted in your town.	Lassen Sie uns gefl. die Bedingungen wissen, unter denen die Geschäfte gewöhnlich dorten abgeschlossen werden.
Is it customary to supply free to your railway station?	Ist es gebräuchlich franco Bahnhof dorten zu liefern?

*The Subject comes after the Verb, if these sentences follow another sentence without a full stop.

MIDDLE OF LETTERS (*complaints about goods received.*)

The goods were so badly packed that a great part has become unfit for sale.	Die Waren waren so schlecht verpackt, dasz ein groszer Teil unverkäuflich geworden ist.
The boxes were too weak, and broke, and the contents are damaged.	Die Kisten waren zu schwach und zerbrachen, und der Inhalt ist beschädigt.
The (manner of) packing was a very careless one.	Die Verpackung war eine sehr nachlässige.
The baskets are entirely smashed, and the contents are partly missing.	Die Körbe sind ganz zerdrückt, und der Inhalt fehlt teilweise.
What shall we do with the goods ? We cannot use them.	Was sollen wir mit den Sachen anfangen ? Wir können sie nicht gebrauchen.

MIDDLE OF LETTERS (*refusing to accept goods.*)

We regret to have to refuse acceptance of the consignment.	Wir[1] bedauern die Annahme der Sendung verweigern zu müssen.
I am unfortunately compelled to have to place the goods at your disposal.	Ich bin leider gezwungen, die Waren zu Ihrer Verfügung zu stellen.
The boxes arrived here in such a bad condition that we refused to accept them.	Die Kisten kamen in solch schlechtem Zustand hier an, dasz wir verweigerten, dieselben anzunehmen.
Although the goods sent are useless to us on account of the late delivery, we accepted them to save you expenses, but we must ask you to dispose of them.	Obgleich die gesandten Sachen durch die verspätete Lieferung keinen Wert mehr für uns haben, nahmen wir dieselben an, um Ihnen Kosten zu ersparen, müssen Sie aber bitten, darüber zu disponiren.

1 If joined to a sentence without a full stop, must read *bedauern wir*.

MIDDLE OF LETTERS. (*offering goods*).

We have at present a nice parcel of skins in stock, which we can let you have very cheap.

Wir haben gegenwärtig eine hübsche Partie Felle auf Lager, die wir Ihnen sehr billig ablassen können.

In order to do business with you again, we offer you this prime quality at the low figure of ..., free to the railway station in your town.

Um einmal wieder ein Geschäft mit Ihnen zu machen, offerieren wir Ihnen diese prima Qualität zu dem billigen Preise von ... franco Bahnhof dorten.

As we require our warehouse space for other goods, we are willing, if you take the whole lot, to charge you 5/- per pound, which is considerably under cost price.

Da wir unsern Lager-Raum[1] für andere Waren gebrauchen, so wollen wir Ihnen bei Abnahme des ganzen Postens 5/- per Pfund berechnen, was bedeutend unter dem Kostpreis ist.

1 Such compound words as this are usually spelt as one, the second then commencing with a small letter, and the hyphen being omitted.

We received just now an offer holding good until noon to-morrow, at the low price of ..., and we hope that you can take the whole, or a part from us.

Wir erhielten soeben eine Anstellung bis morgen Mittag 12 Uhr zu dem billigen Preis von ... und hoffen, dasz Sie uns das Ganze oder einen Teil abnehmen können.

If you want to have this lot, or a part of it, we must beg you to wire by return.

Wenn Sie auf diese Partie oder einen Teil davon reflektiren, so bitten wir um sofortige Drahtantwort.

I have persuaded the owner of these goods to put the sale at my disposal till this evening, therefore if suitable please order by telegraph.

Ich habe den Besitzer dieser Waren überredet, mir sie bis heute Abend fest an die Hand zu geben, daher bitte convenierenden Falles um telegraphische Bestellung.

MIDDLE OF LETTERS (*answer to offer of goods*).

Please send us at once average samples of the goods offered.	Senden Sie uns sofort Durchschnittsmuster von den angebotenen Waren.
If the goods suit us, we shall make you an offer for them.	Wenn uns die Sachen konvenieren, so werden wir Ihnen ein Offert dafür machen.
We are well stocked, yet very favourable terms would induce us to give an order.	Wir sind zwar reichlich versehen, aber sehr günstige Bedingungen könnten uns zu einer Bestellung verleiten.
I regret for the moment not to be in a position to take advantage of your kind offer.	Ich bin leider augenblicklich nicht imstande, auf Ihr gefl. Angebot eingehen zu können.
We thank you for your offers, and regret not to be able to accept them.	Wir danken Ihnen für Ihre Offerte und bedauern, dieselbe nicht annehmen zu können.
The price mentioned is too high, yet if you will supply free Antwerp, we will take this parcel off your hands.	Der erwähnte Preis stellt sich zu hoch, doch wenn Sie franco Antwerpen liefern, so wollen wir Ihnen den Posten abnehmen.
If you will let us have the lot at the average price of 2/- a pound, then we are buyers. Please reply by wire.	Wenn Sie uns die Partie zum Durchschnittspreis von 2/- das Pfund ablassen, so sind wir Käufer. Bitte um Drahtantwort.
We have not yet a buyer, but if you will leave the goods in our hands until Friday noon, we can sell them.	Wir haben noch keinen Käufer, aber wenn Sie uns die Waren bis Freitag Mittag fest anstellen, so können wir dieselben verkaufen.
Telegram : Offer too high. Accept if five per cent. Thirty days sight.	Telegramm : Angebot zu hoch. Acceptiere wenn fünf Prozent. Dreiszig Tage Sicht.

MIDDLE OF LETTERS (*offering to act as buyer.*)

We have heard that you are a large consumer of the articles produced here.

Wir haben erfahren, dasz Sie einen bedeutenden Verbrauch in den hier erzeugten Artikeln haben.

If you would entrust us with the buying of the same, we believe we are able to do so to your advantage.

Wenn Sie uns deren Einkauf anvertrauen würden,so glauben wir dies zu Ihrem Vorteil besorgen zu können.

As we, always being on the spot, can constantly watch the market, we can utilise every favourable state.

Da wir, auf dem Platze selbst, den Markt immer beobachten können, so sind wir imstand, jede günstige Lage auszunützen.

We should be satisfied with a commission of one half per cent.

Wir würden uns mit einer Provision von einem halb(en) Prozent begnügen.

MIDDLE OF LETTERS (*offering to act as agent, buyer, etc.*)

It is known to us that you send regularly a representative to the quarterly auction sales here, in order to make your purchases.

Es ist uns bekannt, dasz Sie zu den vierteljährigen Versteigerungen hier regelmäszig einen Vertreter senden, um Ihre Einkäufe zu besorgen.

But you know without doubt that it is more advantageous to buy when the goods arrive here, as the high warehousing and other expenses are thereby saved.

Sie wissen aber ohne Zweifel, dasz es viel vorteilhafter ist, einzukaufen, wenn die Waren hier ankommen, da dadurch die hohen Lagerkosten und sonstigen Spesen erspart werden.

Frequently a parcel is to be bought cheaper from people in want of ready money, but such opportunities can only be used by those on the spot, and therefore we offer you our services as brokers.

Häufig wird auch eine Partie, von Leuten die Geld brauchen, billiger abgegeben, aber solche Gelegenheiten können nur von denen auf dem Platz benutzt werden, und daher bieten wir Ihnen unsere Vermittlung an.

MIDDLE OF LETTERS *(in answers to offers to act as buyer.)*

We thank you for your kind proposals, and although we cannot accept them for the present, we hope to come back to them some time later.	Wir danken Ihnen für Ihre freundlichen Vorschläge, und obgleich wir sie augenblicklich nicht annehmen können, hoffen wir in einiger Zeit darauf zurückzukommen.
We are not indisposed to agree to your offers to undertake our purchases at your place.	Wir sind nicht abgeneigt, auf Ihre Offerten, unsere dortigen Einkäufe zu übernehmen, einzugehen.
Will you let us have particulars about your experience in this branch, and also mention some references ?	Wollen Sie uns Näheres über Ihre Erfahrung in dieser Branche* mitteilen und auch einige Referenzen angeben.

*or diesem Geschäftszweig.

We are looking for a firm which undertakes our purchases on your market, and shares with us in the profit or loss arising from it.	Wir suchen eine Firma, die unsere Einkäufe auf Ihrem Markte besorgt und sich in den daraus entstehenden Gewinn oder Verlust mit uns teilt.
What commission would you require for regular purchases on the exchange ?	Welche Provision würden Sie für regelrechte Einkäufe auf der Börse beanspruchen?
For bargains which turn out advantageously, we are ready to divide the profits with you.	Für Gelegenheitskäufe, die vorteilhaft ausfallen, sind wir bereit, den Gewinn mit Ihnen zu teilen.
Our usual representative will also attend the auctions in future, but we beg you to give him your assistance.	Unser gewöhnlicher Vertreter wird auch künftig den Auktionen beiwohnen, doch bitten wir Sie, ihm behilflich zu sein.

BODY OF LETTERS *(referring to bills not met.)*

I regret that it was impossible for me to take up your bill.

Ich bedaure, dasz es mir unmöglich war, Ihren Wechsel einzulösen.

I am ready to make good the costs which have arisen, and I will forward you half of the amount at once.

Ich bin bereit, die entstandenen Kosten zu vergüten und will Ihnen die Hälfte der Summe sofort einsenden.

The bill lies at the bank protested. If you forward me fifty pounds, I shall be able to take it up.

Der Wechsel liegt protestiert auf der Bank. Wenn Sie mir fünfzig Pfund einsenden, so kann ich denselben einlösen.

Please have the bill of exchange once more presented for payment, and it will be honoured then.

Lassen Sie den Wechsel gefl. noch einmal präsentieren, und er wird dann honoriert werden.

I hear to-day to my surprise from my bank, that you have not taken up the bill due on the 10th.

Mit Erstaunen höre ich heute von meiner Bank, dasz Sie die am 10. fällige Tratte nicht aufgenommen haben.

It would have been your duty to inform me in good time, in order to withdraw the draft.

Es wäre Ihre Pflicht gewesen, mich zeitig zu benachrichtigen, um den Wechsel zurückzuziehen.

We requested the bank to present the bill of exchange again on the 15th, and we rely confidently that you will pay it.

Wir ersuchten die Bank, den Wechsel am 15. noch einmal vorzuzeigen, und wir rechnen bestimmt darauf, dasz Sie ihn bezahlen.

In case you are short of a part of the sum, we are ready to forward same to you, so that you can honour our draft.

Im Falle Ihnen ein Teil der Summe fehlt, so sind wir bereit, Ihnen dieselbe einzusenden, damit Sie unsere Tratte honorieren können.

BODY OF LETTERS *(about deferring payment.)*

We fear that we cannot meet your draft, unless you forward us a part of the amount.

Wir befürchten, dasz wir Ihre Abgabe nicht schützen können, wenn Sie uns nicht einen Teil der Summe einsenden.

Unfortunately, I am compelled to ask you to prolong for thirty days your bill due at the end of this month.

Leider bin ich gezwungen, Sie zu bitten, Ihre Ende des Monats fällige Tratte noch um dreiszig Tage zu verlängern.

We have had such losses recently, that we must beg you to have a little more patience as regards the settlement of the amount due to you.

Wir haben in letzer Zeit so viel Verlust gehabt, dasz wir Sie bitten müssen, mit der Begleichung Ihres Guthabens noch etwas Geduld zu haben.

We have such great difficulties in getting in the amounts due to us, that we ourselves can hardly meet our engagements.

Wir haben solch grosze Schwierigkeiten, unsere Ausstände einzutreiben, dasz wir selbst unseren Verpflichtungen kaum nachkommen können.

BODY OF LETTERS *(agreeing to defer payment.)*

According to your wish, we have prolonged our draft for thirty days.

Ihrem Wunsche gemäsz, haben wir unsere Abgabe um 30 Tage prolongiert.

We firmly rely on it that you will take up the bill punctually when due.

Wir verlassen uns fest darauf, dasz Sie den Wechsel bei Verfall pünktlich einlösen werden.

I regret that you are in some difficulties at present, and I am quite ready to wait for the amount due to me.

Ich bedaure, dasz Sie sich augenblicklich in Schwierigkeiten befinden, und ich bin gern bereit, noch auf mein Guthaben zu warten.

We ourselves have great trouble to meet our obligations, and we hope you will do your best to pay us.

Wir haben selbst grosze Mühe, unseren Verpflichtungen nachzukommen, und hoffen, dasz Sie Ihr Bestes tun werden, uns zu bezahlen.

BODY OF LETTERS *(sending goods on sale).*

In answer to your favour of last month, I am quite willing to send you a consignment for sale.	In Antwort auf Ihr Wertes vom letzten Monat bin ich gern bereit, Ihnen eine Ladung zum Verkauf zu senden.
If you really believe that a good result can be obtained, (then) we will ship a quantity of our goods to you by the next steamer.	Wenn Sie wirklich glauben, dasz ein gutes Resultat zu erzielen ist, so wollen wir eine Partie unserer Waren mit dem nächsten Dampfer an Sie verladen.
Do you not think that it would pay to make the attempt to introduce our produce in your market ?	Denken Sie nicht, dasz es sich lohnen würde, den Versuch zu machen, unsere Erzeugnisse auf Ihrem Markte einzuführen ?
We have decided to make the experiment, and will write you particulars soon.	Wir haben uns entschlossen, den Versuch zu machen und werden Ihnen bald Näheres schreiben.

BODY OF LETTERS *(about exporting goods on sale.)*

Will you please let us know what goods are suitable for your market ?	Wollen Sie uns gefl. wissen lassen, was für Waren sich für Ihren Markt eignen ?
We should further know what packing and what sizes are customary there.	Wir sollten auch wissen, welche Verpackung und welche Gröszen dorten üblich sind
Shall we only send best quality, or the same article at various prices ?	Sollen wir nur beste Qualität senden, oder denselben Artikel in verschiedenen Preisen ?
Only the very cheapest goods find any sale here. Quality is of no importance.	Nur die allerbilligsten Sachen finden hier Abgang. Qualität ist Nebensache.
It does not so much matter about the price, but the quality must be good.	Es kommt nicht so sehr auf den Preis an, aber die Qualität musz gut sein.

BODY OF LETTERS *(exporting goods.)*

What is the duty which this article has to pay at present?	Was ist der Zoll, den dieser Artikel gegenwärtig zahlen musz?
The entrance duty has been raised ten per cent.	Der Eingangszoll ist um zehn Prozent erhöht worden.
We should propose to you to store the goods in the bonded warehouses, and to pass them through the custom house as required.	Wir würden Ihnen vorschlagen, die Waren im Freihafen zu lagern und nach Bedarf zu verzollen.
We see the advantage which will arise to us if we store the goods in the bonded warehouses. What are the fees for storage?	Wir sehen den Vorteil ein, der uns entsteht, wenn wir die Waren im Freihafen lagern. Was sind die Lagergebühren?
We have anticipated this question, and forwarded the tariff to you last week.	Wir haben diese Frage erwartet und sandten Ihnen den Tarif letzte Woche zu.

BODY OF LETTERS *(about chartering a ship.)*

Our next care must now be to send the goods in the cheapest way possible.	Unsere nächste Sorge musz nün sein, die Waaren[1] auf die billigste Weise zu senden.
We are thinking about hiring an entire steamer, and we shall now calculate how much cheaper the freight will come out, than when shipping in small lots.	Wir haben im Sinn, einen ganzen Dampfer zu mieten und werden nun kalkulieren, um wieviel billiger die Fracht sich stellt, als wenn wir in kleinen Ladungen verschiffen.
Will you please make enquiries what freight the steamers of your place ask, which are discharging produce of your country here?	Wollen Sie sich gefl. erkundigen, welche Fracht die dortigen Dampfer verlangen, die hier Erzeugnisse Ihres Landes abladen.

1 Waren *or* Waaren.

BODY OF LETTERS *(about chartering a ship).*

We believe that you will succeed in hiring a whole steamer for the return journey to your place, on reasonable terms.

Wir glauben, dasz es Ihnen gelingen wird, einen ganzen Dampfer für die Rückreise nach dorten billig zu mieten.

If this is the case, please inform us by telegram of the size of the steamer, so that we can make everything ready for the loading.

Wenn dies der Fall ist, wollen Sie uns gefl. telegraphisch die Grösze des Dampfers mitteilen, damit wir alles zur Ladung bereit machen können.

We are firmly persuaded that if you wait for an opportunity, we shall obtain a ship on cheap terms.

Wir sind fest überzeugt, dasz wenn Sie die Gelegenheit abwarten, wir ein Schiff zu billigen Bedingungen erlangen.

There is no hurry for shipment, and it is all the same to us whether all is shipped at once or in several lots.

Die Verladung eilt nicht, und es bleibt sich gleich, ob wir alles auf einmal oder in verschiedenen Partieen absenden.

BODY OF LETTERS *(answers about chartering ships.)*

It gives us pleasure to inform you that we can reserve at any time the necessary space on a steamer.

Es freut uns, Sie zu benachrichtigen, dasz wir zu jeder Zeit den nötigen Raum auf einem Dampfer reservieren können.

We can either bespeak a whole steamer, or only a part—as it suits you best.

Wir können entweder einen ganzen Dampfer belegen oder nur einen Teil—wie es Ihnen am besten paszt.

Your supposition that we should obtain cheaper prices here, than are being asked in your town, was quite correct.

Ihre Voraussetzung, dasz wir hier billigere Preise erlangen würden, als dorten verlangt werden, war ganz richtig.

We entered into communication direct with the shipowners, and in this way save the broker's commission also.

Wir setzten uns direkt mit den Reedern in Verbindung und ersparen so auch die Maklers Provision.

BODY OF LETTERS (*banking*).

The enclosed draft for 100 Marks on yourself we beg you to credit us with.

Die einliegende Tratte über 100 Mark auf Sie selbst bitten wir uns gefl. gutzuschreiben.

Will you please send to us the corresponding value, less your costs and charges.

Wollen Sie uns den Gegenwert abzüglich Ihrer Spesen gefl. überweisen.

We require for a customer M. 2,000, $3^0/_0$ government stock, and beg you to procure them for us in the cheapest way.

Wir brauchen für einen Kunden M.2000—$3^0/_0$ Reichsanleihe und bitten uns dieselben billigst zu beschaffen.

Executing your kind order, we herewith sell you M. 2,000, $3^0/_0$ government stock at $95^0/_0$ and commission, for which we enclose contract-note.

In Ausführung Ihres gefl. Auftrages, verkaufen wir an Sie M. 2,000—$3^0/_0$ Reichsanleihe à $95^0/_0$ und Spesen, worüber wir Schlussnote beifügen.

BODY OF LETTERS (*state of market*).

Our market is still very quiet, and there is little hope of an early change.

Unser Markt ist immer noch sehr flau, und es ist wenig Hoffnung auf baldige Aenderung vorhanden.

The tone is now firmer, and when demand arises higher prices are expected.

Die Stimmung ist nun fester und mit kommender Nachfrage erwartet man höhere Preise.

The offer in this article is very weak, and therefore the prices have not changed.

Das Angebot in diesem Artikel ist sehr schwach, und daher sind die Preise unverändert.

The demand is not yet strong enough, and we hope to obtain a better price in a week.

Die Nachfrage ist noch nicht stark genug, und wir hoffen in einer Woche einen besseren Preis zu erlangen.

BODY OF LETTERS (*state of market*).

The stocks in this article are larger than last year, and as a good harvest is expected, the prices ought to go down.	Die Vorräte in diesem Artikel sind grőszer als letztes Jahr, und da eine gute Ernte in Aussicht steht, sollten die Preise fallen.
The harvest expectations do not seem to be very favourable, and with the known low state of the warehouses, people must expect firmer prices.	Die Ernte-Aussichten scheinen nicht sehr günstig zu sein und bei den bekannten geringen Lagerbeständen musz man sich auf festere Preise gefaszt machen.
If a considerable change takes place, I shall inform you of it by telegraph.	Wenn eine bedeutende Veränderung eintritt, werde ich Sie telegraphisch davon benachrichtigen.
The supply is very limited, but it is believed that large quantities are in the hands of speculators, who thus hope to enforce higher prices.	Das Angebot ist sehr schwach, aber man glaubt, dasz bedeutende Quantitäten sich in Händen von Spekulanten befinden, die so höhere Preise zu erzwingen hoffen.
Speculators have for the moment seized on this article, and nobody can say how the market will turn out.	Die Spekulation hat sich augenblicklich dieses Artikels bemächtigt, und niemand kann sagen, wie der Markt sich stellen wird.
We hear from a credible source that this artificial position can only be maintained for a few days longer.	Wir hören von glaubwürdiger Seite, dasz diese künstliche Lage sich nur noch einige Tage länger halten kann.
Prices will fall considerably, and then you ought to buy what you want.	Die Preise werden bedeutend fallen und dann sollten Sie Ihren Bedarf decken.

BODY OF LETTERS *(state of market)*.

The money market is very firm, and one must be prepared for even dearer money.

Der Geld-Markt ist sehr fest, und man musz sich auf noch teureres Geld gefaszt machen.

We hear from a dependable source that the discount rate will be lowered in a few days.

Wir hören aus zuverlässiger Quelle, dasz der Diskont-Satz in einigen Tagen herabgesetzt wird.

Prices were steady on the whole, with the exception of a few American railway shares.

Die Preise waren im Allgemeinen beständig, mit Ausnahme einiger amerikanischen Eisenbahn-Aktien.

Notwithstanding the reduction of the discount rate, government stock has fallen half per cent.

Trotz der Ermäszigung des Diskont-Satzes sind die Regierungspapiere um ein halb Prozent gefallen.

We consider this a good opportunity to invest money in these securities.

Wir halten dies für eine gute Gelegenheit, jetzt in diesen Papieren Geld anzulegen.

Money was again a good deal wanted at the beginning of the week, but afterwards offers became more plentiful.

Geld war anfangs der Woche wieder ziemlich gesucht, aber nachher wurde das Angebot reichlicher.

It is said the reason was that some banks paid back amounts of money they had borrowed.

Man sagt, der Grund sei, dasz einige Banken Gelder zurückzahlten, die sie geborgt hatten.

The shares of this company are not to be recommended at present. It would be advisable to wait for the yearly balance sheet.

Die Aktien dieser Gesellschaft sind augenblicklich nicht zu empfehlen. Es wäre ratsam, den Jahresbericht abzuwarten.

The reason why these shares are quoted so high at present, is the chance for a favourable sale of the American business.

Der Grund, warum diese Aktien gegenwärtig so hoch stehen, ist die Aussicht auf einen günstigen Verkauf des amerikanischen Geschäftes.

BODY OF LETTERS (*state of market.*)

The market was very unsettled yesterday, as various contradictory rumours were floating about.	Der Markt war gestern sehr bewegt, da verschiedene sich widersprechende Gerüchte im Umlauf waren.
The low dividends that have been paid by this company for the last two years have made a very bad impression.	Die niedrigen Dividenden die von dieser Gesellschaft in den letzten zwei Jahren bezahlt wurden, haben einen sehr schlechten Eindruck gemacht.
The gold obtained in the course of the working year should make a sufficient dividend possible, but the management of the company is too extravagant.	Das im Laufe des Geschäftsjahres erhaltene Gold sollte eine reichliche Dividende ermöglichen, aber die Verwaltung der Gesellschaft ist zu verschwenderisch.
The turnover of this bank rose in the last year a quarter against the previous year.	Die Umsätze dieser Bank stiegen im letzten Jahr um ein Viertel gegen das Vorjahr.
About the customs duties proposed in the budget there are strange rumours in circulation.	Ueber die Zollvorschläge im Budget sind hier seltsame Gerüchte im Umlauf.
From the statistical reports about the exportation of coal, people want to deduce that an export duty on coal is imminent.	Aus den statistischen Erhebungen über den Kohlenexport will man schlieszen, dasz ein Exportzoll auf Kohlen bevorsteht.
The value of the goods exported last week amounted to half a million more than the previous week.	Der Wert der in der vergangenen Woche ausgeführten Produkte betrug eine halbe Million mehr gegen die Vorwoche.

LETTER (*asking for quotations.*)

I am indebted for your address to one of my business friends, who recommends you to me as a first-class firm.	Ich verdanke Ihre w.[1] Adresse einem meiner Geschäftsfreunde, der Sie mir als äuszerst leistungsfähig[2] empfiehlt.
As I am having a considerable turnover in your goods, I beg you to let me have your price-list.	Da ich einen bedeutenden Umsatz in Ihren Artikeln habe, so bitte ich Sie, mir Ihre Preisliste einzusenden.
What discount do you grant on taking large quantities, and what do you understand by this?	Welchen Rabatt gewähren Sie bei Abnahme groszer Quantitäten, und was verstehen Sie darunter?
Do you only sell goods which you have in stock, or also on delivery?	Verkaufen Sie nur Waren, die Sie fertig auf Lager haben, oder auch auf Lieferung?

1 *werte;* 2 *leistungsfähig*=capable of producing quickly, cheaply and well

LETTER (*notice of removal.*)

I beg to inform you that in consequence of the considerable increase in my business, I have transferred my business premises and warehouses to Hochstrasze No. 9, where please address all future communications.	Ich beehre mich Ihnen mitzuteilen, dasz ich, in Folge der beträchtlichen Ausdehnung meiner Geschäfte, mein Geschäftslokal und meine Magazine nach No. 9 Hochstrasze verlegt habe, wohin Sie gefl. alle künftigen Mitteilungen, u. s. w., adressieren wollen.
The favourable position of my new premises, and the large number of my assistants, put me in a position to execute promptly even the very largest orders.	Die günstige Lage meines neuen Lokals und die grosze Anzahl meiner Gehilfen setzen mich in den Stand, selbst die allergröszten Aufträge prompt auszuführen.

LETTER (*invoicing goods.*)

We herewith have the honour to send you enclosed invoice for the goods ordered in your favour of the 5th inst., which we sent you to-day by rail.

Wir beehren uns, Ihnen eingeschlossen Faktura über die mit Ihrem Werten vom 5. d. M. bestellten Waren beizulegen, die wir heute per Bahn an Sie absandten.

We are certain that you will be satisfied with quality and price.

Wir sind überzeugt, dasz Sie mit Qualität und Preis zufrieden sein werden.

Hoping to be honoured again soon with further favours, we remain,

In der angenehmen Hoffnung, recht bald wieder für Sie beschäftigt zu werden, zeichnen wir,

LETTER (*sending cheque as balance.*)

We have examined the statement sent to us with your favour of the 31st ult., and have found it correct.

Die uns mit Ihrem Werten vom. 31. l. M. gesandte Aufstellung haben wir geprüft und richtig gefunden.

The same shows a balance of £250 10s. 6d. in your favour.

Dieselbe ergiebt einen Saldo von £250 10s. 6d. zu Ihren Gunsten.

We herewith have the pleasure to enclose you a bill of exchange of £244 5s. 3d. at sight on London, with which, inclusive of £6 5s. 3d. for 2½ per cent. discount, kindly balance our account.

Wir haben hiermit das Vergnügen, Ihnen einen Wechsel von £244 5s. 3d. nach Sicht auf London beizulegen, womit Sie nebst £6 5s. 3d. für 2½ Prozent Skonto unsere Rechnung gefälligst ausgleichen wollen.

Awaiting your acknowledgment of receipt, we remain,

Yours truly,

Indem wir Ihrer gefl. Empfangsanzeige entgegensehen, zeichnen wir hochachtungsvoll,

LETTER (*ordering goods.*)

Will you please send us at once by rail the undermentioned goods.

Wollen Sie uns gefälligst sofort per Bahn die untenverzeichneten Waren senden.

We rely on it that you will send us best quality, and will charge the lowest prices.

Awaiting your invoice,

Wir verlassen uns darauf, dasz Sie uns die beste Qualität senden und die äuszersten Preise berechnen werden. Indem wir Ihrer Faktura entgegensehen,

LETTER (*acknowledging receipt.*)

We received your favour of the day before yesterday, with bill of exchange at sight on London for £244 5s. 3d., which we have placed to your credit with our best thanks.

Wir erhielten Ihr Wertes von vorgestern mit Sichtwechsel über £244 5s. 3d. auf London, den wir Ihnen bestens dankend gutgeschrieben haben.

We regret, however, that we cannot allow you the discount, as the amount is overdue, and we beg you therefore to credit us again with this sum.

Wir bedauern jedoch, dasz wir Ihnen den Skonto nicht bewilligen können, da der Betrag bereits verfallen ist, und wir bitten Sie daher, uns wieder mit dieser Summe zu kreditieren.

In order to balance our books, we have drawn on you for this amount at sight.

Yours truly.

Um unsere Bücher abzuschlieszen, haben wir diesen Betrag nach Sicht auf Sie entnommen.—Hochachtungsvoll.

LETTER (*refusing to accept goods.*)

The goods invoiced on the 5th inst. have arrived here to-day.

Die unterm 5. ds. fakturierten Waren sind heute hier angekommen.

Unfortunately they are in such bad condition that we had to refuse their acceptance.

Leider sind dieselben in solch schlechtem Zustand, dasz wir ihre Annahme verweigern muszten.

Will you let us know what we can do for you in this matter?

Wollen Sie uns wissen lassen, was wir in dieser Sache für Sie tun können.

LETTER *(about refused goods)*.

We see to our regret from your favour of yesterday, that our consignment arrived there in very bad condition, so that you refused to accept it.

Aus Ihrem werten Gestrigen ersehen wir leider, dasz unsere Sendung in sehr schlechtem Zustand dort ankam, so dasz Sie die Annahme verweigerten.

The goods were handed over by us to the railway company in the best condition, and we shall therefore hold them responsible.

Die Waren wurden von uns der Bahn im besten Zustand übergeben, und wir werden daher dieselbe verantwortlich halten.

Will you please get some one of your firm to ascertain the damage, and let us know particulars.

Wollen Sie, bitte, jemand von Ihrem Hause den Schaden feststellen lassen und uns Näheres mitteilen.

If you do not telegraph us to the contrary, we shall execute the order once more, and send it to you by passenger train.

Wenn Sie uns nicht das Gegenteil telegraphieren, so werden wir die Bestellung noch einmal ausführen, und als Eilgut an Sie absenden.

LETTER *(about buying wool)*.

Our stock of wool is rapidly getting low, and our Mr. F. therefore wants to come to your town for the next auction.

Unser Vorrat an Wolle geht rasch auf die Neige und daher wünscht unser Herr F. zu der nächsten Versteigerung nach dorten zu kommen.

Kindly let us know what time you consider most suitable for this, and please inform us by telegraph if advisable.

Bitte, lassen Sie uns wissen, welche Zeit Sie dafür am passendsten halten, und benachrichtigen Sie uns gefl. telegraphisch, wenn ratsam.

What price shall we probably have to pay at present? Do you advise us to buy only the most necessary now, and the remainder on delivery?

Welchen Preis werden wir wohl gegenwärtig bezahlen müssen? Raten Sie uns, nur das Nötigste jetzt zu kaufen, und den Rest auf Lieferung?

Should you be able to effect a bargain, we beg you to conclude the deal without first enquiring of us.

Sollten Sie einen Gelegenheitskauf machen können, so bitten wir Sie abzuschlieszen, ohne zuerst bei uns anzufragen.

Awaiting your early answer,
We remain,
Yours truly.

Indem wir Ihrer baldigen Antwort entgegensehen, zeichnen wir hochachtend.

LETTER (*reply about wool*).

In answer to your kind enquiry, we beg to inform you that the wool sales have already been in progress for a whole week.

In Antwort auf Ihre gefällige Anfrage teilen wir Ihnen mit, dasz die Woll-Versteigerungen schon seit einer Woche im Gange sind.

We telegraphed to you to that effect at once, and herewith confirm our telegram, the wording of which we repeat at the foot of this.

Wir telegraphierten Ihnen in diesem Sinn sofort, und bestätigen hiermit unsere Depesche, deren Wortlaut wir am Fusze dieses wiederholen.

The prices seem to become less firm, but we have nevertheless bought to-day, according to your wish, one lot of excellent quality for you, with which you will certainly be very satisfied.

Die Preise scheinen etwas nachzulassen, aber dennoch haben wir heute, Ihrem Wunsche gemäsz, eine Partie vorzüglicher Ware für Sie angekauft, womit Sie sicher zufrieden sein werden.

Unless an extraordinary occasion offers, we shall suspend further purchases until your Mr F. arrives here.

Wenn sich nicht eine auszergewöhnliche Gelegenheit bietet, so warten wir mit weiteren Einkäufen bis Ihr Herr F. hier eintrifft.

LETTER (*enquiries about advertising*).

We wish to appoint representatives in the most important towns of your country. It will probably be best to put advertisements in the newspapers.

Would you be so good as to let us know which papers are most suitable? Also, whether we should send the advertisement to the paper direct, or through an advertising agency.

We thank you for any information you may give us in this respect, and shall always be ready to serve you in return.

Wir wünschen in den bedeutendsten Städten Ihres Landes Vertreter zu ernennen. Es wird wohl das beste sein, Anzeigen in die Zeitungen zu setzen.

Würden Sie so gut sein, uns die geeignetsten Blätter anzugeben? Ebenso, ob wir das Inserat direkt an die Redaktion oder durch ein Annoncen-Bureau einzusenden haben.

Für alle diesbezügliche Auskunft danken wir Ihnen im voraus und stets zu Gegendiensten bereit, zeichnen wir.

LETTER (*advertising for Agent*).

We see from your favour of the 29th ult. that you wish to appoint representatives in this country.

We also consider it best to insert a few advertisements, and we add a list of the most suitable newspapers.

In case you want to place the various representatives under one general agent, we should like to offer you our services for this.

Write out the advertisement at all events, and we will have it inserted for you in the various newspapers.

*=vorigen Monats.

Aus Ihrem Werten vom 29. v.* M. ersehen wir, dasz Sie Vertreter in diesem Lande ernennen wollen.

Wir halten es ebenfalls für das beste, einige Inserate einzusetzen und fügen Liste der passendsten Zeitungen bei.

Im Falle Sie die verschiedenen Vertreter einem General-Agenten unterordnen wollen, so möchten wir Ihnen dazu unsere Dienste anbieten.

Schreiben Sie auf jeden Fall die Anzeige heraus und wir wollen sie für Sie in die verschiedenen Zeitungen einrücken lassen.

LETTER (*Eggs on commission.*)

In answer to your kind enquiry, we beg to inform you that the present time is very favourable for selling fresh eggs at good prices.

In Antwort auf Ihre gefl. Anfrage teilen wir Ihnen mit, dasz die gegenwärtige Zeit sehr günstig ist, um frische Eier zu guten Preisen zu verkaufen.

We beg you therefore to let us have a consignment as soon as possible, and we are certain to obtain a favourable result.

Wir bitten Sie daher, uns eine Partie möglichst bald zukommen zu lassen, da wir überzeugt sind, ein günstiges Resultat zu erhalten.

We must again draw your attention to the fact that all eggs that are not quite fresh are taken back by us, and that we must charge you with the loss, if any.

Wir müssen Sie noch einmal darauf aufmerksam machen, dasz alle Eier, die nicht ganz frisch sind, von uns zurückgenommen werden, und dasz wir Sie mit dem etwaigen Verlust belasten müssen.

If there are too many bad eggs in one lot, we lose our customers, and we therefore hope that you will do your best.

Wenn zu viele schlechte Eier in einer Partie vorkommen, so verlieren wir die Kundschaft, und wir hoffen daher, dasz Sie Ihr Bestes tun werden.

LETTER (*reply to complaint.*)

The contents of your favour of the 15th inst. have very much surprised us, and we cannot help supposing that there is a mistake.

Der Inhalt Ihres Werten vom 15. ds. hat uns sehr überrascht, und wir müssen annehmen, dasz ein Irrtum vorliegt.

You have probably mixed up some other consignment with ours. We handed the goods to the railway in the best condition, and well packed.

Sie haben wohl eine andere Sendung mit der unsrigen verwechselt. Wir haben die Waren im besten Zustand und gut verpackt der Bahn übergeben.

If our consignment arrived in the state you describe

Wenn unsere Sendung in dem Zustand ankam, wie Sie es in

in your favour, you should have refused its acceptance.

Ihrem Geehrten beschreiben, so hätten Sie die Annahme verweigern sollen.

We suppose with confidence that you pointed it out to the carrier, and only accepted the goods under protest.

Wir nehmen bestimmt an, dasz Sie den Fuhrmann darauf aufmerksam machten und die Waren nur unter Protest annahmen.

LETTER (*asking firm to act as agents.*)

We have the honour to inform you that we established ourselves in this town some years ago, to export the produce of this country to England.

Wir beehren uns Ihnen mitzuteilen, dasz wir uns vor einigen Jahren hier etablierten, um die Produkte dieses Landes nach England auszuführen.

We have during this time found by experience, that the importation of English and continental manufactures to this place would probably pay very well.

Wir haben in dieser Zeit die Erfahrung gemacht, dasz sich die Einfuhr englischer und kontinentaler Fabrikate nach hier wohl sehr gut bezahlen würde.

We are now looking out for a reliable representative in London, who would undertake the buying for us on commission.

Wir sehen uns nun nach einem zuverlässigen Vertreter in London um, der die Einkäufe für uns kommissionsweise besorgen würde.

Your (honored) firm has been recommended to us in various quarters, and we therefore enquire hereby on what terms you would represent us in your town for this purpose.

Ihr geehrtes Haus wurde uns von verschiedener Seite dafür empfohlen, und so fragen wir hierdurch an, unter welchen Bedingungen Sie uns dorten zu diesem Zweck vertreten würden.

Awaiting the pleasure of hearing from you,
We remain,

Indem wir Ihren gefl. Nachrichten entgegensehen, zeichnen wir hochachtungsvoll.

LETTER (*agreeing to act as buyers.*)

In reply to your favour of the 6th of last month, we are quite ready to undertake your buying on commission.

In Beantwortung Ihres Werten vom. 6. letzten Monats sind wir gerne bereit, Ihre Einkäufe kommissionsweise zu besorgen.

We shall be able to satisfy you in this respect completely, as buying on commission is our principal business.

Wir werden Sie in dieser Beziehung vollständig befriedigen können, da Kaufen gegen Kommission unser Hauptgeschäft ist.

Our commission is five per cent, if you place the necessary sums at our disposal.

Unsere Provision ist fünf Prozent, wenn Sie uns die nötigen Summen zur Verfügung stellen.

If we, however, have to make the payments from our own means, then we must, according to the credit desired, charge an additional 2 to 5 per cent.

Wenn wir jedoch die Zahlungen aus unseren eigenen Mitteln zu machen haben, so müssen wir je nach dem gewünschten Kredit noch weitere 2 bis 5 Prozent berechnen.

LETTER (*asking for payment.*)

We herewith have the pleasure to enclose you a copy of the statement sent to you at the beginning of last month.

Wir haben hiermit das Vergnügen, Ihnen Abschrift der Anfang letzten Monats gesandten Aufstellung beizulegen.

We should like to point out to you that you have probably overlooked that several items are overdue.

Wir möchten Sie darauf aufmerksam machen, dasz Sie wohl übersehen haben, dasz mehrere Posten mehr als fällig sind.

We should therefore be very pleased if you would send us the amount by return.

Es wäre uns daher sehr angenehm, wenn Sie uns den Betrag umgehend zusenden würden.

Should we however not hear from you in the course of this

Sollten wir jedoch nicht im Laufe dieser Woche von Ihnen

week, we shall take the liberty of drawing on you at sight for the first three lots.

Hoping to be favoured very soon with the renewal of your orders, we remain,

hören, so werden wir uns erlauben, die drei ersten Posten nach Sicht auf Sie abzugeben.

Indem wir hoffen, recht bald wieder für Sie beschäftigt zu werden, zeichnen wir hochachtend.

LETTER *(goods damaged in transit).*

The goods advised in your favour of the 24th of last month have arrived here to-day.

Two of the boxes are in very good condition, but the third is so damaged that the contents are completely unusable.

We therefore place this box No. 2514 at your disposal, and beg you to forward to us by passenger train the goods mentioned below, which correspond with the contents of the damaged box.

We drew the carrier's attention to the damaged box, and wrote at once to the railway authorities.

Will you take the necessary steps on your side, that the matter may be quickly settled.

Looking forward to your immediate advice of dispatch, we remain, yours truly,

Die mit Ihrem Werten vom 24. l. M. avisierten Waren sind heute hier angekommen.

Zwei von den Kisten sind in sehr gutem Zustand ; aber die dritte ist so beschädigt, dasz der Inhalt vollständig unbrauchbar ist.

Wir stellen daher diese Kiste No. 2514 zu Ihrer Verfügung und bitten Sie, die untenverzeichneten Sachen, die mit dem Inhalt der beschädigten Kiste übereinstimmen, sofort per Eilgut an uns abzusenden.

Wir machten den Fuhrmann auf die beschädigte Kiste aufmerksam und schrieben sofort an die Bahnverwaltung.

Wollen Sie von Ihrer Seite die nötigen Schritte tun, damit die Sache schnell erledigt wird.

Ihrer sofortigen Versandanzeige entgegensehend, zeichnen wir hochachtungsvoll.

LETTER (*asking about a defaulter*).

We take the liberty in the present letter of asking you to obtain some information about Mr. —, of your town, and to kindly let us know the result.

Wir erlauben uns, mit Heutigem Sie zu bitten, über den Herrn — dorten Erkundigung einzuziehen und uns das Ergebnis gefl. mitzuteilen.

We were induced by our traveller to sell to the gentleman named a small parcel, and we unfortunately omitted to make enquiries about him.

Wir wurden von unserm Reisenden veranlaszt, dem genannten Herrn einen kleinen Posten zu verkaufen, und wir unterlieszen leider, uns über denselben zu erkundigen.

He has received the goods, and placed them at our disposal ; but does not return them, although asked to by us several times.

Er hat die Waren erhalten und sie zu unserer Verfügung gestellt ; sendet sie aber nicht zurück, obgleich er von uns mehreremals darum ersucht wurde.

For the last three weeks he has not even answered our letters.

Seit drei Wochen beantwortet er nicht einmal mehr unsere Briefe.

Thanking you in advance for the trouble caused, we remain, Yours faithfully,

Ihnen im Voraus für die verursachte Mühe dankend, verbleiben wir hochachtend.

LETTER (*refusal to supply abroad on credit*)

We are in possession of your favour of the 24th of last month, and thank you for the order given in it, which we will put in hand immediately.

Wir sind im Besitz Ihres Werten vom 24. l. M. und danken Ihnen für die damit erteilte Bestellung, die wir sofort in Arbeit nehmen wollen.

In about four weeks we hope to have the whole order ready for sending off and we beg you kindly to let us know in what way the goods are to be sent.

In ungefähr 4 Wochen hoffen wir den ganzen Auftrag zur Absendung bereit zu haben und wir bitten Sie, uns gefl. anzugeben, auf welche Weise die Waren gesandt werden sollen.

We herewith have the honour to enclose you invoice for them, and beg you kindly to let us have the amount of it, as it is a principle in our firm to supply foreign countries only on payment in advance.

Wir beehren uns, Ihnen hiermit Rechnung darüber beizulegen und bitten Sie, uns deren Betrag gefl. zukommen zu lassen, da es ein Grundsatz in unserem Hause ist, nur gegen Vorausbezahlung ins Ausland zu liefern.

We should be very sorry if you were to take offence at this condition.

Es sollte uns sehr leid tun, wenn Sie an dieser Bedingung Anstosz nehmen.

We are persuaded of the standing of your firm, but it would be unjust towards the many other foreign firms with whom we have been doing business in this matter for years, if we were to make an exception.

Wir sind ja von der Solidität Ihres Hauses überzeugt, aber es wäre nicht recht gegen die vielen anderen ausländischen Firmen, mit denen wir seit Jahren auf diese Weise arbeiten, wenn wir eine Ausnahme machen würden.

LETTER *(remittance of balance due)*

We have examined and found correct the statement sent to us with your favour of the 31st ult. The same shows a balance of ... in your favour.

Die uns mit Ihrem Werten vom. 31. v. M. gesandte Aufstellung haben wir geprüft und richtig gefunden. Dieselbe ergiebt einen Saldo von ... zu Ihren Gunsten.

We herewith have the pleasure to enclose you a bill at sight for ... on London, with which, inclusive of $2\frac{1}{2}$ per cent. discount, you will please balance our account.

Wir haben hiermit das Vergnügen, Ihnen einen Wechsel von...nach Sicht auf London beizulegen, womit Sie nebst ... für $2\frac{1}{2}$ Prozent Skonto unsere Rechnung gefälligst ausgleichen wollen.

Awaiting your acknowledgment of receipt,

We remain,

Yours faithfully.

Indem wir Ihrer gefl. Empfangsanzeige entgegensehen, zeichnen wir hochachtungsvoll.

LETTER *(acknowledgment of remittance)*.

We received your favour of the day before yesterday with draft at sight for ... on London, which we have placed with best thanks to your credit.

Wir erhielten Ihr Wertes von vorgestern mit Sichtwechsel von ... auf London, den wir Ihnen bestens dankend gutgeschrieben haben.

We regret, however, that we cannot allow you the discount, and beg you therefore to credit us again with that amount.

Yours obediently.

Wir bedauern jedoch, dasz wir Ihnen den Skonto nicht bewilligen können, und wir bitten Sie daher uns wieder mit diesem Betrag zu kreditieren.

Hochachtungsvoll.

LETTER *(enquiries about a firm)*.

The firm, the name of which you will find on the enclosed slip, has applied to me for the purpose of opening a business connection.

Die Firma, deren Namen Sie auf dem beiliegenden Zettel finden, hat sich an mich wegen einer Geschäftsverbindung gewendet.

This business connection would compel me to open for the gentlemen in question a credit up to — ; it might indeed happen that under certain conditions I should not be covered even for larger sums.

Dieser Geschäftsverkehr würde mich nötigen, den betreffenden Herren einen Kredit bis zur Höhe von — zu eröffnen; ja es könnte vorkommen, dasz ich unter gewissen Umständen selbst für gröszere Summen nicht gedeckt wäre.

As I am well informed of your extensive connections in Brussels, I believe that nobody is in a better position than you to give me exact information what credit the house named deserves.

Da ich von Ihren ausgedehnten Verbindungen in Brüssel wohl unterrichtet bin, so glaube ich, dasz niemand besser als Sie in der Lage ist, mir genaue Auskunft zu erteilen, welchen Kredit das genannte Haus verdient.

GERMAN MERCANTILE LETTERS;

with explanatory notes.

Dijon, den 20. April, 1904.

Herrn FRIEDRICH SCHMIDT,
Leipzigerstrasze 14, Dresden.

(*a*) Ich beehre mich Ihnen mitzuteilen, dasz ich, in Folge der beträchtlichen Ausdehnung meiner Geschäfte, mein Geschäftslokal nach No. 9 Rue Condé verlegt habe, wohin Sie gefl. alle künftigen Mitteilungen u. s. w. adressieren wollen.

(*b*) Die günstige Lage meines neuen Lokals und die grosze Anzahl meiner Gehilfen setzen mich in Stand, selbst die allergröszten Aufträge prompt auszuführen.

(*c*) In der angenehmen Hoffnung, dasz Sie mich auch in Zukunft mit Ihrem Vertrauen beehren werden, zeichne ich

mit bekannter Hochachtung.

AUGUSTE MASSON.

(a) *ich beehre mich* or *ich habe die Ehre*, I have the honor; *dasz ich ... verlegt habe*, that I have transferred; *in Folge der beträchtlichen Ausdehnung*, in consequence of the considerable extension; *Geschäftslokal* or *Geschäftshaus*, business premises; *No.*, abbreviation of *Numero*, but *Nummer* f., NUMBER, is now more used; *wohin Sie adressieren wollen*, where you will please address; *künftig*, future; *Mitteilung*, information; *u. s. w.* abbreviation of *und so weiter*, AND SO FORTH.

(b) *günstig*, favorable; *Lage*, position or state; *Anzahl*, number, quantity; *Gehilfe* m., assistant; *in Stand setzen*, enable; *selbst* (Adverb) or *sogar*, even; *allergröszt*, very-largest; *Auftrag*, order; aus*zuführen*, to execute.

(c) *angenehm*, PLEASANT, term of politeness, omitted in English; *dasz Sie mich beehren werden*, that you will honor me; *auch in Zukunft*, also in future; *Vertrauen* n., confidence; *mit bekannter Hochachtung*, with (well) known high-esteem.

Berlin, den 5. Mai, 1904.

Herren FRIEDRICH RUND & CO., Leipzig.

(*a*) Wollen Sie uns gefälligst sofort per Bahn die untenverzeichneten Waren zusenden. Wir verlassen uns darauf, dasz Sie uns die beste Qualität senden und die äuszersten Preise berechnen.

(*b*) Indem wir Ihrer Faktura entgegensehen, zeichnen wir hochachtungsvoll.

F. C. KARL & CIE.

(a) *wollen Sie* means here WILL YOU, PLEASE, not as a question but as a request; *gefälligst*, IF YOU PLEASE, abbreviated: *gefl.* which is strictly speaking superfluous in this case; *sofort*, at once; *die unterverzeichneten Waren*, the undermentioned goods; *uns zusenden*, send or forward to us; *wir verlassen uns*, we rely; *darauf*, on it; *Qualität*, quality; *äuszerst*, extremest, lowest; *berechnen*, charge.

(b) *indem wir entgegensehen*, while we look forward=awaiting; the Dative is used after *entgegensehen*, and therefore 'your invoice' is *Ihrer Faktura* f.

Leipzig, d. 7. Mai, 1904.

Herren F. C. KARL & CIE, Berlin.

(*a*) Wir beehren uns, Ihnen eingeschlossen Faktura über die mit Ihrem Werten vom 5. d. M. bestellten Waren beizulegen, die wir heute per Bahn an Sie absandten. Wir sind überzeugt, dasz Sie mit Qualität und Preis zufrieden sein werden.

(*b*) In der angenehmen Hoffnung, recht bald wieder für Sie beschäftigt zu werden, zeichnen wir achtungsvoll ergebenst.

FRIEDRICH RUND & CO.

(a) *wir beehren uns, Ihnen eingeschlossen ... beizulegen*, we have the honor to add you enclosed; *über die mit Ihrem Werten vom 5. d. M. (dieses Monats) bestellten Waren, for* the with your favor of the 5th inst. ordered goods; *die wir absandten*, which we sent off; *überzeugt*, persuaded; *dasz Sie zufrieden sein werden*, that you will be satisfied.

(c) *recht bald wieder*, right=very soon again; *beschäftigt zu werden*, to become occupied; *achtungsvoll ergebenst*, most devotedly, is very polite.

Herren F. L. WEISZ,
Blumenstrasse 14, München.

Darmstadt, 9. Juni, 1904.

(*a*) Die uns mit Ihrem Werten vom 31. v. M. gesandte Aufstellung haben wir geprüft und richtig befunden. Dieselbe ergibt einen Saldo von Mark 250.00 zu Ihren Gunsten.

(*b*) Wir haben hiermit das Vergnügen, Ihnen einen Wechsel von
Mark 243.25 nach Sicht auf dorten beizulegen, womit Sie nebst
„ 6.25 für $2\frac{1}{2}\%$ Skonto unsere Rechnung gefälligst ausgleichen wollen.

(*c*) Indem wir Ihrer gefl. Empfangsanzeige entgegensehen, zeichnen wir hochachtungsvoll,

R. S. SCHARF & C^ie^.

(a) *die uns gesandte Aufstellung*, the statement sent to us; *v. M.*, abbreviation of *vorigen Monats*, of previous=last month; *geprüft*, examined; *richtig befunden* (*gefunden* would also be right), found correct; *ergibt*, gives as result, shows; *Saldo*, balance; *zu Ihren Gunsten*, in your favor.

(b) *hiermit* or *hiemit*, herewith; *Wechsel*, bill of exchange; *nach Sicht*, on sight; *auf dorten*, on your town; *beizulegen*, to enclose; *womit Sie gefälligst ausgleichen wollen*, with which you will please balance; *nebst*, together with; $2\frac{1}{2}$ *Prozent Skonto*, $2\frac{1}{2}$ per cent discount; *Rechnung*, account, invoice.

(c) *Ihrer gefl. Empfangsanzeige*, your (kind) receipt-acknowledgment; *Ihrer* must be in the Dative after *entgegensehen*; *zeichnen wir*, the *wir* comes after *zeichnen* because the dependent sentence comes first.

Herren R. S. SCHARF & C^ie^, Darmstadt.

München, 10. Juni, 1904.

(*a*) Wir erhielten Ihr Wertes von vorgestern mit Sichtwechsel von Mark 250.00 auf hier, welchen Betrag wir Ihnen bestens dankend gutgeschrieben haben.

(a) *erhielten*, received; *vorgestern*, day before yesterday; *Sichtwechsel*, bill of exchange at sight; *auf hier*, on this place; *wir Ihnen gutgeschrieben haben*, we have credited to you; *bestens dankend*, with best thanks, or *mit bestem Dank*.

(*b*) Wir bedauern jedoch, dasz wir Ihnen den Skonto nicht bewilligen können, da sich unsere Preise netto verstehen, und bitten Sie daher, uns wieder mit diesem Betrag zu erkennen. Hochachtungsvoll,

F. L. WEISZ.

(b) *bedauern jedoch*, regret however; *dasz wir nicht bewilligen können*, that we cannot grant; *da sich unsere Preise netto verstehen*, as themselves our prices net understand, as our prices are net; *bitten Sie daher*, beg you therefore; *wir* is omitted, as it occurs twice before; *uns wieder zu erkennen*, to credit us again.

London, den 12. April, 1904.

Herren W. S. SMITH & Co., Birmingham.

(*a*) Ich habe von einem Freunde gehört, dasz Sie einen Kommis suchen, der die auswärtige Korrespondenz unternehmen kann, und daher erlaube ich mir, Ihnen meine Dienste für diesen Posten ergebenst anzubieten.

(*b*) Ich bin überzeugt, dasz Sie mich fähig finden werden, Ihre ganze Korrespondenz selbständig zu führen, wenn Sie es gütigst mit mir versuchen wollen. Die besten Referenzen stehen zu Ihrer Verfügung, und wenn Sie es wünschen, kann ich Ihnen Kaution stellen.

(*c*) Ich hoffe, mit einer günstigen Antwort beehrt zu werden und zeichne hochachtungsvoll.

(a) *dasz Sie suchen*, that you are looking for; *ein Kommis* or *Commis* (*s* not pronounced), better German: *Handlungsgehilfe*, trade's assistant; this word is not in common use; *der unternehmen kann*, who can undertake; *die auswärtige* or *ausländische Korrespondenz*, the=your foreign correspondence; *daher*, therefore; *ich erlaube mir*, I permit myself, I take the liberty; *Ihnen anzubieten*, to offer you; *Dienste*, services; *ergebenst*, most devotedly; this rather servile expression can be omitted.

(b) *überzeugt* or *gewisz*, persuaded or certain; *dasz Sie werden*, that you will; *mich fähig finden*, find me capable; *selbständig zu führen*, to carry on independently, without help; *wenn Sie gütigst wollen*, if you will most kindly; *versuchen*, try; *stehen zu Ihrer Verfügung*, stand (*or* are) at your disposal; *wünschen*, to wish, desire; *kann ich Ihnen Kaution stellen*, I can give you security.

(c) *beehrt zu werden*, to be honored; *günstig*, favorable.

Herrn ADOLF SCHULZE,
Halberstadterstrasse, Breslau.

Würzburg, d. 1. Juli, 1904.

(*a*) Wir erlauben uns mit Heutigem Sie zu bitten, über den Herren Dreifusz dorten Erkundigung einzuziehen und uns das Ergebnis gefl. mitzuteilen.

(*b*) Wir wurden von unserm Reisenden veranlaszt, dem genannten Herrn einen kleinen Posten zu verkaufen, und wir unterlieszen leider, uns über denselben zu erkundigen.

(*c*) Er hat die Waren erhalten und sie zu unserer Verfügung gestellt; sendet sie aber nicht zurück, obgleich er von uns mehrmals darum ersucht wurde. Seit drei Wochen beantwortet er nicht einmal mehr unsere Briefe. Ihnen im Voraus für die verursachte Mühe dankend, verbleiben wir hochachtend,

L. HASENMEIER & Cie.

(a) *wir erlauben uns*, or *wir nehmen uns die Freiheit*, we permit ourselves, take the liberty; *mit Heutigem*, by to-day's letter; *Sie zu bitten... Erkundigung einzuziehen*, to beg you to obtain information; *dorten*, in your place; *und uns ... mitzuteilen*, and to inform us of; *Ergebnis*, result.

(b) *wurden veranlaszt*, were induced; *ein Reisender*, *der Reisende*, traveller; *genannt*, mentioned; *Posten*, lot; *unterlieszen*, omitted, neglected to; *leider*, unfortunately, we are sorry to say; *uns zu erkundigen*, ourselves to inform, to make enquiries; *denselben*, the same.

(c) *erhalten*, received; *und hat sie gestellt*, and has put them; *zu unserer Verfügung*, at our disposal; *sendet sie aber nicht zurück*, sends them however not back, *or* but he does not send them back; *obgleich er ... ersucht wurde*, although he was requested; *mehrmals*, several times (since); *darum*, for it; *seit drei Wochen*, *for the last* three weeks; *beantwortet er nicht einmal mehr*, he does not even answer any more: *beantworten* is used when answering a thing, not a person; *Ihnen dankend*, thanking you; *im Voraus*, in advance; *die verursachte Mühe*, the trouble caused; *verbleiben wir*, we remain: *wir* follows the Verb, because the dependent sentence comes first.

Stettin, 10. April, 1904.

Herrn CHRISTIAN BRENKMANN,
Königstrasze 15, Stuttgart.

(*a*) Gestern erhielten wir die uns mit Ihrem Werten vom 3. April avisierte Sendung.

(*b*) Wir bedauern jedoch, Ihnen mitteilen zu müssen, dasz der Inhalt der Kisten so beschädigt ist, dasz wir die Sachen unmöglich verwenden können, selbst wenn Sie einen Preisnachlasz gewähren wollten.

(*c*) Bitte, teilen Sie uns sofort mit, wie Sie über die Sendung verfügen wollen. Hochachtungsvoll

HEINRICH WAGNER & SÖHNE.

(a) *Gestern erhielten wir*, or *wir erhielten gestern*, we received yesterday; *die uns ... avisierte Sendung*, the consignment advised us.

(b) *bedauern jedoch*, regret however; *Ihnen mitteilen zu müssen*, to have to inform you; *dasz der Inhalt der Kisten*, that the contents of the boxes; *so beschädigt ist*, *are* so much *or* to such an extent damaged; *Sachen*, things, goods; *unmöglich*, impossible—bly; *verwenden*, employ, use; *selbst wenn Sie wollten*, even if you wanted; *Preisnachlasz*, reduction in price; *gewähren*, grant, allow.

(c) *bitte*, pray, please; mit*teilen*, inform; *sofort*, at once; *wie Sie über ... verfügen wollen*, how you will dispose of.

Hull, den 10ten Mai, 1904.

Herren BERGHAMMER & Co.,
Lindenstrasze, 10a, Hamburg.

(*a*) Wir haben ein Exportgeschäft in Eisen-Materialien am hiesigen Platze und setzen bedeutende Mengen von Drahtstiften, Schrauben und Eisenblechen aller Art um.

(a) *Exportgeschäft* or *Ausfuhrgeschäft*, export business; 2 *Material*, plural: *Materialien*, goods; *am hiesigen Platze* or *hier*, in this town; um*setzen*, to turn over, *Umsatz*, the turnover; *Drahtstifte*, French nails; *Schraube*, screw; *Eisenblech* n., sheet iron; *aller Art*, of all kinds.

(*b*) Wir werden Ihnen verpflichtet sein, wenn Sie uns umgehend Ihre Preisliste mit Verkaufsbedingungen zukommen lassen wollen.

(*c*) In der angenehmen Erwartung, dasz unsere Anfrage zu einer lebhaften Geschäftsverbindung führen wird, zeichnen wir hochachtungsvoll,

SMITH & HAMMOND.

(b) *verpflichtet* or *verbunden*, obliged ; *Preisliste*, or more commercial : *Preiscourant* or *Preiskurant*, also *Katalog*, price list ; *Verkaufsbedingungen*, conditions of sale, terms ; *uns zukommen lassen wollen*, will let us have.

(c) *angenehm*, PLEASANT is a common term of politeness, but omitted in English ; *Erwartung*, expectation ; *Anfrage*, enquiry ; *lebhaft*, brisk, active ; *Geschäftsverbindung*, business connection.

Hamburg, d. 12. Mai, 1904.

Herren SMITH & HAMMOND,
12 & 14 London Road, Hull.

(*a*) Wir sind im Besitz Ihres Geehrten vom 10. d. M. und senden Ihnen beiliegend unsere neuste Preisliste. Wie Sie wissen, unterliegen die Preise unserer Materialien häufigen Schwankungen, die wir unseren Kunden von Zeit zu Zeit auf Preislist-Beilagen bekannt geben.

(*b*) Wenn Sie ein Abnehmer gröszerer Posten sind, können wir Ihnen einen 10% Skonto für Barzahlungen gewähren. Wenn Sie auf Kredit mit uns arbeiten wollen, bitten wir Sie um Angabe von Referenzen.

(a) *beiliegend*, *einliegend*, *inliegend*, enclosed ; *neuste*, newest=latest ; *unterliegen*, to be subject to ; *häufige Schwankungen*, frequent fluctuations ; *Kunde*, client, customer ; *Beilage*, supplement ; *bekannt geben*, to notify.

(b) *Abnehmer*, buyer ; *Posten* or *Partie*, parcel, quantity ; *Skonto* or *Sconto*, discount on payment for goods ; discount when discounting bills is *Diskont*, *Diskonto* ; *Barzahlung*, cash payment ; *gewähren*, to accord, give ; *um Angabe bitten*, to ask (a person) to mention, *or* to give.

(*c*) In der Hoffnung, Sie bald unter unsere Kunden rechnen zu können, zeichnen wir hochachtungsvoll,

BERGHAMMER & CO.

(c) *Hoffnung*, hope; *Sie rechnen zu können*, to be able to count you; *Kunden*, customers.

Hull, d. 14. Mai, 1904.

Herren BERGHAMMER & Co.,
Lindenstrasze, 10a, Hamburg.

(*a*) Ihr Preiscourant ist uns diesen Morgen zugekommen, und wir entnehmen daraus, dasz sich Ihre Preise ab Hütte verstehen.

(*b*) Wir sind mit den kontinentalen Frachtverhältnissen nicht vertraut, und wäre es uns lieber, wenn Sie für uns immer frei an Bord Hamburg quotieren wollten.

(*c*) Wir können Ihnen diesen Monat nur 6 Tonnen Drahtstifte, Grösze No. 4 abnehmen, hoffen aber, bald bedeutendere Geschäfte mit Ihnen machen zu können.

(*d*) Da dies unser erstes Geschäft ist, schlieszen wir Rimessen auf Hamburg bei und verweisen Sie bezüglich Referenzen an unsere Bank, die London and County Bank, Hull, und an die Herren Schmederer und Flügel, Hamburg.

(a) *ist uns zugekommen*, has reached us; *entnehmen daraus*, understand, gather by it; *ab Hütte* or *Hüttenwerk*, ex smelting-works; *sich verstehen*, to be meant.

(b) *Frachtverhältnisse*, conditions of freight, freight rates; *vertraut mit*, conversant with; *wäre es uns lieber*, we should prefer, we would rather; *wenn Sie quotieren wollten*, if you would quote; *frei an Bord*, =f.o.b.

(c) *wir können Ihnen abnehmen*, we can take from you; *Grösze*, size; *bald machen zu können*, soon to be able to do.

(d) *da dies ist*, as this is; *schlieszen wir bei*, we enclose; *Rimesse*, draft, remittance, bill; *verweisen*, refer; *bezüglich*, as to, with reference to.

(*e*) Wir sind überzeugt, dasz diese Häuser Ihnen alle gewünschte Auskunft erteilen werden. Wir arbeiten mit dreimonatlichem Kredit und erwarten, dasz auch Sie uns einen solchen einräumen werden. Hochachtungsvoll.

SMITH & HAMMOND.

(e) *überzeugt*, persuaded; *Häuser*, firms; *alle gewünschte Auskunft erteilen werden*, will let you have all information desired; *dreimonatlich*, quarterly; *dasz auch...können*, that you as well can accord us such.

Hamburg, d. 16. Mai, 1904.

Herren SMITH & HAMMOND,
12 & 14 London Road, Hull.

(*a*) Wir danken Ihnen für Ihre Bestellung vom 14. d. M., die wir prompt ausführen werden. Der Frachtsatz von unserer Hütte nach Hamburg beläuft sich auf M. 10— pr. Tonne, ausschlieszlich der Transportspesen von der Bahn zum Schiff.

(*b*) Wir schreiben mit derselben Post an unseren Spediteur, um diese Spesen zu ermitteln und werden Ihnen sobald als möglich seine Antwort zusenden. Beiliegend finden Sie Faktura über die 6 Tonnen Drahtstifte No. 4, die mit dem heutigen Güterzug nach Hamburg abgehen werden.

(*c*) Wir haben Sie für den Betrag Ihrer Rimesse erkannt und beehren uns, Ihnen mitzuteilen, dasz wir Ihnen den gewünschten Kredit mit Vergnügen einräumen. Ergebenst

BERGHAMMER & CO.

(a) *Bestellung*, order; aus*führen*, to execute, to carry out; *Frachtsatz*, or *Fracht*, carriage-rate, or (for ships) freight; *Hütte*, works; *sich belaufen*, to amount to; *ausschlieszlich*, exclusive; *Transportspesen*, costs of transporting; *von der Bahn*, from the railway.

(b) *Spediteur*, forwarding agent; *um zu ermitteln*, in order to ascertain, to find out; *zusenden*, forward; *beiliegend, einliegend, inliegend*, enclosed; *Faktura* f., invoice; *die abgehen werden*, which will leave; *mit dem heutigen Güterzug*, by to-day's goods-train.

(c) *Betrag*, amount; *erkennen*, to credit; *sich beehren*, to have the honor; *den gewünschten Kredit*, the credit asked; *mit Vergnügen einräumen*, grant with pleasure.

London, den 18. Mai, 1904.

Herren BERGHAMMER & Co., Hamburg.

(*a*) Ihr w. Schreiben vom 16. l. M. mit Faktura über 6 Tonnen Drahtstifte No. 4 ist uns richtig zugekommen; ebenso das Konnossement am darauf folgenden Tage.

(*b*) Wir ersehen aus der Faktura, dasz Sie die Kisten berechnet haben, und müssen Sie bitten, den hiefür in Rechnung gebrachten Betrag bei unserer nächsten Bestellung in Abzug zu bringen, oder ev. eine richtiggestellte Faktura einzusenden.

(*c*) Die Berechnung der Emballagen ist weder in Ihrem Preiscourant vorgesehen, noch durch Geschäftsusance zu rechtfertigen, und müssen wir uns strengstens dagegen verwahren.

(*d*) Der Dampfer "City of London," der die Ware an Bord hat, wird Ende dieser Woche hier erwartet, und

(a) *w. Schreiben*, abbreviation of *wertes Schreiben*, valued, esteemed writing; *l. M.*, *laufenden Monats*, of-current month; *Faktura* or *Rechnung über*, invoice *for*; *ist uns zugekommen*, has come to hand, *or* has reached us; *ebenso*, just as, also; *Konnossement*, *Seefrachtbrief* (or *-schein*), bill of lading; *darauf folgend*, following (thereon).

(b) *ersehen aus*, perceive from; *Kisten*, boxes; *berechnet*, charged for; *Betrag*, amount; *hiefür* or *hierfür*, for this; *in Rechnung gebracht*, in account brought=charged; *bei*, on the occasion of, at; *nächste Bestellung*, next order; *in Abzug bringen*, or *abziehen*, (to) deduct; *ev.*, abbreviation of *eventuell*; this expression is very much abused in German correspondence, and means here IN THE ALTERNATIVE, but generally it means IF EVERYTHING IS SATISFACTORY; *richtiggestellt*, put right=corrected.

(c) *Emballage* or *Verpackung*, packing; *ist weder vorgesehen*, is neither provided for; *noch ... zu rechtfertigen*, nor to be justified; *Geschäfts-usance* or *-gebrauch*, custom of the trade; *und müssen wir*, and we must; *uns dagegen verwahren*, ourselves against it protest=protest against it; *strengstens*, most severely=emphatically.

(d) *Dampfer*, *Dampfschiff* steamer; *der an Bord hat*, which has on board; *wird ... erwartet*, is being expected.

werden wir Ihnen den richtigen Empfang der Sendung anzeigen.

Mit aller Hochachtung,

SMITH & HAMMOND.

richtiger Empfang, correct receipt ; *der Sendung*, of the consignment.

Hamburg, d. 20. Mai, 1904.

Herren SMITH & HAMMOND, Hull.

(*a*) Wir haben soeben Ihr Geehrtes von vorgestern erhalten und von Ihrem Einwand bezüglich der Kisten Vormerkung genommen.

(*b*) Es ist ganz richtig, dasz wir im inländischen Verkehr für Kisten nichts berechnen, und deshalb erscheinen sie nicht in unserem Preiscourant.

(*c*) Bei Exportbestellungen aber verwenden wir Kisten aus viel dauerhafterem und daher kostspieligerem Holz, und sehen wir uns gezwungen, diese Mehrauslage in Rechnung zu bringen.

(*d*) Angesichts Ihrer Weigerung, diesen Posten zu bezahlen, haben wir, ganz gegen unsere Geschäftsordnung, uns

(a) *soeben*, just now ; *Geehrtes*, favor ; *vorgestern*, day before yesterday ; *haben Vormerkung genommen*, have taken (due) note ; *Einwand bezüglich*, objection in-reference-to.

(b) *richtig*, correct ; *dasz wir nichts berechnen*, that we do not charge anything ; *inländischer Verkehr*, internal traffic, trade ; *deshalb*, therefore ; *erscheinen sie nicht*, they do not appear.

(c) *bei*, in-the-case-of, at ; *Exportbestellungen*, orders for export ; *aber*, HOWEVER or BUT, in which latter case BUT must begin the English ; *verwenden wir*, we make use of ; *aus*, made of ; *dauerhafteres und daher kostspieligeres Holz* n., more-lasting and hence more-expensive wood ; *gezwungen*, compelled ; *Mehrauslage*, more (additional) outlay ; *in Rechnung zu bringen*, into account to bring=charge.

(d) *angesichts Ihrer Weigerung*, in-face-of=in view of your refusal ; *Posten*, item ; *haben wir uns dennoch entschlossen*, we have decided nevertheless ; *ganz gegen*, quite contrary-to ; *Geschäftsordnung*, rules of business.

dennoch entschlossen, Ihnen möglichst entgegenzukommen, und sind wir bereit, die Hälfte der Verpackungs-Unkosten selbst zu tragen.

(*e*) In der Hoffnung, dasz Sie dieses Anerbieten zufrieden stellen wird, empfehlen wir uns Ihnen

hochachtungsvoll,

BERGHAMMER & Co.

Ihnen entgegenzukommen, to meet you; *möglichst*, as much as possible; *die Hälfte zu tragen*, to bear half; *Verpackungs-Unkosten*, expenses of packing.

(e) *dasz dieses Anerbieten zufrieden stellen wird*, that this offer will satisfy; *empfehlen wir uns*, we recommend ourselves=we are

Herren BERGHAMMER & Co., Hamburg.

Hull, d. 25. Mai, 1904.

(*a*) Der Dampfer "City of London" ist heute hier angekommen. Unser Herr J. SMITH hat die Ware besichtigt und ist mit der Qualität sehr unzufrieden. Wir befürchten, dasz es uns nur möglich sein wird, die Ware als Ausschuszware zu verkaufen.

(*b*) Der Verkaufspreis in diesem Fall würde natürlich bedeutend niedriger sein, etwa dreiviertel des Originalpreises, und wir fragen daher an, ob Sie bereit sind, diese Preisermäszigung einzuräumen.

(a) *hat besichtigt*, has inspected; *unzufrieden*, dissatisfied; *wir befürchten*, we are afraid, we fear; *dasz es uns nur möglich sein wird*, that it to-us only possible will be=that we shall only be able; *als Ausschuszware*, as refuse, *or* rejected quality=imperfect quality.

(b) *Verkaufspreis*, selling price; *in diesem Fall*, in this case; *würde ... niedriger sein*, would be lower; *natürlich*, of course; *bedeutend*, considerably; *etwa* or *ungefähr*, about; an*fragen*, enquire; *ob*, whether; *Preisermäszigung*, price reduction; ein*zuräumen*, to grant.

(*c*) Andernfalls bleibt uns nichts anderes übrig, als Ihnen die Ware zur Verfügung zu stellen.

(*d*) Bitte telegraphieren Sie umgehend Ihre Entscheidung, um unnötige Lagergebühren zu ersparen.

(*e*) Wir werden Ihre w. Antwort abwarten, bevor wir weitere Schritte unternehmen. Hochachtungsvoll,

SMITH & HAMMOND.

(c) *andernfalls*, otherwise; *nichts anderes bleibt uns übrig als*, nothing else is left to us, than; *zur Verfügung stellen*, to put at disposal.

(d) *telegraphieren* or *drahten* (less good: *depeschieren*), telegraph, wire; *umgehend*, by return; *Entscheidung*, decision; *um zu ersparen*, in order to save; *Lagergebühren,—spesen,—geld*, warehousing charges.

(e) *w.*, abbreviation of *wert*, valued, esteemed; *abwarten*, wait for; *bevor* or *ehe*, before; *weitere Schritte unternehmen* or *tun*, further steps undertake=do anything further.

Hamburg, d. 30. Mai, 1904.

Herren SMITH & HAMMOND, Hull.

(*a*) Wir hören zu unserem Bedauern, dasz unsere Sendung keine Anerkennung bei Ihnen gefunden hat.

(*b*) Wir haben die Partie Drahtstifte, von der Ihre 6 Tonnen entnommen worden sind, selbst besichtigt und müssen allerdings zugeben, dasz es nicht prima Qualität ist. Dieselbe ist aber nicht so minderwertig, dasz die Ware als Ausschuszware bezeichnet werden kann.

(a) *zu unserem Bedauern*, to our regret; *Sendung*, consignment; *keine Anerkennung bei Ihnen gefunden hat*, has not met with your approval.

(b) *Partie*, parcel, lot; *entnommen worden ist*, has been taken from; *selbst besichtigt*, inspected, ourselves viewed; *müssen allerdings zugeben*, must certainly admit; *dieselbe*, it, the same; *minderwertig*, of-less-value =inferior; *dasz ... bezeichnet werden kann*, that ... can be called; *Ausschuszware*, rejected goods=inferior quality.

(*c*) Wenn wir Ihnen einen Rabatt von 15% offerieren, so glauben wir alles getan zu haben, was billig ist. Selbst zu dieser Reduktion würden wir uns nicht so leicht entschlieszen, wenn dies nicht unser erstes Geschäft wäre.

Mit vorzüglicher Hochachtung,

BERGHAMMER & Co.

(c) *Rabatt*, abatement: *glauben alles getan zu haben*, believe to have done all; *was billig ist*, that is fair; *selbst*, even; *würden wir uns nicht entschlieszen*, we should not agree; *wenn dies nicht wäre*, if this were not; *Geschäft*, business, transaction; *mit vorzüglicher Hochachtung*, with excellent high esteem=yours very truly.

Herren BERGHAMMER & Co., in Hamburg.

Hull, d. 2. Juni, 1904.

(*a*) Im Besitz Ihres w. Schreibens vom 30. v. M. bedauern wir Ihren Vorschlag nicht annehmen zu können.

(*b*) Unsere Kunden sind an Primaware gewöhnt und nehmen selbst mit starkem Rabatt Sekundaware nur mit Widerwillen an. Trotzdem haben wir uns bereit erklärt, die Sendung mit einer 25% Preisermäszigung übernehmen zu wollen.

(*c*) Unser Wunsch, Ihnen so weit als möglich entgegenzukommen, war der einzige Grund hiefür.

(a) *im Besitz*, in possession; *v. M.*, abbreviation of *vorigen Monats*, OF LAST MONTH; *bedauern wir*, we regret; *Vorschlag*, proposal; *nicht annehmen zu können*, not to be able to accept.

(b) *Kunden*, customers; *gewöhnt* or *gewohnt an*, used to; *Primaware*, best quality; *nehmen...an*, accept; *selbst mit starkem Rabatt*, even at a heavy abatement; *nur mit Widerwillen*, only unwillingly; *Sekundaware*, second quality; *trotzdem haben wir uns bereit erklärt*, nevertheless we have declared ourselves ready; *Sendung*, consignment; *mit einer 25 Prozent Preisermäszigung*, with a price-reduction *or* allowance of 25 per cent; *übernehmen zu wollen*, to (be willing to) take over.

(c) *Wunsch*, desire; *Ihnen so weit als möglich entgegenzukommen*, to meet you as far as possible; *der einzige Grund hiefür*, the only reason for it.

(*d*) Es scheint aber, dasz Sie die Sachlage nicht in derselben Weise beurteilen, und sehen wir uns daher leider genötigt, Ihnen die Ware wieder zur Verfügung zu stellen.

(*e*) Die Ware liegt gegenwärtig in den Magazinen der hiesigen Dock-Gesellschaft, und finden Sie eingeschlossen die Lagerscheine.

(*f*) Es tut uns sehr leid, dasz dieses Geschäft einen so unerfreulichen Ausgang genommen hat, und zeichnen

ergebenst

SMITH & HAMMOND.

(d) *es scheint aber*, it seems however ; *Sachlage*, state of affairs ; *dasz Sie nicht...in derselben Weise beurteilen*, that you do not look upon in the same way ; *sehen wir uns genötigt*, we see ourselves compelled ; *leider*, to our regret ; *zur Verfügung stellen*, place at disposal.

(e) *Magazin* n., warehouse ; *der hiesigen Dock-Gesellschaft*, of-the dock-company of this town ; [illegible]*en*, enclosed ; *Lagerschein*, dock warrant.

(f) *es tut uns sehr leid*, it does us much grief=we are very sorry ; *dasz dieses Geschäft ... genommen hat*, that this transaction has taken ; *einen so unerfreulichen Ausgang*, such an unpleasant (exit) ending.

Herren S. JONES & Co., in London.

Berlin, d. 10. Juli, 1904.

(*a*) Die Firma Kleinberger und Schwarz hat am 15. Mai d. J. Konkurs angemeldet, und in den Büchern des Hauses erscheinen Sie als Gläubiger mit dem Betrage von M. 3500.—

(a) *d. J.*, abbreviation of *dieses Jahres*, OF-THIS YEAR ; *hat Konkurs angemeldet*, has announced bankruptcy=has filed its petition ; *Haus* or *Firma*, firm ; *erscheinen Sie als Gläubiger*, you appear as creditors ; *mit dem Betrage von*, to the amount of.

(*b*) Die Kreditoren werden hiemit ersucht, ihre Forderungen bis längstens Ende Juli anzumelden, nach welchem Termine sie nicht weiter berücksichtigt werden können. Sie finden eingeschlossen zwei Anmeldungs-Formulare, die Sie uns mit Ihrem Kontokorrent-Auszug ehestens zukommen lassen wollen.

(*c*) Die erste Gläubigerversammlung findet am 5. Juli statt, und wird an diesem Tage eine Beratung über die vorteilhafteste Veräuszerung der Verwaltungsmasse stattfinden. Wenn Sie der Versammlung nicht persönlich beiwohnen können, sind Sie berechtigt, sich vertreten zu lassen.

(*d*) Ihr Vertreter musz in diesem Fall eine Vollmacht aufweisen, die von einem Notar beglaubigt und von dem deutschen Konsulat in London visiert worden ist.

Mit ausgezeichneter Hochachtung

WERNER & CO., Massenverwalter.

(b) *werden hiemit ersucht*, are herewith requested; *Forderungen* an*zumelden*, to lodge claims; *bis längstens Ende Juli*, by end of July at the latest; *nach welchem Termine*, after which time-limit, or date; *nicht weiter berücksichtigt werden können*, cannot be considered or entertained any more; *eingeschlossen*, enclosed; *Anmeldungs-Formular*, application form; *Kontokorrent-Auszug*, ledger-account extract; *ehestens* or *baldigst*, as soon as possible; *die Sie uns zukommen lassen wollen*, which you will let us have.

(c) *Gläubigerversammlung*, creditors' meeting; *findet statt*, takes place; *Beratung über*, conference about; *vorteilhafteste Veräuszerung der Verwaltungsmasse*, most advantageous disposal of the assets; *wenn Sie beiwohnen können*, if you can attend; *berechtigt sein*, to have the right; *sich vertreten zu lassen*, to be represented.

(d) *Vertreter*, representative; *aufweisen*, produce; *Vollmacht*, power of attorney; *die beglaubigt worden ist*, which has been attested; *vidiert* or *visiert* (visé), examined and endorsed; *Massenverwalter*, receiver.

Herren SCHREIBER & Co., in Hamburg.

London, den 20. Juni, 1904.

(*a*) Wir haben soeben eine Mitteilung erhalten, in welcher uns der Konkurs der Firma Kleinberger & Schwarz angezeigt wird.

(*b*) Unser Guthaben beläuft sich auf M. 3500— ein Betrag, dessen Verlust uns umso schwerer treffen würde, als wir erst seit einem Jahre mit obigem Hause Geschäfte machen.

(*c*) Das Falliment ist ganz unerwartet gekommen, und haben wir bisher nicht in Erfahrung bringen können, was die Herren Kleinberger & Schwarz zu dieser plötzlichen Zahlungseinstellung gezwungen hat.

(*d*) Wir bitten Sie, uns bei der ersten Kreditoren-Versammlung, die auf den 5ten Juli anberaumt ist, vertreten zu wollen. Zu diesem Zwecke schlieszen wir eine regelrecht attestierte Vollmacht, sowie alle nötigen Bücherbelege bei.

(a) *haben soeben erhalten*, have just now received; *Mitteilung*, communication; *in welcher uns angezeigt wird*, in which we are informed of; *Konkurs*, bankruptcy.

(b) *Guthaben* n., credit; *beläuft sich auf*, amounts to; *dessen Verlust uns treffen würde*, the loss of which would hit (=affect) us; *umso schwerer*, so-much the heavier; *erst seit einem Jahre*, only since a year =for one year only; *obig*, above; *als wir erst Geschäfte machen*, as we have only been doing business.

(c) *das Falliment ist gekommen*, the insolvency has come; *unerwartet*, unexpectedly; *bisher*, hitherto; *in Erfahrung bringen können*, been able to find out; *zu dieser plötzlichen Zahlungseinstellung*, to this sudden suspension of payments; *was gezwungen hat*, what has compelled.

(d) *bei der ersten Kreditoren-Versammlung*, at the first creditors' meeting; *die anberaumt ist auf*, which is fixed *for*; *uns vertreten zu wollen*, =kindly to represent us; *zu diesem Zwecke*, for this purpose; bei*schlieszen*, enclose; *regelrecht attestierte Vollmacht*, regularly= duly attested power of attorney; *sowie alle nötigen Bücherbelege*, as well as all the necessary vouchers.

(*e*) Wir wären nicht abgeneigt einem Ausgleiche beizutreten, wenn ein eventueller Vorschlag auch von Ihnen gebilligt wird.

(*f*) Die Referenzen, die wir vor etwa zehn Monaten über die insolvente Firma eingezogen haben, waren überaus günstig und lassen uns annehmen, dasz es dem Hause möglich sein wird, finanzielle Hilfe zu finden, wenn die Schwierigkeiten nur vorübergehender Natur sind.

(*g*) Wollen Sie uns gefl. sofort nach stattgefundener Versammlung berichten und Ihre Kosten bei unserer Bank in Hamburg entnehmen. Hochachtungsvoll

SMITH & HAMMOND.

(e) *abgeneigt*, disinclined; *einem Ausgleiche beizutreten*, to join=to consent to a composition; *eventueller Vorschlag*, likely=possible proposal; *von Ihnen gebilligt wird*, is approved by you.

(f) *Referenzen*, references; *vor etwa zehn Monaten*, about ten months ago; *die wir eingezogen haben*, which we have drawn-in=had; *überaus günstig*, exceedingly favorable; *lassen uns annehmen*, let us suppose, lead us to believe: *dasz es dem Hause möglich sein wird*, that the firm will be able; *finanzielle Hilfe zu finden*, to find financial help; *Schwierigkeit* f., difficulty; *nur vorübergehender Natur sind*, only of a passing nature are=are of a temporary character only.

(g) *Wollen Sie uns berichten*, will you report to-us; *gefl.*, abbreviation of *gefälligst*, kindly; *sofort nach stattgefundener Versammlung*, directly after the meeting has taken place; *Ihre Kosten entnehmen*, draw your expenses.

Herren S. JONES & Co., London.

Berlin, den 6. Juli, 1904.

(*a*) Ihren Instruktionen gemäsz habe ich gestern der Kreditoren-Versammlung der Firma Kleinberger & Schwarz beigewohnt.

(a) *ihren Instruktionen gemäsz*, in accordance with your instructions; *habe ich ... beigewohnt*, I attended, was present at.

(*b*) Der Massenverwalter hat den Anwesenden zu verstehen gegeben, dasz die Aktiva etwa M. 100,000— ausmachen, während die Passiva auf mehr als M. 200,000— veranschlagt werden müssen.

(*c*) Diese Beträge sind die Schätzung des Schuldners und müssen daher mit Vorsicht aufgenommen werden. Die Vorzugsgläubiger erheben Anspruch auf nahezu M. 80,000—, so dasz nach Abzug der notwendigen Liquidations-Kosten nur wenig für die ungesicherten Gläubiger übrig bleiben dürfte.

(*d*) Die Vermögenslage des insolventen Hauses ist demnach auf keinen Fall eine günstige. Der Massenverwalter ist aber der Ansicht, dasz es im Interesse der Gläubiger läge, den Fortbestand der Firma zu ermöglichen.

(*e*) Er hat sich daher mit den Vorzugsgläubigern ins Einvernehmen gesetzt und hofft ein günstiges Abkommen

(b) *der Massenverwalter hat zu verstehen gegeben*, the receiver has given to understand; *den Anwesenden*, to those present; *dasz die Aktiva ausmachen*, that the assets amount to; *etwa* or *ungefähr*, about; *während ... veranschlagt werden müssen*, whilst ... have to be estimated at; *Passiva*, liabilities.

(c) *Beträge*, amounts; *Schätzung des Schuldners*, estimate of the debtor; *müssen mit Vorsicht aufgenommen werden*, have to be accepted with caution; *die Vorzugsgläubiger erheben Anspruch auf*, the fully secured creditors are-putting-in claims for; *nahezu*, nearly; *so dasz ... nur wenig übrig bleiben dürfte*, so that ... little only should be left; *nach Abzug der notwendigen Liquidationskosten*, after deducting the necessary costs of liquidation; *ungesicherte Gläubiger*, unsecured creditors.

(d) *Vermögenslage*, financial position; *demnach auf keinen Fall*, therefore in no case=certainly not; *eine günstige*, a favorable one; *ist aber der Ansicht*, is however of opinion; *dasz es im Interesse läge*, that it would lie in the interest; *Fortbestand der Firma zu ermöglichen*, to make possible the continuance of the firm=to enable the firm to continue business.

(e) *er hat sich ... ins Einvernehmen gesetzt*, he has put himself in communication.

mit denselben treffen zu können. Einer Rekonstruktion des Geschäftes musz aber eine genaue Prüfung der Bücher vorausgehen.

(*f*) Dieselbe kann kaum vor Ende dieses Monats beendet werden, und es wird uns nicht früher möglich sein, ein richtiges Bild von der Vermögenslage zu entwerfen.

(*g*) Es scheint, dasz sich die genannte Firma auf Börsenspekulationen in groszem Maszstab eingelassen und bei der letzten Baisse so starke Verluste erlitten hat, dasz sie ihren Verpflichtungen nicht nachkommen konnte.

(*h*) Das Geschäft selbst aber hat immer einen guten Gewinn abgeworfen, und auf diesen Umstand setzen die Gläubiger ihre Hoffnung.

(*i*) Wir werden Sie über den weiteren Verlauf der Konkursverhandlungen unterrichtet halten und bleiben

hochachtungsvoll

SCHREIBER & Co.

ein Abkommen treffen zu können, to be able to make an arrangement; *musz aber vorausgehen*, must however precede; *genaue Prüfung der Bücher*, exact examination of books.

(f) *dieselbe kann kaum beendet werden*, the same can hardly be concluded; *vor Ende dieses Monats*, before the end of this month; *es wird uns nicht früher möglich sein*, we shall not be able before then; *ein richtiges Bild zu entwerfen*, to give a correct outline.

(g) *es scheint*, it appears; *dasz sich die genannte Firma...eingelassen ... und erlitten hat*, that the firm in question has entered ... and suffered; *Börsenspekulationen in groszem Maszstab*, stock exchange speculations on a large scale; *bei der letzten Baisse*, at the last slump; *starke Verluste*, heavy losses; *dasz sie ihren Verpflichtungen nicht nachkommen konnte*, that *they* could not meet *their* liabilities.

(h) *das Geschäft selbst aber*, the business itself however; *hat ... Gewinn abgeworfen*, has ... yielded profits; *auf diesen Umstand*, on this circumstance; *setzen ... ihre Hoffnung*, place their hopes.

(i) *werden Sie ... unterrichtet halten*, shall keep you informed; *über den weiteren Verlauf*, as to the further progress; *Konkursverhandlungen*, bankruptcy proceedings.

Herren S. JONES & Co., in London.

Berlin, d. 30. Juli, 1904.

(*a*) Wir haben heute morgen ein Zirkular erhalten, welches eine genaue Uebersicht der Aktiv- und Passiv-Bestände der Firma Kleinberger & Schwarz gibt.

(*b*) Wie wir es befürchtet haben, hat die insolvente Firma ihre Aktiva bedeutend überschätzt. Der Massenverwalter schlägt dieselben auf nur M. 65,000— an. Anderseits ist ein Schuldanspruch in der Höhe von M. 42,000— zurückgewiesen worden.

(*c*) Dieser streitige Betrag hat zu einem Prozesz zwischen der Berliner Bank und dem Massenverwalter geführt, der im Monat Oktober zum Austrag kommen soll. Von dem Ausgang die Prozesses hängt das Schicksal des Hauses ab.

(*d*) Die Vorzugsgläubiger haben sich bereit erklärt, im Falle einer günstigen Entscheidung, auf ein zwangsweise Abwicklung nicht bestehen zu wollen, wenn die Aktiva eine 33% Dividende möglich erscheinen lassen.

(a) *wir haben heute morgen erhalten*, we have this morning received; *Zirkular* n., circular; *welches eine genaue Uebersicht gibt*, which gives an exact summary; *Aktiv- und Passiv-Bestände*, state of assets and liabilities.

(b) *wie wir es befürchtet haben*, as we feared; *hat bedeutend überschätzt*, has considerably over-estimated; *schlägt dieselben auf nur ... an*, estimates them only; *anderseits* or *andererseits ist zurückgewiesen worden*, on the other side has been rejected; *Schuldanspruch*, (debt) claim; *in der Höhe*, amounting to.

(c) *dieser streitige* or *strittige Betrag hat zu einem Prozesz geführt*, this disputed amount has led to a law-suit; *der zum Austrag kommen soll*, which is to be decided; *von dem Ausgang hängt ab*, from the result depends.

(d) *Schicksal* n., fate; *die Vorzugsgläubiger haben sich bereit erklärt*, the preferential (fully secured) creditors have declared themselves willing; *im Falle einer günstigen Entscheidung*, in case of a favorable decision; *auf ein zwangsweise Abwicklung nicht bestehen zu wollen*, not to insist on compulsory liquidation; *möglich erscheinen lassen*, let appear possible=are likely to yield.

(*e*) Dies ist ein sehr billiger Vorschlag, und im Interesse aller Gläubiger hoffen wir, dasz er zur Ausführung kommen wird.

(*f*) Die gröszere Hälfte der Aktiva besteht aus Fabriksrealitäten und Maschinen, die nur bei Fortbestand des Hauses gewinnbringend verwertet werden können. Der Rest besteht aus Buchschulden, mit deren Eintreibung bereits begonnen worden ist.

(*g*) Der Massenverwalter fragt in seinem Zirkular bei allen Kreditoren an, ob sie geneigt wären, einem 33% Ausgleiche beizustimmen, und erbittet sich die Antwort vor dem 15ten n. M., an welchem Tage die zweite allgemeine Kreditoren-Versammlung stattfinden wird.

(*h*) Unserem Erachten nach können Sie kaum auf einen besseren Vorschlag hoffen und bitten wir Sie, uns umgehend Ihren Bescheid wissen zu lassen.

Hochachtungsvoll,

SCHREIBER & CO.

(e) *billiger Vorschlag*, fair proposal ; *im Interesse*, in the interest ; *dasz er zur Ausführung kommen wird*, that it will be carried out.

(f) *Hälfte*, half ; *besteht aus Fabriksrealitäten und Maschinen*, consists of factory premises and machinery ; *die gewinnbringend verwertet werden können*, which can be utilised profitably ; *nur bei Fortbestand*, only with the continued existence ; *besteht aus Buchschulden*, consists of book debts ; *mit deren Eintreibung bereits begonnen worden ist*, the collection of which has been started already.

(g) *fragt* an, enquires ; *ob sie geneigt wären*, whether they would be disposed ; *einem 33 Prozent Ausgleich* bei*zustimmen*, to consent to a composition of 33 per cent (6s. 8d. in the £) ; *erbittet sich*, asks for ; *n. M.*, abbreviation of *nächsten Monats*, OF NEXT MONTH ; *an welchem Tage stattfinden wird*, on which day will take place ; *allgemeine Kreditoren-Versammlung*, general meeting of creditors.

(h) *unserem Erachten nach*, in our opinion ; *können Sie kaum hoffen auf*, you can hardly hope for ; *uns umgehend Ihren Bescheid wissen zu lassen*, to let us know your decision by return of post.

Herren SCHREIBER & Co., in Berlin.

London, den 4. August, 1904.

(*a*) Wir sind im Besitz Ihrer w. Mitteilung vom 30. ult. und glauben, dem Vorschlage des Massenverwalters unsere Zustimmung nicht vorenthalten zu dürfen. Bitte übermitteln Sie ihm unseren Entschlusz so bald als möglich, um die Liquidation nicht durch unsere Schuld zu verzögern.

(*b*) Wenn auch unser Verlust ein sehr bedeutender ist, liegt es uns doch fern, dem Fortbestand der fraglichen Firma etwas in den Weg zu legen.

(*c*) Es war immer unser Wunsch, ein Absatzgebiet in Deutschland zu finden, und hoffen wir, dasz in der Zukunft unsere Geschäfte mit den Herren Kleinberger und Schwarz den eben erlittenen Verlust wieder gutmachen werden.

(*d*) Versäumen Sie nicht, uns über den Fortgang des Prozesses von Zeit zu Zeit zu berichten, und seien Sie unseres Dankes für Ihre Bemühungen versichert.

Achtungsvoll

S. JONES & Co.

(a) *im Besitz Ihrer w. Mitteilung*, in possession of your esteemed communication; *w.* abbreviation of *werten*; *unsere Zustimmung nicht vorenthalten zu dürfen*, we ought not to withhold our consent; *übermitteln Sie unseren Entschlusz*, forward our decision; *so bald als möglich*, as soon as possible; *um nicht zu verzögern*, in order not to delay; *durch unsere Schuld*, through our fault.

(b) *wenn auch unser Verlust ein sehr bedeutender ist*, if also=although our loss is a very considerable one; *liegt es uns doch fern*, lies it=it is far from us; *fraglich*, in question; *etwas in den Weg zu legen*, to place anything in the way.

(c) *ein Absatzgebiet zu finden*, to find a market; *in der Zukunft*, in future; *eben erlittenen*, just suffered; *wieder gutmachen werden*, will make good again.

(d) *versäumen*, miss, fail; *über den Fortgang zu berichten*, to report about the progress; *von Zeit zu Zeit*, from time to time; *uns zu berichten*, to report to us; *seien Sie unseres Dankes versichert*, be assured of our thanks; *Bemühungen*, endeavours.

Herren S. JONES & Co., London.

Berlin, den 10. Oktober, 1904.

(*a*) Der Prozesz "Berliner Bank contra Kleinberger & Schwarz in Liquidation" ist vorgestern zu Gunsten der letztgenannten Firma entschieden worden. Damit ist die zwischen Massenverwalter und Gläubigern gemachte Vereinbarung in Kraft getreten, und heute ist eine erste und letzte Dividende von 50% erklärt worden.

(*b*) Dieser überaus günstige Verlauf ist dem Umstande zuzuschreiben, dasz der Massenverwalter eine weitere Forderung von M. 37,000 erfolgreich angefochten hat. Auch hat sich die Einbringung der Ausstände als sehr einfach erwiesen. Ein einziger Posten von M. 450— konnte nicht eingetrieben werden, aber selbst dieser kleine Betrag ist uns in einem Monat zugesichert worden.

(*c*) Wir freuen uns, dasz sich Ihr Verlust kleiner erwiesen hat, als wir anfänglich befürchten muszten, und indem wir stets zu Ihren Diensten bereit sind, verbleiben wir ergebenst

SCHREIBER & Co.

(a) *Prozesz*, law-suit; *vorgestern*, the day before yesterday; *ist zu Gunsten entschieden worden*, has been decided in favor; *letztgenannten*, last named; *damit ist in Kraft getreten*, herewith has come into force; *Vereinbarung*, arrangements; *ist erklärt worden*, has been declared; *erste und letzte*, first and last.

(b) *überaus günstiger Verlauf*, exceedingly favorable development; *ist dem Umstande zuzuschreiben*, is due to the circumstance; *eine weitere Forderung*, another claim; *dasz ... erfolgreich angefochten hat*, that ... has contested successfully; *auch hat sich die Einbringung erwiesen*, also the collection has proved; *Ausstände*, outstanding amounts; *ein einziger Posten*, one amount only; *konnte nicht eingetrieben werden*, could not be collected; *aber selbst*, but even; *ist zugesichert worden*, has been promised.

(c) *Verlust*, loss; *anfänglich*, at first; *dasz sich ... erwiesen hat*, that ... itself has proved; *als wir befürchten muszten*, than we had to fear; *und indem wir stets bereit sind*, and while we are always ready; *zu ... Ihren Diensten*, at your service; *verbleiben wir ergebenst*, we remain most devotedly.

Herren S. JONES & Co., London.

Berlin, d. 15. Oktober, 1904.

(*a*) Wir haben gestern von der Massenverwaltung hier M. 1750— bar erhalten und übersenden Ihnen hiermit einen Primawechsel von M. 1750— auf Herren J. Smith & Co., in London, 14 Tage nach Sicht, zu unserer Entlastung.

(*b*) Wir senden Ihnen gleichzeitig unsere Kostenrechnung im Betrage von M. 213— mit welchen Sie uns gefl. kreditieren wollen. Ihnen unsere Dienste auch in Zukunft empfehlend, zeichnen wir

hochachtungsvoll

S. SCHREIBER & Co.

(a) *wir haben bar erhalten*, we have received in cash; *Primawechsel*, first of exchange, in distinction to *Sekundawechsel*, which is issued, should the *Primawechsel* have been lost; *14 Tage nach Sicht*, fourteen days after sight; *zu unserer Entlastung*=to be placed to our credit.

(b) *gleichzeitig*, at the same time; *Kostenrechnung im Betrag*, bill of costs amounting to; *gefl.*=*gefälligst*, kindly; *Ihnen unsere Dienste empfehlend*, recommending you our services; *auch in Zukunft*, in the future also.

Herren S. SCHREIBER & Co., in Berlin.

London, d. 17. Oktober, 1904.

(*a*) Wir haben Ihr w. Schreiben vom 15. d. M. erhalten und von dessen Inhalt Vormerkung genommen. Für Ihre Rimesse von M. 1750— haben wir Sie erkannt und schicken Ihnen einliegend unseren Scheck über M. 213— in Begleichung Ihrer Kostenrechnung.

(a) *von dessen Inhalt Vormerkung genommen*, taken note of its contents; *Rimesse*, remittance; *haben wir Sie erkannt*, we have credited you; *einliegend*, enclosed; *Scheck*, check; *in Begleichung*, in settlement.

(*b*) Es macht uns Vergnügen anzuerkennen, dasz Ihre Vertretung ebenso gewissenhaft als erfolgreich war, und werden Ihre Dienste gerne wieder in Anspruch nehmen, wenn sich eine Gelegenheit dazu findet.

Hochachtungsvoll

S. JONES & Co.

(b) *es macht uns Vergnügen anzuerkennen*, it gives us pleasure to acknowledge ; *ebenso gewissenhaft als erfolgreich*, just as conscientious as successful ; *gerne wieder in Anspruch nehmen*, avail one's self again with pleasure ; *wenn sich eine Gelegenheit dazu findet*, should an opportunity arise.

Herren BRENNER & ROLL, in Frankfurt a/ M.

Mannheim, d. 20. Dezember, 1904.

(*a*) Wir erlauben uns, Ihnen bekannt zu geben, dasz unser Haus am 1. Januar kommenden Jahres mit der Firma R. Stark & Co. hier amalgamiert wird.

(*b*) Seit mehreren Jahren haben die beiden Firmen den gleichen Kundenkreis bedient, und hoffen wir durch diese Vereinigung, die Geschäftsunkosten erheblich verringern und daher die Preise herabsetzen zu können.

(*c*) Das Lager wird gleichzeitig bedeutend vergröszert, da wir unter diesen Umständen mit Sicherheit auf einen gesteigerten Umsatz rechnen dürfen.

(a) *Frankfurt a/ M.*, abbreviation of *am Main*, ON MAIN (river) ; *wir erlauben uns*, we take the liberty ; *Ihnen bekannt zu geben*, to notify you ; *kommenden Jahres*, of next year ; *hier*, of this place ; *amalgamiert* or *vereinigt wird*, will be amalgamated.

(b) *seit mehreren Jahren*, for several years ; *haben den gleichen Kundenkreis bedient*, have supplied the same circle of clients ; *durch diese Vereinigung*, by this amalgamation ; *Geschäftsunkosten*, business expenses ; *erheblich verringern zu können*, to be able to considerably reduce ; *herabsetzen*, to lower.

(c) *das Lager wird vergröszert (werden)*, the stock will be increased ; *gleichzeitig*, at the same time ; *da wir rechnen dürfen*, as we may count ; *unter diesen Umständen*, under these circumstances ; *mit Sicherheit*, with security ; *auf einen gesteigerten Umsatz*, on an increased turnover

(*d*) Die Führung des Geschäftes wird keinerlei Veränderung erleiden. Die neue Firma wird unter dem Namen Brenner & Stark die Verpflichtungen der beiden obgenannten Häuser übernehmen und sind alle Ausstände an die neue Firma zu bezahlen.

(*e*) In der Hoffnung auch weiterhin mit Ihren w. Aufträgen beehrt zu werden, zeichnen wir

hochachtungsvoll

KARL STOLZ & CO.

(d) *Führung*, conduct, management; *wird keinerlei Veränderung erleiden*, will undergo no change whatever; *unter dem Namen*, under the style; *die Verpflichtungen der beiden obgenannten Häuser*, the liabilities of both the above named firms; *übernehmen*, take over; *und sind zu bezahlen*, and are to be paid; *Ausstände*, outstanding amounts.

(e) *auch weiterhin*, also in the future; *mit Ihren w. Aufträgen beehrt zu werden*, to be favored with your esteemed orders.

Herrn FRIEDRICH STANGL, in Magdeburg.

Stettin, d. 4. Oktober, 1904.

(*a*) Wir haben die Ehre, Ihnen heute anzuzeigen, dasz Herr Karl Schmid als Teilhaber in unser Geschäft aufgenommen worden ist.

(*b*) Da Herr Schmid seit vielen Jahren als Prokurist in unserem Hause tätig war, dürften unsere Geschäftsfreunde mit seiner Unterschrift bekannt sein.

(*c*) Ordnungshalber fügen wir aber dennoch ein Faksimile seiner Unterschrift bei.

(a) an*zuzeigen*, to notify; *dasz* ... auf*genommen worden ist*, that has been received; *als Teilhaber*, as partner.

(b) *da* ... *tätig war*, as ... was active; *seit vielen Jahren*, for many years; *Prokurist*, manager, confidential clerk; *dürften bekannt sein*, may be acquainted; *Unterschrift* f., signature.

(c) *ordnungshalber*, for regularity's sake; *Faksimile*, or *Nachbildung*, facsimile; *dennoch*, nevertheless.

(*d*) Der Name der Firma bleibt der gleiche.

In der Hoffnung, dasz Sie uns auch weiter mit Ihrem Vertrauen beehren werden, zeichnen wir

hochachtungsvoll

GAERTNER, VOLKMANN & CO.

Herr Karl Schmid wird zeichnen :

GAERTNER, VOLKMANN & CO.

(d) *bleibt der gleiche*, remains the same ; *dasz Sie beehren werden*, that you will honour ; *weiter*, further ; *Vertrauen* n., confidence ; *wird zeichnen*, will sign.

Herren KARL SCHNEIDER & SÖHNE, München.

Nürnberg, d. 1. Januar. 1904.

(*a*) Es tut uns leid, Ihnen den Austritt unseres langjährigen Geschäftsteilhabers, Herrn Heinrich Vormeister, anzeigen zu müssen. Der Gesundheitszustand unseres geschätzten Gesellschafters ist schon seit langer Zeit nicht mehr zufriedenstellend gewesen.

(*b*) Sein Arzt rät ihm dringend, ein oder zwei Jahre in Italien zuzubringen, und er hat sich daher entschlossen, seine geschäftliche Laufbahn zu beendigen.

(*c*) Wir benützen diese Gelegenheit, um Herrn Vormeister

(a) *München*, Munich ; *Nürnberg*, Nuremberg ; *es tut uns leid*, we are sorry ; *Ihnen anzeigen zu müssen*, to have to announce to you ; *Austritt*, retirement ; *langjährigen Geschäftsteilhabers*, partner of many years ; *Gesundheitszustand*, state of health ; *geschätzter Gesellschafter*, valued partner ; *ist nicht mehr zufriedenstellend gewesen*, has no more been satisfactory ; *schon seit langer Zeit*, for a long time already.

(b) *Arzt*, physician ; *rät ihm dringend*, advises him urgently ; *Italien*, Italy ; *zuzubringen*, to spend ; *hat sich daher dazu entschlossen*, has therefore resolved ; *geschäftliche Laufbahn*, commercial career ; *zu beendigen*, to bring to a conclusion.

(c) *benützen diese Gelegenheit*, embrace this opportunity.

öffentlich für seine lange und erfolgreiche Tätigkeit im Interesse unseres Hauses zu danken.

(*d*) Wir bedauern sehr, eine solche Arbeitskraft zu verlieren und werden unser Bestes tun, unser Geschäft auf dem bisherigen Höhepunkt zu erhalten.

(*e*) Der Austritt des Herrn Vormeister erfordert den Abschlusz unserer Bücher. Wir bitten Sie daher höflich, uns eine Rechnungsaufstellung baldigst einschicken zu wollen.

(*f*) Der Name der Firma wird keine Veränderung erleiden, und die verbleibenden Gesellschafter haben das Kapital eingezahlt, das dem Geschäfte durch Herrn Vormeister's Austritt entzogen worden ist.

(*g*) Indem wir Ihnen für Ihr Wohlwollen in der Vergangenheit danken und uns dasselbe für die Zukunft erbitten, bleiben wir

hochachtungsvoll und ergebenst

SCHRAMM, VORMEISTER & CO.

um zu danken, in order to thank; *öffentlich*, publicly; *erfolgreiche Tätigkeit*, successful activity; *im Interesse unseres Hauses*, in the interests of our firm.

(d) *bedauern sehr zu verlieren*, much regret to lose; *eine solche Arbeitskraft*, such an able man; *unser Bestes tun*, do our best; *auf dem bisherigen Höhepunkt zu erhalten*, to keep in its hitherto high position.

(e) *erfordert den Abschlusz unserer Bücher*, renders it necessary to balance our books; *uns baldigst einschicken zu wollen*, to send us as soon as possible; *höflich* = kindly; *Rechnungsaufstellung*, statement of account.

(f) *wird keine Veränderung erleiden*, will undergo no change; *verbleibend*, remaining; *haben das Kapital eingezahlt*, have paid up the capital; *entzogen worden ist*, has been withdrawn.

(g) *indem wir Ihnen danken*, thanking you; *Wohlwollen* n., kindness; *in der Vergangenheit*, in the past; *für die Zukunft*, for the future; *erbitten*, solicit.

Herrn FRANZ WERTHEIMER, in Dresden.

Breslau, d. 15. September, 1904.

(*a*) Wir beehren uns, Ihnen hiemit die Veränderung unserer Adresse anzuzeigen. Unser Geschäft hat sich in den letzten Jahren derart vergröszert, dasz unsere Räumlichkeiten für unsere Erfordernisse nicht mehr genügten.

(*b*) Unser neues Haus, Bahnhofstrasze No. 67, ist unseren Bedürfnissen angepaszt und liegt überdies in nächster Nähe des Güterbahnhofs.

(*c*) Indem wir Ihrem baldigen Besuch mit Vergnügen entgegensehen, verbleiben wir hochachtungsvoll

HEINRICH STRAUSS & CO.

(a) *Ihnen hiemit anzuzeigen*, to notify you herewith ; *Veränderung unserer Adresse*, change of (our) address ; *hat sich derart vergröszert*, has increased in such a way ; *in den letzten Jahren*, during the last years ; *dasz ... nicht mehr genügten*, that ... were no more sufficient ; *Räumlichkeiten*, premises ; *Erfordernisse*, requirements.

(b) *unseren Bedürfnissen angepaszt*, suited for our wants ; *liegt überdies*, is moreover situated ; *in nächster Nähe*, in closest proximity ; *Güterbahnhof*, goods station.

(c) *Indem wir mit Vergnügen entgegensehen*, looking forward with pleasure ; *baldig*, early ; *verbleiben wir*, we remain.

Herren HAMMER & SCHWERT, Leipzig.

Weimar, d. 11. August, 1904.

(*a*) Ich habe die Absicht, mich fortan ausschlieszlich dem Engros-Handel zu widmen, und habe daher am heutigen Tage mein Detail-Geschäft und Warenlager käuflich an Herrn Hermann Fahrer abgetreten.

(a) *Absicht* f.. intention ; *mich fortan zu widmen*, to devote myself henceforth ; *Engros-Handel*, or better : *Groszhandel*, wholesale business ; *habe daher käuflich abgetreten*, have therefore sold ; *am heutigen Tage*, on this day ; *Detail-Geschäft* n., retail business ; *Warenlager* n., stock.

(*b*) Herr Fahrer hat bis vor kurzem ein ähnliches Geschäft in Dresden betrieben und ist mir persönlich als verläszlicher und tüchtiger Geschäftsmann bekannt.

(*c*) Ich bin völlig überzeugt, dasz er alles in seinen Kräften tun wird, um seine Kunden zufrieden zu stellen und hoffe, dasz Sie das Wohlwollen, das Sie mir stets geschenkt haben, auch auf Herrn Fahrer übertragen werden.

Mit aller Hochachtung

MAX STÖSSEL.

(b) *hat bis vor kurzem betrieben*, has carried on until recently; *ähnlich*, similar; *ist mir persönlich bekannt*, is known to me personally; *als verläszlicher und tüchtiger Geschäftsmann*, as a reliable and competent business man.

(c) *bin völlig überzeugt*, am quite convinced; *dasz er alles in seinen Kräften tun wird*, that he will do everything in his power; *um zufrieden zu stellen*, in order to satisfy; *Kunden*, customers; *Wohlwollen* n., favor, patronage; *stets*, always; *dasz Sie übertragen werden*, that you will transfer.

Herren WILHELM BAUER & Co., in Weimar.

Weimar, den 11. August, 1904.

(*a*) Ich habe mit dem heutigen Tage das Geschäft der Herren Max Stössel & Co. käuflich übernommen und werde nächste Woche mit dem Ausverkaufe des Warenlagers beginnen.

(*b*) Ein groszer Teil des Lagers dürfte Interesse für Sie haben, und würde ich mich freuen, wenn Sie die Waren besichtigen und mir konvenierenden Falles ein Angebot

(a) *mit dem heutigen Tage*, with this day; *käuflich übernommen*, taken over by purchase: *mit dem Ausverkaufe des Warenlagers*, with the sale of the stock.

(b) *dürfte Interesse für Sie haben*, should be of interest to you; *und würde ich mich freuen*, and I should be pleased; *besichtigen*, (to) view; *konvenierenden Falles*, in case of approval.

machen wollten. Ich benötige dringend meinen Lagerraum für die neuen Herbstwaren und werde keine annehmbare Offerte ausschlagen.

(*c*) Alle Artikel sind bester Qualität und glaube ich nicht, dasz Sie Schwierigkeiten haben werden, einen gewinnbringenden Absatz für dieselben zu finden.

(*d*) Wenn Sie bar bezahlen wollen, kann ich Ihnen 5% Skonto einräumen. Wenn Sie es vorziehen, können Sie mit zweimonatlichem Wechsel bezahlen.

(*e*) Ich habe mich bezüglich dieser Waren noch an kein anderes Haus gewendet, und möchte Ihre w. Antwort gern abwarten, bevor ich weitere Schritte tue.

(*f*) Wollen Sie daher umgehend schreiben, ob und wann ich Sie erwarten darf. Sollte ich bis morgen Abend ohne Nachricht von Ihnen bleiben, so nehme ich an, dasz Sie auf dieses Geschäft nicht reflektieren.

Hochachtungsvoll

HERMANN FAHRER.

ein Angebot machen wollten, would make an offer ; *ich benötige dringend*, I urgently require ; *Lagerraum*, store-room ; *Herbstwaren*, autumn goods ; *werde keine annehmbare Offerte ausschlagen*, shall not refuse any acceptable offer.

(c) *bester Qualität*, of best quality ; *Schwierigkeiten*, difficulties ; *gewinnbringender Absatz*, profitable sale.

(d) *bar*, cash ; *kann ich Ihnen einräumen*, I can allow you ; *wenn Sie es vorziehen*, if you prefer it ; *mit dreimonatlichem Wechsel*, with a three months bill.

(e) *habe mich an kein anderes Haus gewendet*, have not applied to any other firm ; *bezüglich dieser Waren*, with regard to these goods ; *möchte gern abwarten*, would like to wait for ; *bevor ich weitere Schritte tue*, before (doing) taking further steps.

(f) *umgehend*, by return of post ; *ob und wann ich Sie erwarten darf*, whether and when I may expect you ; *sollte ich ohne Nachrichten bleiben*, should I remain without news ; *so nehme ich an*, I take it for granted ; *dasz Sie nicht reflektieren auf*, that you do not intend having (them).

Herrn HERMANN FAHRER, in Weimar.

Weimar, d. 15. August, 1904.

(*a*) Nach erfolgter Rücksprache mit meinem Associé bin ich nun im stande, Ihnen für Ihr Warenlager den Betrag von M. 14,000— offerieren zu können.

(*b*) Diese Summe ist nicht ganz so hoch, wie Sie es erwartet haben; ich möchte Sie aber darauf aufmerksam machen, dasz ein Teil Ihres Lagers aus vorjährigen Waren besteht und daher nicht leicht verkäuflich ist.

(*c*) Im Falle Sie geneigt sind, diesen Teil Ihres Lagers getrennt zu veräuszern, könnten wir Ihnen ein verhältnismäszig viel besseres Angebot machen. Wir würden sogar eine solche Abmachung vorziehen, denn wir finden es immer schwierig, Waren zu verkaufen, die aus der Mode sind.

(*d*) Bitte schreiben Sie uns postwendend, ob Ihnen der teilweise Ankauf Ihres Lagers konvenieren würde, oder ob Sie vorziehen, unsere obige Offerte anzunehmen.

(a) *nach erfolgter Rücksprache*, after having consulted; *Associé, Teilhaber*, partner; *bin ich nun im stande*, I am now in a position; *Ihnen zu offerieren*, to offer you; *Warenlager*, stock.

(b) *nicht ganz so hoch*, not quite so high; *wie Sie es erwartet haben*, as you have expected; *möchte Sie aber darauf aufmerksam machen*, should-like however to draw your attention to; *aus vorjährigen Waren besteht*, consists of last year's goods; *und daher ... ist*, and is therefore; *leicht verkäuflich*, easily saleable.

(c) *im Falle Sie geneigt sind*, in case you are disposed; *getrennt zu veräuszern*, to sell separately; *könnten ein Angebot machen*, could make an offer; *verhältnismäszig*, comparatively; *würden sogar vorziehen*, should even prefer; *eine solche Abmachung*, such an arrangement; *schwierig*, difficult; *aus der Mode (gekommen) sind*, have gone out of fashion.

(d) *postwendend*, by return of post; *ob Ihnen ... konvenieren* (or *passen*) *würde*, whether ... would suit you; *teilweise Ankauf*, partial purchase; *oder ob Sie vorziehen*, or whether you prefer; *obig*, above.

(*e*) Wir sind bereit bar zu zahlen, können aber nicht versprechen, das Lager vor sechs Wochen vom Abschlusz des Geschäftes an zu räumen, da wir selbst an Platzmangel leiden. In Erwartung Ihrer w. Entscheidung, zeichnen wir

hochachtungsvoll

MAX STÖSSEL & CO.

(e) *bereit*, ready, open ; *das Lager zu räumen*, to clear (remove) the stock ; *vor sechs Wochen vom Abschlusz des Geschäftes an*, before (the lapse of) six weeks from-the conclusion of the business ; *da wir selbst an Platzmangel leiden*, as we ourselves are suffering from want of space ; *Entscheidung*, decision.

Herren MAX STÖSSEL & Co., in Weimar.

Weimar, d. 18. August, 1904.

(*a*) In Erwiderung Ihres w. Schreibens vom 15. d. M. teilen wir Ihnen heute mit, dasz wir uns entschlossen haben, Ihre Offerte anzunehmen, wenn Sie sich verbindlich machen, die Waren vor dem 1ten Oktober von hier wegzunehmen.

(*b*) Wir haben die Absicht einige Umbauten vornehmen zu lassen und haben mit einem Baumeister bereits ein Abkommen getroffen, nach welchem die Bauarbeiten in der ersten Woche des Monats Oktober in die Hand genommen werden sollen.

(*c*) Wir dürfen dem Manne nichts in den Weg legen,

(a) *in Erwiderung teilen wir Ihnen mit*, in reply we inform you ; *dasz wir uns entschlossen haben*, that we have resolved ; *anzunehmen*, to accept ; *wenn Sie sich verbindlich machen*, if you undertake ; *wegzunehmen*, to take away.

(b) *Absicht* f., intention ; *einige Umbauten vornehmen zu lassen*, to have a few alterations made ; *haben ein Abkommen getroffen*, have made an agreement ; *Baumeister*, builder ; *bereits*, already ; *nach welchem*, according to which ; *Bauarbeiten*, building-operations ; *in die Hand genommen werden sollen*, shall be taken in hand.

(c) *dürfen nichts in den Weg legen*, must not put anything in the way ;

damit wir unsererseits auch auf eine pünktliche Vollendung der nötigen Arbeiten bestehen können.

(*d*) Wir müssen Sie also bitten, diese Frist auf keinen Fall überschreiten zu wollen. Es wäre uns angenehm, wenn wir dieses Geschäft womöglich noch morgen in Ordnung bringen könnten.

Hochachtungsvoll,

HERMANN FAHRER.

damit wir bestehen können, in order that we may be able to insist; *unsererseits auch*, on our side too; *pünktliche Vollendung der nötigen Arbeit*, punctual completion of the work required.

(d) *diese Frist überschreiten zu wollen*, to exceed this time limit; *auf keinen Fall*=on no account; *wenn wir in Ordnung bringen könnten*, if we could settle; *womöglich noch morgen*, to-morrow if possible.

Herren KARL HAMMER & Co., in Hamburg.

West Hartlepool, d. 23. März, 1904.

(*a*) Der Dampfer "Titania" aus Riga ist vorgestern hier eingelaufen und hat die von Ihnen am 10ten d. M. avisierte Sendung an Bord.

(*b*) Eine Besichtigung der Kisten hat ergeben, dasz über die Hälfte derselben vom Seewasser mehr oder weniger beschädigt worden ist. Die empfindliche Natur der Waren ist Ihnen bekannt, und Sie werden daher einsehen, dasz wir solche nicht übernehmen konnten.

(a) *Dampfer aus Riga*, steamer from Riga; *ist vorgestern eingelaufen*, has arrived the day before yesterday; *hat an Bord*, has on board; *die von Ihnen avisierte Sendung*, the consignment advised by you.

(b) *Besichtigung der Kisten*, inspection of the cases; *ergeben*, shown; *dasz ... beschädigt worden sind*, that ... have been damaged; *über die Hälfte derselben*, more than half of them; *vom Seewasser*, by sea-water; *mehr oder weniger*, more or less; *empfindliche Natur* f., sensitive nature; *werden daher einsehen*, will therefore understand; *dasz ... nicht übernehmen konnten*, that ... could not take over.

(*c*) Wir haben persönlich beim Kapitän vorgesprochen und ihm unter Hinweis auf den arg beschädigten Zustand diejenigen Kisten zur Verfügung gestellt, bei denen das Meerwasser durch die Verpackung bis an die Waren selbst gedrungen ist.

(*d*) Wir schlieszen unseren Scheck im Werte von M. 1240— zur Begleichung desjenigen Teiles der Sendung bei, den wir übernommen haben und senden Ihnen alle Belege, die Sie bei Ihren Reklamationen bei der Dampfschifffahrts-Gesellschaft benötigen werden.

Hochachtungsvoll,

PLATT & CO.

(c) *haben persönlich vorgesprochen*, have called personally, *unter Hinweis auf den arg beschädigten Zustand*, pointing out the badly damaged condition; *diejenigen Kisten, bei denen*, those cases with which; *ihm zur Verfügung gestellt*, placed at his disposal; *Meerwasser* n., sea-water; *durch die Verpackung gedrungen ist*, has penetrated through the packing; *bis an die Waren selbst*, to the goods themselves.

(d) *zur Begleichung desjenigen Teiles der Sendung*, in settlement of that part of the consignment; *Belege*, documents; *die Sie benötigen werden*, which you will require; *bei der Dampfschifffahrts-Gesellschaft*, with the steamship-company.

Herren S. PLATT & CO., in West Hartlepool.

Hamburg, d. 30[ten] März, 1904.

(*a*) Ihr Brief und Einschlusz ist uns richtig zugekommen. Wir haben sofort bei der Versicherungs-Gesellschaft unseren Anspruch auf Schadenersatz angemeldet, haben aber von der

(a) *Einschlusz*, enclosure; *ist richtig zugekommen*, has duly arrived; *haben sofort angemeldet*, have lodged at once; *bei der Versicherungs-Gesellschaft*, with the insurance company; *Anspruch auf Schadenersatz*, claim for damages.

Gesellschaft bisher noch keinen befriedigenden Bescheid erhalten.

(*b*) Die Gesellschaft ist der Ansicht, dasz der Schaden eine Folge nachlässiger Packung der Ladung von Seiten der Schifffahrts-Gesellschaft ist.

(*c*) Natürlich, wenn sich dies beweisen läszt, ist die Schifffahrtslinie verantwortlich. Inzwischen hat die versichernde Gesellschaft eine Untersuchung eingeleitet, um der Sache auf den Grund zu kommen.

(*d*) Wir werden das Resultat kaum vor Ende dieser Woche erfahren und werden Ihnen dann sofort Bericht erstatten.

(*e*) Mit dem Dampfer "Aurania" senden wir Ihnen zwanzig Kisten an Stelle der von Ihnen zurückgewiesenen. Wir hoffen, dasz Sie dieselben in gutem Zustand erhalten werden und bleiben

hochachtungsvoll,

KARL HAMMER & CO.

haben aber keinen befriedigenden Bescheid erhalten, but have not received a satisfactory reply ; *bisher*, till now.

(b) *ist der Ansicht*, is of opinion ; *dasz der Schaden ist*, that the damage is ; *eine Folge nachlässiger Packung der Ladung*, a result of careless packing of the cargo ; *von Seiten der Schifffahrts-Gesellschaft*, on the part of the shipping company.

(c) *natürlich*, of course ; *wenn sich dies beweisen läszt*, if this can be proved ; *verantwortlich*, responsible ; *inzwischen hat eingeleitet*, in the meantime has instituted ; *versichernde*, insuring ; *Untersuchung*, enquiry ; *um der Sache auf den Grund zu kommen*, to get at the bottom of the matter.

(d) *wir werden erfahren*, we shall get to know ; *kaum vor Ende*, hardly before the end ; *sofort Bericht erstatten*, make a report at once.

(e) *Kisten*, cases ; *an Stelle der von Ihnen zurückgewiesenen*, in place of those refused by you ; *dasz...in gutem Zustand erhalten werden*, that ... will receive in good condition.

Herren S. PLATT & Co., in West Hartlepool.

Hamburg, d. 10. April, 1904.

(*a*) Wir teilen Ihnen mit Heutigem mit, dasz die Versicherungs-Gesellschaft mit der Dampfer-Linie ein Abkommen getroffen hat, nach welchem jede Partei die Hälfte des Schadens ersetzen wird, den unsere letzte Ladung an Sie während der Seefahrt erlitten hat.

(*b*) Die beschädigten Waren werden am 12ten nächsten Monats in Ihrer Stadt öffentlich feilgeboten. Wenn die Waren nur leicht beschädigt, also noch verkäuflich sind, wären wir nicht abgeneigt, die Partie für uns zu erwerben.

(*c*) Wir sind mit einem hiesigen Exporteur in Verbindung, der uns die Ware wahrscheinlich abnehmen würde.

(*d*) Dürften wir Sie bitten, durch eine Mittelsperson für uns bieten zu lassen, und können wir uns darauf verlassen, dasz Sie kein Anbot machen werden, das den Schätzungswert der Waren übersteigt?

(a) *mit Heutigem*, with to-day's letter; *dasz ... ein Abkommen getroffen hat*, that ... has come to an understanding; *nach welchem ersetzen wird*, according to which will make good; *jede Partei*, each side; *die Hälfte des Schadens*, the half of the damage; *den ... erlitten hat*, which ... has suffered; *unsere letzte Ladung an Sie*, our last consignment to you; *während der Seefahrt*, during the sea passage.

(b) *die beschädigten Waren*, the damaged goods; *werden öffentlich feilgeboten werden*, will be offered at public auction; *leicht*, slightly; *also noch verkäuflich*, therefore still saleable; *wären wir nicht abgeneigt*, we should not be disinclined; *Partie*, parcel; *zu erwerben*, to acquire.

(c) *sind in Verbindung*, are in connection; *hiesig*, of this town; *der wahrscheinlich abnehmen würde*, who would probably buy.

(d) *dürften wir Sie bitten*, might we ask you; *durch eine Mittelsperson*, by a middleman; *für uns bieten zu lassen*, to bid for us; *können uns darauf verlassen*, can rely on it; *Anbot* or *Angebot* n., offer; *das übersteigt*, which goes beyond; *Schätzungswert*, estimated value.

(*e*) Bitte, schreiben Sie uns umgehend, ob Sie diese Kommission für uns ausführen wollen, und auf wieviel sich Ihre Spesen belaufen werden, damit wir Ihnen eventuell rechtzeitig Deckung schicken können.

Hochachtungsvoll,

KARL HAMMER & Co.

(e) *ob Sie ausführen wollen*, whether you are willing to carry out; *auf wieviel sich belaufen werden*, to how much will amount; *Spesen*, expenses; *eventuell*, eventually=everything being satisfactory; *rechtzeitig Deckung schicken können*, can send cover in time.

Herren KARL HAMMER & CO., in Hamburg.

West Hartlepool, d. 18. April, 1904.

(*a*) Bezugnehmend auf Ihr w. Schreiben vom 10. crt. teilen wir Ihnen mit, dasz wir das vorgeschlagene Geschäft gerne für Sie durchführen werden.

(*b*) Wir berechnen für derartige Kommissionen 1% und bitten Sie überzeugt zu sein, dasz wir der Angelegenheit unsere beste Aufmerksamkeit schenken werden.

(*c*) Wir erwarten nicht, dasz die Auktionspreise hoch sein werden, da hier auszer uns niemand mit diesen Waren Handel treibt.

(a) *bezugnehmend auf*, with regard to; *dasz wir gerne durchführen werden*, that we shall be pleased to carry out; *das vorgeschlagene Geschäft*, the proposed business.

(b) *berechnen*, charge; *derartige*, such like; *bitten Sie überzeugt zu sein*, beg you to be convinced; *dasz wir schenken werden*, that we shall give; *Angelegenheit* f., matter; *beste Aufmerksamkeit* f., best attention.

(c) *erwarten*, expect; *dasz...hoch sein werden*, that...will be high; *da niemand Handel treibt*, as nobody is carrying on business; *auszer uns*, besides us.

(*d*) Ein Betrag von M. 1200— wird unserer Ansicht nach als Deckung genügen, und es wäre uns angenehm, wenn Sie uns diese Summe vor dem für die Versteigerung anberaumten Termine zukommen lassen würden.

Stets zu Ihren Diensten zeichnen wir

hochachtungsvoll

S. PLATT & Co.

(d) *Betrag*, amount; *wird als Deckung genügen*, will suffice as cover *unserer Ansicht nach*, in our opinion; *wenn Sie uns zukommen lassen würden*, if you would let us have; *vor dem für die Versteigerung anberaumten Termine*, before the date fixed for the auction; *stets zu Ihren Diensten*, always at your service.

Herren SCHIMMEL & HELLER, in Stettin.

Magdeburg, d. 4. Juni, 1904.

(*a*) Wir bitten Sie mit Heutigem, zehn Kisten Tonwaren, gezeichnet

M. L. *x* 1/10

im Werte von M. 3000— auf die Dauer von drei Monaten billigst für uns versichern zu lassen.

(*b*) Die Kisten befinden sich gegenwärtig in den Magazinen der Stettiner Lager-Gesellschaft, und wir schlieszen den diesbezüglichen Lagerschein bei.

(*c*) Wir haben noch nie Gelegenheit gehabt, Waren in Stettin versichern zu lassen, aber der Versicherungssatz, den

(a) *mit Heutigem*, with to-day's letter; *Kisten*, cases; *Tonwaren*, earthenware; *gezeichnet*, marked; *im Werte*, to the value; *auf die Dauer von*, for the period of; *billigst*, in the cheapest way; *versichern zu lassen*, to have insured.

(b) *gegenwärtig*, at present; *in den Magazinen*, in the warehouses; *Lager-Gesellschaft* f., storage-company; *schlieszen* bei, enclose; *den diesbezüglichen Lagerschein*, the warrant relative to it.

(c) *noch nie*, never yet; *Gelegenheit* f., opportunity; *Versicherungssatz*, insurance-rate.

wir für derartige Güter in anderen deutschen Häfen zu bezahlen haben ist M. 12— per Mille.

(*d*) Sollte ein höherer Satz verlangt werden, so bitten wir, den Vertreter der Versicherungs-Gesellschaft auf diesen Umstand aufmerksam zu machen.

(*e*) Wir hoffen, in den nächsten Jahren stark mit Stettin zu arbeiten, und müssen daher darauf bedacht sein, einen möglichst niedrigen Satz zu erlangen.

Hochachtungsvoll

KARL SCHNEIDER & CO.

den wir zu bezahlen haben, which we have to pay; *derartige Güter*, such goods; *Häfen*, ports.

(d) *sollte verlangt werden*, should be demanded; *höherer Satz*, higher rate; *bitten wir aufmerksam zu machen*, we beg to draw the attention of.

(e) *in den nächsten Jahren*, during the next years; *stark mit Stettin zu arbeiten*, to do much business with Stettin; *müssen daher darauf bedacht sein*, must therefore be intent on=see to it; *einen möglichst niedrigen Satz zu erlangen*, to obtain as low a rate as possible.

Herren KARL SCHNEIDER & CO., in Magdeburg.

Stettin, d. 7. Juni, 1904.

(*a*) Wir haben mit Herrn Strohmeier, dem hiesigen Vertreter des "Norddeutschen Phönix," bezüglich Ihres Versicherungs-Antrages Rücksprache genommen.

(*b*) Er hat uns versprochen, die Versicherung zu dem von

(a) *haben Rücksprache genommen mit*, have had a conversation; *hiesiger Vertreter*, representative in this town; *bezüglich Ihres Versicherungs-Antrages*, with reference to your insurance-proposal.

(b) *versprochen*, promised; *die Versicherung zu besorgen*, to effect the insurance.

Ihnen genannten Satze zu besorgen, und erwarten wir seine Police im Laufe dieses Tages.

(*c*) Wir entnehmen aus Ihrem w. Briefe, dasz Sie die Absicht haben, in den nächsten Jahren stark mit unserem Platz zu arbeiten, und benützen diese Gelegenheit, Ihnen unsere Dienste als Vertreter Ihres geschätzten Hauses anzutragen.

(*d*) Mit unseren ausgedehnten Verbindungen und der genauen Platzkenntnis, die wir uns während unserer zwanzigjährigen Geschäftstätigkeit hier erworben haben, sollten wir in der Lage sein, Ihren Waren einen guten Absatz zu verschaffen.

(*e*) Unsere Räumlichkeiten würden uns selbst gestatten, ein Kommissionslager zu eröffnen, und sobald wir von Ihnen hören, dasz Sie einem solchen Uebereinkommen nicht

zu dem von Ihnen genannten Satze, at the rate mentioned by you; *Police*, policy; *im Laufe dieses Tages*, in the course of this day.

(c) *entnehmen aus Ihrem w. Briefe*, see from your favour; *dasz Sie die Absicht haben*, that you have the intention; *stark mit unserem Platz zu arbeiten*, vigorously with our place to work; *benützen diese Gelegenheit*, embrace this opportunity; *unsere Dienste anzutragen*, to offer our services; *als Vertreter Ihres geschätzten Hauses*, as representative of your esteemed firm.

(d) *ausgedehnte Verbindungen*, extensive connections; *genaue Platzkenntnis*, exact local knowledge=knowledge of business in this town; *die wir erworben haben*, which we have acquired; *während unserer zwanzigjährigen Geschäftstätigkeit hier*, during our twenty years business career in this town; *sollten wir in der Lage sein*, we ought to be in a position; *Ihren Waren einen guten Absatz zu verschaffen*, to create a good market for your goods.

(e) *Räumlichkeiten*, premises: *würden uns selbst gestatten*, would even allow us; *Kommissionslager*, stock on commission; *eröffnen*, open; *sobald*, as soon as; *dasz Sie nicht abgeneigt sind*, that you do not feel disinclined; *einem solchen Uebereinkommen*, to such an arrangement;

abgeneigt sind, werden wir uns erlauben, Ihnen diesbezügliche Vorschläge zu unterbreiten.

(*f*) Wir haben keinen Zweifel, dasz ein derartiges Geschäft für beide Seiten gewinnbringend sein würde, und hoffen, bald von Ihnen in dieser Sache zu hören.

Hochachtungsvoll

SCHIMMEL & HELLER.

werden wir uns erlauben, we shall take the liberty ; *Ihnen zu unterbreiten*, to submit to you ; *diesbezügliche Vorschläge*, proposals relative to this.

(f) *Zweifel*, doubt ; *dasz ... gewinnbringend sein würde*, that ... would be remunerative ; *derartiges*, of-this-kind=such a ; *für beide Seiten*, for both sides ; *in dieser Sache*, in this matter.

Herren FRIEDRICH HOLZER & CO., in Wien.

Berlin, d. 11. Februar, 1904.

(*a*) Ihre Tratte, um deren Bestätigung Sie in Ihrem w. Schreiben vom 5. d. M. ansuchen, ist uns nicht zugekommen.

(*b*) Auch Ihren Brief haben wir erst heute erhalten, da Sie ihn an unsere alte Adresse geschickt haben.

(*c*) Wir haben Ihnen vor mehreren Monaten den Wechsel unserer Adresse richtig angezeigt. Es scheint aber dasz Sie keine Vormerkung davon genommen haben.

(a) *Tratte*, draft ; *um deren Bestätigung Sie* an*suchen*, the acknowledgement of which you ask for ; *ist uns nicht* zu*gekommen*, has not reached us.

(b) *erst heute*, to-day only ; *da Sie geschickt haben*, as you have sent ; *haben* an*gezeigt*, have notified.

(c) *vor mehreren Monaten*, several months ago ; *Wechsel*, change ; *richtig*, duty ; *es scheint aber*, it appears however ; *dasz Sie keine Vormerkung davon genommen haben*, that you have taken no note of it.

(*d*) Um weitere Miszverständnisse zu vermeiden, wäre es ratsam, wenn Sie Ihr Personal unterweisen wollten, alle Mitteilungen in Zukunft an unsere neue Adresse zu senden.

(*e*) Bezüglich der Tratte bitten wir Sie, sofort bei Ihrer Bank Nachforschungen einzuleiten, wann und wohin sie die Tratte geschickt hat.

(*f*) Zahlung der Tratte musz bis auf weiteres verhindert werden und erbitten wir uns telegraphischen Bericht über die Auskunft, die Sie von der Bank erhalten.

(*g*) Sie werden einsehen, wieviel Mühe und Aufregung ein derartiges Versehen notwendigerweise verursacht, und wir hoffen zuversichtlich, dasz es sich nicht wiederholen wird.

(*h*) Die von Ihnen letzte Woche bestellten Waren sind gestern als Eilgut an Sie abgegangen.

(*i*) Der Unterschied des Frachtsatzes zwischen Eilgüter und Frachtgüter ist so grosz, dasz wir Ihnen vorschlagen

(d) *um ... zu vermeiden*, in order to avoid; *wäre es ratsam*, it would be advisable; *wenn Sie unterweisen wollten*, if you would instruct; *Personal* n., staff; *Mitteilung*, communication; *Zukunft*, future.

(e) *bezüglich* (followed by *genitive*), as regards; *Nachforschungen einzuleiten*, to institute searchings (=enquiries); *wohin...geschickt hat*, whereto ... has sent.

(f) *musz verhindert werden*, must be prevented; *bis auf weiteres*, until further notice; *erbitten wir uns*, we ask you to let us have; *telegraphischer Bericht*, telegraphic report; *Auskunft*, answer, information; *die Sie erhalten*, which you receive.

(g) *einsehen*, see, understand; *wieviel Mühe und Aufregung verursacht*, how much trouble and excitement causes; *ein derartiges Versehen*, a mistake of-this-kind; *notwendigerweise*, necessarily; *zuversichtlich*, confidently; *dasz es sich wiederholen wird*, that it will be repeated.

(h) *die bestellten Waren*, the goods ordered; *sind als Eilgut abgegangen*, have left by passenger train.

(i) *des Frachtsatzes*, of the rate of carriage; *Eilgüter und Frachtgüter*, passenger-train goods and goods-train goods; *dasz wir*

möchten, Ihre Bestellungen einige Tage früher einzusenden und dann als Frachtgut senden zu lassen.

(*j*) Ihren Mitteilungen mit Vergnügen entgegensehend,

zeichnen wir hochachtungsvoll

BAUMEISTER & PFAHLER.

vorschlagen möchten, that we should like to propose ; *Ihre Bestellungen einzusenden*, to forward your orders ; *einige Tage früher*, a few days earlier ; *dann senden zu lassen*, and then to have ... sent.

(j) *Ihren Mitteilungen entgegensehend*, looking forward to your communications=waiting to hear from you.

Herren BAUMEISTER & PFAHLER, in Berlin.

Wien, d. 14. Februar, 1904.

(*a*) Wir bedauern sehr, dasz Ihnen unsere Tratte durch unser Verschulden nicht rechtzeitig zugekommen ist. Unsere Nachfragen bei der Bank haben ergeben. dasz dieselbe als unbestellbar zurückgesandt wurde.

(*b*) Wir schlieszen daher den fälligen Betrag in deutschen Banknoten bei und bitten Sie, uns dieselben gutschreiben zu wollen. Für Ihren freundlichen Rat hinsichtlich der Beförderung unserer Waren von Berlin hieher danken wir Ihnen bestens.

(a) *bedauern*, regret ; *dasz ... rechtzeitig zugekommen ist*, that ... has arrived at the proper time ; *durch unser Verschulden*, through our fault ; *unsere Nachfragen haben ergeben*, our enquiries have shown ; *bei*, with ; *dasz ... zurückgesandt wurde*, that ... has been sent back ; *als unbestellbar*, as undeliverable.

(b) *schlieszen daher bei*, therefore enclose ; *fälligen Betrag*, amount due ; *uns denselben gutschreiben zu wollen*, to place same to our credit ; *hinsichtlich*, with regard to ; *Beförderung*, transit, forwarding ; *hieher* or *hierher*, to here.

(*c*) Wir sind ganz Ihrer Ansicht, sind aber nicht immer im stande, von dem niedrigeren Frachtsatz Gebrauch zu machen, weil unsere Kunden sehr oft eine so kurze Lieferungsfrist bedingen, dasz eine andere Beförderung als per Eilgut ausgeschlossen erscheint.

(*d*) Wir hoffen, nach einiger Zeit eine gesteigerte Nachfrage für Ihren Artikel zu erzielen, und dann werden wir uns vielleicht dazu entschlieszen, eine gröszere Quantität Ihrer Waren auf Lager zu halten.

(*e*) Vorläufig aber erscheint uns dies noch nicht ratsam. Würden Sie in einem solchen Falle bereit sein, uns einen weiteren Rabatt einzuräumen?

(*f*) Wir rechnen auf jeden Fall auf eine Unterstützung von Ihrer Seite, sei es in Gestalt eines längeren Kredits oder sei es in Gestalt eines gröszern Rabatts.

(*g*) Unser Herr Friedrich Holzer hat vor, diesen Sommer die Provinzen zu bereisen und vielleicht auch Berlin zu

(c) *ganz Ihrer Ansicht*, of your opinion entirely; *sind aber nicht immer im stande*, but we are not always in a position; *von dem niedrigeren Frachtsatz Gebrauch zu machen*, to make use of the lower rate; *weil unsere Kunden bedingen*, because our clients stipulate; *Lieferungsfrist*, time of delivery; *dasz ...* aus*geschlossen erscheint*, that appears precluded; *als per Eilgut*, than by passenger train.

(d) *nach einiger Zeit*, after some time; *gesteigerte Nachfrage*, increased demand; *erzielen*, create; *dann werden wir uns vielleicht dazu entschlieszen*, then we shall possibly make up our minds; *auf Lager zu halten*, to keep in stock.

(e) *vorläufig*, for the present; *erscheint ratsam*, appears advisable; *in einem solchen Falle*, in such a case; *uns einen weiteren Rabatt* ein*zuräumen*, to concede us an additional discount.

(f) *rechnen auf eine Unterstützung von Ihrer Seite*, count on assistance from your side; *auf jeden Fall*, at any rate; *sei es in Gestalt*, be it in the shape of.

(g) *hat* vor, intends; *bereisen*, to tour.

besuchen, wenn sich die Gelegenheit ergeben dürfte, diese Frage näher zu erörtern.

Hochachtungsvoll

FRIEDRICH HOLZER & Co.

wenn sich die Gelegenheit ergeben dürfte=when the opportunity may arise; *diese Frage näher zu erörtern*, to go more explicitly into this question.

Herren HEINRICH SCHUSTER & Co., in Breslau.

Düsseldorf, d. 19. Juni, 1904.

(*a*) Wir beehren uns Ihnen mitzuteilen, dasz wir am 1. Juli unseren jährlichen Ausverkauf beginnen werden.

(*b*) Da wir das Vergnügen gehabt haben, Ihnen in den vergangenen Jahren gröszere Posten unserer Fabrikate zu verkaufen, haben wir heute eine Mustersammlung an Sie abgehen lassen.

(*c*) In dem beiliegenden Kataloge haben wir mit roter Tinte diejenigen Nummern angestrichen, auf welche die Muster Bezug haben und hoffen, dasz Sie so in der Lage sein werden, sich ein richtiges Urteil über das Warenlager zu bilden, das nächsten Monat zum Verkauf kommen soll.

(a) *mitzuteilen*, to inform; *dasz wir beginnen werden*, that we shall commence; *jährlichen Ausverkauf*, yearly sale.

(b) *da wir gehabt haben*, as we have had; *Ihnen zu verkaufen*, to sell to you; *vergangen*, past; *gröszere Posten unserer Fabrikate*, larger parcels of our goods; *haben wir an Sie abgehen lassen*, we have caused to be forwarded to you; *Mustersammlung*, sample collection.

(c) *in dem beiliegenden Kataloge*, in enclosed catalogue; *haben wir angestrichen*, we have marked; *mit roter Tinte*, in red ink; *diejenigen Nummern*, those numbers; *auf welche Bezug haben*, to which refer; *dasz Sie in der Lage sein werden*, that you will be in a position; *sich ein richtiges Urteil zu bilden*, to form a correct idea; *das zum Verkauf kommen soll*, which is to be sold; *nächsten Monat*, next month.

(*d*) Sie werden sehen, dasz die diesjährige Preisermäszigung gröszer ist als die vorjährige, was auf die Ueberproduktion zurückzuführen ist, die in letzterer Zeit in unserem Industriezweig stattgefunden hat.

(*e*) Die Qualität der Waren hat aber keine Einbusze erlitten, und glauben wir, dasz sich heuer eine besonders gute Gelegenheit für Spekulationskäufer bieten wird.

(*f*) Die Zahlungsbedingungen sind die gewöhnlichen, d. h. 5% Skonto für bar, oder netto zahlbar nach einem Monat. Die verkauften Waren werden auf Gefahr des Käufers vierzehn Tage lang unentgeltlich auf Lager gehalten.

(*g*) Nach Ablauf dieser Frist wird Lagergeld berechnet. Alle Gebühren für Lagerung Fracht, Packung u. s. w. müssen bei oder vor Ablieferung der Waren beglichen werden.

In der angenehmen Erwartung, Sie bald hier zu sehen,

zeichnen wir hochachtungsvoll,

PHILIPP FROHMAN & CO.

(d) *diesjährige Preisermäszigung*, this year's reduction in prices; *vorjährige*, last year's; *was zurückzuführen ist*, which is due; *Ueberproduktion*, over production; *die in letzterer Zeit stattgefunden hat*, which has taken place lately; *Industriezweig*, branch (of industry).

(e) *hat keine Einbusze erlitten*, has not suffered; *heuer*, this year; *dasz sich bieten wird*, that will offer itself; *eine besonders gute Gelegenheit*, a particularly favorable opportunity.

(f) *Zahlungsbedingungen*, conditions of payment; *die gewöhnlichen*, the usual ones; *d. h.* abbreviation of *das heiszt*, that means, i.e.; *bar*, cash; *zahlbar*, payable; *auf Gefahr des Käufers*, at the purchaser's risk; *vierzehn Tage lang unentgeltlich auf Lager gehalten*, stored for fourteen days free of charge.

(g) *nach Ablauf dieser Frist*, at the expiration of this time; *wird Lagergeld berechnet*, warehousing fee is charged; *Gebühren*, charges; *Lagerung*, *Fracht*, *Packung u. s. w.*, storage, freight, package, and so on; *u. s. w.*, abbreviation of *und so weiter*; *müssen beglichen werden*, have to be settled; *Ablieferung*, delivery.

An das AUSSTELLUNGSKOMITEE in Hamburg.

Stuttgart, d. 2. Dezember, 1904.

(*a*) Wir haben die Absicht, uns an der nächstjährigen Ausstellung zu beteiligen, und ersuchen daher um gef. Uebersendung des Planes der Ausstellungsgebäude und um eine Uebersicht des noch verfügbaren Raumes.

(*b*) Unsere Ausstellungsobjekte erscheinen am vorteilhaftesten in gedämpftem Licht, und wir würden eine halbdunkle Ecke jeder anderen Stellung vorziehen.

(*c*) Die erforderliche Bodenfläche beläuft sich auf etwa 16 Quadratmeter.

(*d*) Wollen Sie so freundlich sein und in Ihrem Plan diejenigen Raumparzellen bezeichnen, die Ihrer Meinung nach unserm Zweck entsprechen würden.

(*e*) Da der Eröffnungstermin der Ausstellung schon so nahe bevorsteht, wären wir Ihnen dankbar, wenn Sie uns

(a) *an das Ausstellungskomitee*, to the exhibition committee ; *Absicht* f., intention ; *uns zu beteiligen(an)*, to take part (in) ; *nächstjährigen*, of next year ; *ersuchen daher um gef. Uebersendung*, ask therefore, kindly to forward ; *gef.* abbreviation of *gefällig* ; *des Planes*, of the plan ; *Ausstellungsgebäude(n)*, exhibition buildings ; *Uebersicht* f., plan ; *des noch verfügbaren Raumes*, of the still available space.

(b) *erscheinen am vorteilhaftesten*, appear to their best advantage ; *in gedämpftem Licht*, in subdued light ; *würden vorziehen*, should prefer ; *halbdunkle Ecke*, half-dark corner ; *jeder anderen Stellung*, to every other position.

(c) *erforderliche Bodenfläche*, floor space required ; *beläuft sich auf etwa 16 Quadratmeter*, amounts to about 16 square metres.

(d) *diejenigen Raumparzellen bezeichnen*, mark those plots ; *die unserm Zweck entsprechen würden*, which would answer our purpose ; *Ihrer Meinung nach*, in your opinion.

(e) *da schon so nahe bevorsteht*, as is so close at hand already ; *Eröffnungstermin*, time fixed for opening ; *dankbar*, obliged ; *wenn Sie*

postwendend Bescheid geben wollten.

(*f*) Wir haben bisher die Hamburger Ausstellung regelmäszig beschickt und erwarten, dasz Sie uns, wie vergangenes Jahr, auch dieses Mal hinsichtlich der Miete entgegenkommen werden.

(*g*) Sie haben voriges Jahr 10% vom angesetzten Preise des Standes in Abzug gebracht und uns erlaubt, die Miete in zwei Raten zu bezahlen; die erste bei unserer Anmeldung und die zweite sechs Wochen nach Schlusz der Ausstellung.

(*h*) Ihrer baldigen Antwort entgegensehend, bleiben wir

hochachtungsvoll,

T. SCHRÖDER & Co.

uns Bescheid geben wollten, if you would let us know; *postwendend*, by return of post.

(f) *haben die Ausstellung regelmäszig beschickt*,=have regularly exhibited; *dasz Sie uns entgegenkommen werden*, that you will meet us; *wie vergangenes Jahr auch dieses Mal*, like last year this time too; *hinsichtlich der Miete*, with regard to the rent.

(g) *haben in Abzug gebracht*, have deducted; *vom angesetzten Preise des Standes*, from the price fixed for the stand; *Raten*, instalments; *bei unserer Anmeldung*, at the time of our application; *Schlusz*, closing.

(h) *baldig*, early; *entgegensehend*, looking forward.

Herren T. SCHRÖDER & Co.

Hamburg, d. 4. Dezember, 1904.

(*a*) In Beantwortung Ihres w. Schreibens vom 2. d. M. schicken wir Ihnen heute die gewünschten Pläne und bedauern, dasz Sie Ihre Anmeldung so lange verschoben haben.

(a) *in Beantwortung*, in reply to; *die gewünschten Pläne*, the plans asked for; *bedauern*, regret; *dasz Sie so lange verschoben haben*, that you have delayed so long; *Anmeldung*, application.

(*b*) Die besten Plätze in unserem Hauptgebäude sind schon seit mehreren Wochen besprochen, und selbst in den Nebengebäuden ist die Auswahl nicht mehr grosz.

(*c*) Im Falle Ihnen unter den noch freien Plätzen keiner zusagen sollte, möchten wir Ihnen anraten, bis kurz vor Eröffnung der Ausstellung zu warten.

(*d*) Erfahrungsgemäsz geben jedes Jahr eine Anzahl von Ausstellern ihre Plätze im letzten Momente auf; sei es, dasz unvorhergesehene Umstände ihre Beteiligung verhindern, oder sei es, dasz die zur Ausstellung bestimmten Artikel nicht innerhalb der festgesetzten Frist fertiggestellt werden können.

(*e*) Wir werden Ihnen seiner Zeit eine Liste der in dieser Weise frei gewordenen Stände zukommen lassen.

(*f*) Nach unseren Statuten verfallen alle Beträge, die für einen Ausstellungsraum gezahlt worden sind, es sei

(b) *Plätze*, places; *Hauptgebäude* n., principal building; *schon seit mehreren Wochen*, for several weeks already; *besprochen*, bespoken; *selbst*, even; *in den Nebengebäuden*, in the outbuildings; *Auswahl* f., choice.

(c) *im Falle*, in case; *unter den noch freien Plätzen*, amongst the places which are still vacant; *zusagen sollte*, should suit; *möchten wir Ihnen anraten*, we should like to advise you; *bis kurz vor Eröffnung der Ausstellung zu warten*, to wait till shortly before the opening of the exhibition.

(d) *erfahrungsgemäsz*, according to experience; *geben im letzten Momente auf*, give up at the last moment; *eine Anzahl von Ausstellern*, a number of exhibitors; *sei es ... oder sei es*, be it ... or be it; *dasz verhindern*, that prevent; *unvorhergesehene Umstände*, unforeseen circumstances; *Beteiligung*, participation; *dasz nicht fertiggestellt werden können*, that cannot be got ready; *die zur Ausstellung bestimmten Artikel*, the objects meant for exhibition; *innerhalb der festgesetzten Frist*, within the time fixed.

(e) *seiner Zeit*, at the proper time; *Liste*, list; *der in dieser Weise frei gewordenen Stände*, of the stands which become vacant in this way; *zukommen lassen*, forward.

(f) *nach unseren Statuten*, according to our rules; *verfallen*, are forfeited; *es sei denn*, be it then.

denn, dasz sich eine dritte Partei findet, welche den Platz übernimmt und den ursprünglichen Anmelder entschädigt.

(*g*) Sie würden sich also mit dem zurücktretenden Aussteller ins Einvernehmen zu setzen und sein Interesse abzulösen haben.

(*h*) Auf jeden Fall erbitten wir uns baldige Nachricht, was Sie in der Sache zu tun sich entschlossen haben.

Hochachtungsvoll

für den AUSSTELLUNGSAUSSCHUSZ

S. MANNHEIMER.

dasz sich findet, that comes forward; *dritte Partei* f., third party; *welche übernimmt*, which takes over; *ursprünglicher Anmelder*, original applicant; *entschädigt*, indemnifies.

(g) *würden sich also ins Einvernehmen zu setzen haben*, would therefore have to communicate; *zurücktretender Aussteller*, retiring exhibitor; *sein Interesse abzulösen*, to redeem his interest.

(h) *auf jeden Fall*, at any rate; *erbitten wir uns baldige Nachricht*, we beg you to send us early information; *was Sie sich entschlossen haben*, what you have resolved; *Sache*, matter.

Herren K. KLEINMICHEL & CO., in Strassburg.

Berlin, d. 11. August, 1904.

(*a*) Wir erlauben uns, Ihnen hiemit unsere Musteraufstellung für die kommende Saison zur gef. Einsichtnahme zu unterbreiten.

(*b*) Die Nachfrage nach ganz neuen Mustern ist bereits eine sehr rege, und erwarten wir bis Ende nächsten Monates

(a) *Ihnen zu unterbreiten*, to submit to you; *hiemit*, herewith; *Musteraufstellung*, sample collection; *für die kommende Saison*, for the coming season; *zur gef. Einsichtnahme*, for your kind inspection.

(b) *Nachfrage nach ganz neuen Mustern*, demand for quite new patterns; *bereits*, already; *rege*, brisk.

alle Bestellungen erhalten zu haben, die wir während dieses Geschäftsjahres werden ausführen können.

(*c*) Es wäre uns daher angenehm, wenn Sie uns Ihre w. Aufträge innerhalb der nächsten drei Wochen erteilen könnten.

(*d*) Um der gesteigerten Nachfrage Genüge zu leisten, haben wir uns entschlossen, unsere Fabrik bedeutend zu vergröszern, und die Bauarbeiten sind bereits in Angriff genommen worden.

(*e*) Wir werden nächstes Jahr in der Lage sein, unsere Produktion zu verdoppeln und sehen dann gröszeren Aufträgen von unseren Kunden gerne entgegen.

(*f*) Wollen Sie so gut sein und die Mustersammlung an unsere Adresse zurückzuschicken, sobald Sie dieselbe nicht mehr benötigen.

(*g*) Indem wir uns Ihnen bestens empfehlen, verbleiben wir hochachtungsvoll

JOHANN SCHWARZ & CO.

alle Bestellungen erhalten zu haben, to have received all orders; *die wir werden ausführen können*, which we shall be able to execute.

(c) *angenehm*, convenient; *wenn Sie erteilen könnten*, if you could give; *innerhalb der nächsten drei Wochen*, within the next three weeks.

(d) *um Genüge zu leisten*, in order to satisfy; *gesteigert*, increased; *haben wir uns entschlossen*, we have decided; *Fabrik* f., factory; *bedeutend zu vergröszern*, considerably to increase; *Bauarbeiten*, building operations; *sind bereits in Angriff genommen worden*, have already been started.

(e) *werden in der Lage sein*, will be in a position; *unsere Produktion zu verdoppeln*, to double our output; *sehen dann gerne entgegen*, shall then be gladly looking forward to; *Aufträge*, orders; *Kunden*, clients.

(f) *Mustersammlung*, sample collection; *sobald*, as soon as; *benötigen*, require.

(g) *indem wir uns Ihnen bestens empfehlen* (a frequent ending of commercial letters), =specially recommending ourselves to you.

Herren FRANZ BERGER & CO., in Nürnberg.

München, d. 15. Januar, 1904.

(*a*) Ich bestätige den richtigen Empfang Ihres w. Briefes vom 10. d. M., in welchem Sie mich zur Begleichung Ihres Guthabens auffordern. Es ist mir leider nicht möglich, Ihrem Wunsche sofort nachzukommen.

(*b*) Sie wissen, dasz ich in meinem Geschäft langen Kredit geben musz, und ich bin dieses Jahr in der Eintreibung von Auszenständen gröszeren Schwierigkeiten begegnet als je zuvor.

(*c*) Ich werde Ihnen aber ehestens eine beträchtliche Summe als Anzahlung zukommen lassen und für den Restbetrag einen einmonatlichen Wechsel ausstellen.

(*d*) In der Hoffnung, Sie mit dieser Abmachung einverstanden zu finden,

zeichne ich ergebenst

HEINRICH SCHULZ.

(a) *bestätige den richtigen Empfang*, confirm the correct receipt=I received duly ; *in welchem Sie mich zur Begleichung auffordern*, in which you ask me to settle ; *Guthaben* n., credit balance ; *leider*, unfortunately ; *Ihrem Wunsche nachzukommen*, to meet your request.

(b) *bin gröszeren Schwierigkeiten begegnet*, have met greater difficulties ; *in der Eintreibung von Auszenständen*, in the collection of outstanding amounts ; *als je zuvor*, than ever before.

(c) *werde Ihnen zukommen lassen*, shall let you have ; *ehestens*, at my earliest ; *eine beträchtliche Summe als Anzahlung*, a considerable sum as a/c payment ; *Restbetrag*, remainder ; *einen einmonatlichen Wechsel ausstellen*, make out a one month's bill.

(d) *Sie mit dieser Abmachung einverstanden zu finden*, to find you agreeable to this arrangement.

Herren HERMANN WALDTEUFEL & CO., in Worms.

Hamburg, d. 5. April, 1904.

(*a*) Herr Karl Mark, der Vertreter der Ersten Allgemeinen Unfall-Versicherungs-Gesellschaft hat heute bei uns vorgesprochen, um mit uns bezüglich der Versicherung aller unserer Arbeiter zu verhandeln.

(*b*) Er hat uns im Namen seiner Gesellschaft den Vorschlag gemacht, die Versicherung durchzuführen gegen Zahlung einer Prämie, die 2% des Betrages ausmachen soll, welcher durchschnittlich während der drei letzten Jahre für Löhne verausgabt worden ist.

(*c*) Herr Mark teilt uns mit, dasz Ihre w. Firma seit mehreren Jahren ihre Arbeiter bei obgenannter Gesellschaft versichert, und wir wären Ihnen zu Dank verpflichtet, wenn Sie uns im Vertrauen mitteilen wollten, ob Ihre Erfahrungen mit der Gesellschaft in jeder Beziehung zufriedenstellend

(a) *Vertreter*, agent; *Erste Allgemeine Unfall-Versicherungs-Gesellschaft*, first general accident insurance company; *hat bei uns vorgesprochen*, has called on us; *um mit uns zu verhandeln*, in order to negotiate with us; *bezüglich der Versicherung*, with regard to the insurance.

(b) *hat den Vorschlag gemacht*, has made the proposal; *im Namen seiner Gesellschaft*, on behalf of his company; *die Versicherung durchzuführen*, to effect the insurance; *gegen Zahlung einer Prämie*, on payment of a premium; *die ausmachen soll*, which is to amount to; *durchschnittlich*, in the average; *für Löhne verausgabt worden ist*, has been spent for wages.

(c) *teilt uns* mit, informs us; *seit mehreren Jahren*, for several years; *bei obgenannter Gesellschaft versichert*, has been insuring with above company; *wären Ihnen zu Dank verpflichtet*, should be obliged to you; *wenn Sie mitteilen wollten*, if you would inform; *im Vertrauen*, in confidence; *ob zufriedenstellend waren*, whether have been satisfactory; *Erfahrungen*, experiences; *in jeder Beziehung*, in every respect.

waren, und ob Ihnen der geforderte Versicherungssatz nicht zu hoch erscheint.

(*d*) Wir haben vergangenen Herbst die Ehre gehabt, Ihnen die Einrichtung unserer Arbeiter-Kranken-Kasse zu erklären, und Sie waren so gut, uns zu erlauben, uns in einer ähnlichen Angelegenheit an Sie wenden zu dürfen.

(*e*) Wir hoffen daher, dasz Sie unser Anliegen freundlich aufnehmen und gewissenhaft beantworten werden. Wir schlieszen mit der Versicherung, dasz Ihre w. Auskunft als vertrauliche Mitteilung angesehen und als solche behandelt wird.

(*f*) Ihnen für Ihre Freundlichkeit im voraus dankend,

zeichnen wir hochachtungsvoll

FRIEDRICH SCHRANZ & CO.

ob nicht zu hoch erscheint, whether does not appear too high ; *geforderte Versicherungssatz*, rate of insurance asked for.

(d) *vergangenen Herbst*, last autumn ; *Ehre*, honour ; *Ihnen zu erklären*, to explain to you ; *Einrichtung*, arrangement ; *Arbeiter-Kranken-Kasse*, workmen's club for sick-pay ; *uns an Sie wenden zu dürfen*,=to apply to you ; *in einer ähnlichen Angelegenheit*, in a similar case.

(e) *dasz Sie freundlich aufnehmen und gewissenhaft beantworten werden*, that you will receive kindly, and will answer conscientiously ; *Anliegen* n., request ; *Versicherung*, assurance ; *Auskunft*, information ; *vertraulich*, confidential ; *angesehen und als solche behandelt wird*, is looked upon and treated as such.

(f) *Freundlichkeit*, kindness ; *im voraus*, in advance.

Herren SIEGFRIED SCHOLZ & CO., in Wiesbaden.

Aachen, d. 19. Oktober, 1904.

(*a*) Ihre erste Waggonladung Obst ist gestern angekommen und ist heute vom hiesigen Marktinspektor besichtigt worden.

(a) *Waggonladung*, truck load ; *Obst* n., fruit ; *ist besichtigt worden*, has been inspected ; *vom hiesigen Marktinspektor*, by the market inspector of this town.

(*b*) Drei Körbe sind als ungenieszbar konfisziert worden, und mehrere andere haben während des Transportes stark gelitten.

(*c*) Wir fürchten, dasz diese Sendung keinen guten Preis erzielen wird, und raten Ihnen dringend an, mehr Sorgfalt auf die Verpackung des Obstes zu verwenden.

(*d*) Auch müssen Sie im Auge behalten, dasz die Ware oft Tage lang in unseren Magazinen zu liegen hat, bevor sie an die Detailhändler abgesetzt wir

(*e*) Unserer Ansicht nach ist es nicht ratsam, völlig gereiftes Obst zu versenden, da während des Transportes und der nachfolgenden Lagerung eine Nachreife eintritt, und überreifes Obst sehr schnell in Fäulnis übergeht.

(*f*) Wir werden Ihnen Ende dieser Woche eine Abrecnnung über diese Konsignation zusenden und glauben, es

(b) *Körbe*, baskets ; *sind konfisziert worden* or *in Beschlag genommen worden*, have been confiscated ; *ungenieszbar*, unfit for consumption ; *mehrere andere haben gelitten*, several others have suffered ; *während des Transportes*, during transport.

(c) *keinen guten Preis erzielen wird*, will not fetch a good price ; *raten Ihnen dringend an*, urgently advise you ; *mehr Sorgfalt zu verwenden*, to use more care ; *auf die Verpackung*, in packing.

(d) *auch müssen Sie im Auge behalten* = you must also keep in view ; *zu liegen hat*, has to lie ; *Tage lang*, for days ; *Magazin* n., warehouse ; *bevor ... abgesetzt wird*, before ... is sold ; *Detailhändler*, retail-dealer.

(e) *unserer Ansicht nach ist es nicht ratsam*, in our opinion it is not advisable ; *völlig gereiftes Obst*, thoroughly matured fruit ; *nachfolgende Lagerung*, subsequent storage ; *eine Nachreife eintritt*, a further ripening process takes place ; *überreif*, over-ripe ; *in Fäulnis übergeht* = becomes putrid.

(f) *werden zusenden*, shall send on ; *Abrechnung*, account ; *Konsignation* f., consignment ; *wenn Sie warten würden*, if you would wait.

wäre besser, wenn Sie mit der Absendung eines weiteren Waggons warten würden, bis Sie diese Abrechnung erhalten haben.

Indem wir uns Ihnen bestens empfohlen halten, zeichnen wir

hochachtungsvoll

FRANZ HUMMEL & CO.

mit der Absendung eines weiteren Waggons, with the dispatch of another truck ; *bis ... erhalten haben*, till ... have received.

Herren WERTHEIMER & CO., in Berlin.

Dresden, d. 28. März, 1904.

(*a*) Wir bekennen uns zum Empfang Ihres Schreibens vom 25. d. M. mit Ihrer Tratte auf Herren Berger & Stein im Werte von M. 6500—, die wir präsentiert haben.

(*b*) Die Tratte hat den gehörigen Schutz gefunden, und wir haben Ihnen den Betrag gutgeschrieben.

(*c*) Ihren Instruktionen gemäsz haben wir heute an Herren Karl Voigt & Co., Wien, fl. ö. W. 835— remittiert und Ihnen diese Summe in Rechnung gestellt.

Stets zu Ihren Diensten,

A. SILBER & CO.

(a) *bekennen uns zum Empfang*, acknowledge receipt ; *Tratte*, bill ; *im Werte von* = for, to the amount of ; *die wir präsentiert haben*, which we have presented.

(b) *hat den gehörigen Schutz gefunden* =has been duly honored ; *haben Ihnen gutgeschrieben*, have placed to your credit.

(c) *Ihren Instruktionen gemäsz*, in accordance with your instructions ; *haben wir remittiert*, we have remitted ; *fl. ö. W.*, abbreviation of *Gulden österreichischer Währung*, florins Austrian currency ; *in Rechnung gestellt* = debited.

Herren PAPAGALLO & CO., Rio de Janeiro.

Hamburg, d. 14. Mai, 1904.

(*a*) Wir kamen rechtzeitig in den Besitz Ihres w. Schreibens vom 20. ult. und haben für Ihre Rechnung 50 Fässer Wein mit dem Dampfer "Luna" an Sie abgesandt.

(*b*) Ihren Instruktionen zu Folge haben wir den Betrag unserer Rechnung durch die Bank von Südamerika auf Sie entnommen.

(*c*) In der Hoffnung, bald wieder mit Ihren Aufträgen beehrt zu werden, zeichnen wir

hochachtungsvoll

JOHANN RUSS & CO.

(a) *kamen rechtzeitig in den Besitz*, came into possession in time; *haben an Sie abgesandt*, have forwarded to you; *für Ihre Rechnung*, for your account; *Fässer*, casks; *mit dem Dampfer*, by the steamer.

(b) *Ihren Instruktionen zu Folge*, in accordance with your instructions; *haben wir den Betrag auf Sie entnommen*, we have drawn on you for the amount; *durch die Bank von Südamerika*, through the bank of South America.

(c) *bald wieder beehrt zu werden*, soon to be favored again; *Aufträge*, orders.

Herren SCHMEDERER & CO., in Berlin.

Kiel, d. 4. August, 1904.

(*a*) Wir müssen Ihnen zu unserem Bedauern mitteilen, dasz die Tratte im Werte von M. 650—, die Sie uns am 1. d. M. übermacht haben, von den Herren Mezel & Co., nicht akzeptiert worden ist.

(a) *müssen Ihnen mitteilen*, must inform you; *zu unserem Bedauern*, to our regret; *die Sie übermacht haben*, which you have sent; *von*, by; *nicht akzeptiert worden ist*, has not been accepted.

(*b*) Diese Firma hat das Akzept ohne Angabe eines Grundes verweigert und uns wegen weiterer Aufklärung an Sie verwiesen.

(*c*) Wir schicken Ihnen die Tratte beigeschlossen zurück und erwarten anderweitige Anschaffung des fälligen Betrages.

Achtungsvoll

H. CONRAD & Co.

(b) *hat verweigert*, has refused ; *ohne Angabe eines Grundes*, without mentioning a reason ; *und uns an Sie verwiesen*, and referred us to you ; *wegen weiterer Aufklärung*, for further explanation.

(c) *schicken Ihnen zurück*, send you back ; *erwarten anderweitige Anschaffung*, expect another remittance ; *fällig*, due.

Herren FRIEDRICH KURZE & Co., in Bremen.

Magdeburg, d. 11. Juli, 1904.

(*a*) Wir telegraphierten Ihnen heute morgen "Inhalt der Kiste 312 stimmt nicht mit Faktura überein."

(*b*) Die Abweichungen sind so bedeutend, dasz wir annehmen müssen, dasz zwei Kisten in Ihrem Packungsraum vertauscht und an falsche Adressen versandt worden sind.

(*c*) Wir haben daher die Kiste wieder verschlossen und Ihnen dieselbe sofort retourniert.

(a) *heute morgen*, this morning ; *Inhalt der Kiste*, contents of the box ; *stimmt nicht* überein, do(es) not agree.

(b) *Abweichung*, discrepancy ; *bedeutend*, considerable ; *dasz wir* an-*nehmen müssen*, that we must suppose ; *Packungsraum*, packing room ; *vertauscht und versandt worden sind*, have been exchanged and sent away ; *an falsche Adressen*, to wrong addresses.

(c) *haben verschlossen und retourniert*, have closed and returned.

(*d*) Bitte, sehen Sie, dasz uns die richtige Kiste ohne weitere Verzögerung zukommt.

(*e*) Unsere Kunden drängen auf Lieferung, und eine rasche Beförderung wird uns viele Unannehmlichkeiten ersparen.

(*f*) Ihrer umgehenden Antwort entgegensehend, zeichnen wir hochachtungsvoll

VOGEL & KRANZ.

(d) *dasz uns* zu*kommt* = that we receive; *richtig*, right; *ohne weitere Verzögerung*, without further delay.

(e) *drängen auf Lieferung*, insist on delivery; *rasche Beförderung*, prompt despatch; *wird ersparen*, will save; *Unannehmlichkeit* f., unpleasantness.

(f) *Ihrer umgehenden Antwort entgegensehend*, looking forward to your reply by return of post.

Herren VOGEL & KRANZ, in Magdeburg.

Bremen, d. 12. Juli, 1904.

(*a*) Unsere Drahtnachricht von gestern "Richtige Kiste bereits an Sie abgegangen" wird Ihnen bewiesen haben, dasz wir keine Zeit verloren, unser Versehen wieder gutzumachen.

(*b*) Wir haben vorige Woche Veränderungen in unserem Personal getroffen und unter anderen auch einen neuen Packer angestellt, der sich augenscheinlich noch nicht die Erfahrung und Verläszlichkeit seines Vorgängers angeeignet hat.

(a) *Drahtnachricht* f., wire; ab*gegangen*, gone away; *wird Ihnen bewiesen haben*, will have proved to you; *unser Versehen wieder* gut*zumachen*, to make good our oversight.

(b) *haben Veränderungen getroffen*, have made changes; *vorige Woche*, last week; *Personal* n., staff; *unter anderen*, among others; *der sich noch nicht* an*geeignet hat*, who has not yet acquired; an*gestellt*, appointed; *augenscheinlich*, evidently; *Erfahrung und Verläszlichkeit seines Vorgängers*, experience and reliability of his predecessor.

(*c*) Wir bitten Sie, die durch diesen Irrtum verursachten Unannehmlichkeiten gütigst entschuldigen zu wollen, und werden in Zukunft Vorsorge treffen, dasz sich etwas Aehnliches nicht wieder ereignet. Alle Unkosten in dieser Sache werden natürlich wir tragen.

(*d*) In der Hoffnung, diese Angelegenheit hiemit zu Ihrer Zufriedenheit beigelegt zu haben,

zeichnen wir hochachtungsvoll

FRIEDRICH KUNZE & Co.

(c) *verursacht*, caused ; *gütigst entschuldigen zu wollen*, kindly to excuse ; *werden Vorsorge treffen* = shall take care ; *dasz sich nicht wieder ereignet*, that...does not occur again ; *etwas Aehnliches*, something similar=like that ; *Unkosten*, expenses ; *werden natürlich wir tragen*, we shall of course bear.

(d) *in der Hoffnung*, hoping ; *Angelegenheit* f., matter ; *hiemit*, herewith ; *zu Ihrer Zufriedenheit beigelegt zu haben*, to have settled to your satisfaction.

Herrn FRANZ KÖNIG, in Wien.

Prag, d, 14. September, 1904.

(*a*) Bei Durchsicht unserer Bücher finden wir, dasz unsere Tratte auf Ihr w. Haus im Werte fl. ö. W. 300— bereits am 1. d. M. fällig war, aber irrtümlicherweise nicht präsentiert worden ist.

(*b*) Wir haben sie daher heute an die Prager Handelsbank zur Einkassierung gesandt.

(*c*) Wir möchten Sie bei dieser Gelegenheit darauf aufmerksam machen, dasz Ihr diesjähriger Umsatz bedeutend

(a) *bei Durchsicht* = in examining ; *bereits am 1. d. M. fällig war*, has already been due on the 1st of this month ; *irrtümlicherweise*, by mistake ; *nicht präsentiert worden ist*, has not been presented.

(b) *haben sie daher gesandt*, have therefore sent it ; *Handelsbank* f., =commercial bank ; *zur Einkassierung*, to be cashed.

(c) *möchten Sie darauf aufmerksam machen* = should like to draw your attention to the fact ; *bei dieser Gelegenheit*, at this opportunity ;

hinter dem des verflossenen Jahres zurückgeblieben ist, und dasz wir nicht in der Lage sein werden, Ihnen nach Ablauf dieses Jahres dieselben Vorzugspreise einzuräumen wie bisher, wenn Sie Ihre Aufträge in den drei verbleibenden Monaten nicht erheblich steigern.

(*d*) Wir können uns diesen bedauerlichen Geschäftsrückgang nicht gut erklären und fürchten, dasz Sie den Vertrieb unserer Waren nicht mehr mit Ihrer früheren Aufmerksamkeit besorgen.

(*e*) Um diese Jahreszeit ist die Nachfrage nach unserem Artikel gewöhnlich eine sehr rege und wir sind überzeugt, dasz eine energischere Betreibung des Geschäftes Sie lohnen und die freundlichen Verbindungen unserer beiden Häuser befestigen würde.

Indem wir uns Ihnen bestens empfohlen halten, zeichnen wir

achtungsvoll und ergebenst

WENZEL, KRODINK & CO.

dasz bedeutend zurück*geblieben ist*, that has fallen back considerably ; *diesjähriger Umsatz*, this year's turnover ; *hinter dem des verflossenen Jahres*, behind that of the past year ; *dasz wir nicht in der Lage sein werden*, that we shall not be in a position ; *Ihnen* ein*zuräumen*, to grant you ; *nach Ablauf*, after expiration ; *dieselben Vorzugspreise wie bisher*, the same preferential prices as up to the present ; *wenn Sie nicht erheblich steigern*, if you do not increase considerably ; *verbleibend*, remaining.

(d) *können nicht gut erklären*, cannot explain very well ; *bedauerlichen Geschäftsrückgang*, regrettable decline of business ; *dasz Sie den Vertrieb besorgen*, that you push the sale ; *mit Ihrer früheren Aufmerksamkeit*, with your former care.

(e) *um diese Jahreszeit*, at this time of the year ; *ist die Nachfrage eine sehr rege*, the demand is a very brisk one ; *überzeugt*, convinced ; *dasz Sie lohnen und die freundlichen Verbindungen befestigen würde*, that would pay you and strengthen the amicable relations ; *energischere Betreibung*, more energetic conduct.

Herren WENZEL, KRODINK & CO., in Prag.

Wien, d. 17. September, 1904.

(*a*) In Beantwortung Ihres w. Schreibens vom 14. d. M. müssen wir leider zugeben, dasz der Umsatz in Ihren Waren zurückgegangen ist.

(*b*) Herr F. Kaiser, der acht Jahre lang für unser Haus reiste, ist am Anfange dieses Jahres bei einer Konkurrenzfirma eingetreten.

(*c*) Wir haben zwar sogleich einen anderen Reisenden aufgenommen, aber es nimmt immer einige Zeit in Anspruch, bis ein neuer Vertreter die Kundschaft kennen gelernt und sich ihr Vertrauen erworben hat.

(*d*) Wir hoffen jedoch, dasz von nun an die Nachfrage wieder steigen wird und sind überzeugt, dasz Sie in Berücksichtigung unserer Schwierigkeiten von dem zeitweiligen Geschäfts-Rückgang absehen werden.

Hochachtungsvoll

FRANZ KÖNIG.

(a) *müssen leider zugeben*, must regretfully admit; *dasz ... zurückgegangen ist*, that ... has gone back; *Umsatz*, turnover.

(b) *ist...eingetreten* =has joined; *Konkurrenzfirma*, competition-firm.

(c) *haben ... einen anderen Reisenden aufgenommen*, have engaged another traveller; *zwar* = it is true; *nimmt ... einige Zeit in Anspruch*, =takes some time; *bis ... kennen gelernt und sich ... erworben hat*, till has got to know and has acquired; *Vertreter*, representative; *Kundschaft* f.. connection; *Vertrauen* n., confidence.

(d) *jedoch*, however; *dasz ... wieder steigen wird*, that will increase again; *von nun an*, from now; *Nachfrage*, demand; *sind überzeugt*, are convinced; *dasz Sie ... absehen werden*, that you will not take any notice; *in Berücksichtigung unser Schwierigkeiten*, in consideration of our difficulties; *zeitweiligen Geschäfts-Rückgang*, temporary set-back in business.

Herren FRIEDRICH WESEL & Co., in Berlin.

Altona, d. 11. Dezember, 1904.

(*a*) Sie haben ohne Zweifel von dem Fallimente der Herren Metzger & Söhne hier gehört.

(*b*) Seit vielen Jahren stehen wir mit diesem Hause in Geschäftsverbindung, und da wir ihre finanzielle Lage für sehr gut hielten, nahmen wir keinen Anstand, ihnen einen hohen Kredit einzuräumen.

(*c*) Ihre unerwartete Zahlungseinstellung hat uns demnach in eine sehr miszliche Lage versetzt und sehen wir uns gezwungen, unsere Gläubiger zu ersuchen, die auf uns gezogenen Tratten auf ein oder zwei Monate prolongieren zu wollen.

(*d*) Wir würden für diese Gefälligkeit gern Zinsen zu 6% p.a. bezahlen und werden nach der erbetenen Frist unseren Verpflichtungen pünktlich nachkommen.

(*e*) Die eine Ihrer Tratten ist am 1. Januar und die andere am 6. Februar kommenden Jahres fällig.

(a) *haben ohne Zweifel ... gehört*, have heard without doubt ; *Falliment* n., bankruptcy ; *hier* = of this place.

(b) *seit vielen Jahren*, for many years ; *stehen ... in Geschäftsverbindung*, have been standing in business connection ; *finanzielle Lage*, financial position ; *für sehr gut hielten* = considered to be a very good one ; *nahmen ... keinen Anstand* = took no objection ; ein*zuräumen*, to accord.

(c) *unerwartete Zahlungseinstellung*, unexpected suspension of payments ; *hat uns demnach ... versetzt*, has therefore placed us ; *miszliche Lage*, unpleasant position ; *sehen uns gezwungen*, see ourselves compelled ; *Gläubiger*, creditors ; *ersuchen*, request ; *die auf uns gezogenen Tratten*, the bills drawn on us ; *prolongieren zu wollen* = to prolong.

(d) *Gefälligkeit* f., favor ; *Zinsen zu 6 Prozent p.a.*, interest at the rate of 6 per cent p.a. ; *p.a.*, abbreviation of PER ANNUM=PER YEAR ; *werden ... pünktlich nachkommen*, shall punctually meet ; *nach der erbetenen Frist*, after the time asked for ; *Verpflichtungen*, liabilities.

(e) *die eine ... die andere*, one ... the other ; *fällig*, due.

(*f*) Es ist uns bekannt, dasz Sie Ihre Tratten nicht weiter begeben, und wir sehen daher zuversichtlich der Erfüllung unserer Bitte entgegen.

(*g*) Indem wir Ihnen im voraus unseren verbindlichsten Dank sagen, zeichnen wir

hochachtungsvoll

HERMANN KRÖNER & Co.

(f) *bekannt*, known ; *weiter begeben*, pass on=put in circulation ; *sehen daher zuversichtlich ... entgegen*, therefore confidently look forward ; *Erfüllung*, compliance with.

(g) *indem wir Ihnen im voraus unseren verbindlichsten Dank sagen* =sincerely thanking you beforehand.

Herren HERMANN KRÖNER & Co., in Altona.

Berlin, d. 14. Dezember, 1904.

(*a*) Wir entnehmen mit Bedauern aus Ihrem w. Schreiben vom 11. d. M., dasz die genannte Firma Ihnen gröszere Summen schuldet.

(*b*) Wir sind ebenfalls an dem Fallimente beteiligt, aber lange nicht in demselben Masze wie Sie.

(*c*) Heute morgen ist uns ein Rundschreiben zugekommen, in welchem wir zur Teilnahme an der ersten Kreditorenversammlung aufgefordert werden.

(a) *entnehmen mit Bedauern*, see with regret ; *genannte Firma*, firm mentioned ; *schuldet*, owes.

(b) *sind ebenfalls ... beteiligt*, are also interested ; *lange nicht in demselben Masze*, not to the same extent by far.

(c) *heute morgen ist uns ... zugekommen* = we have received this morning ; *Rundschreiben* n , circular ; *zur Teilnahme aufgefordert werden*, are asked to take part ; *Kreditorenversammlung*, creditors' meeting.

(*d*) Unser Guthaben ist nicht grosz genug, um die Ausgaben einer Reise nach Berlin zu rechtfertigen und wäre es uns lieb, wenn Sie uns bei dieser Versammlung vertreten wollten.

(*e*) Da die Firma Metzger & Söhne schon so lange besteht und einen guten Ruf genieszt, glauben wir, dasz die Ursache des Fallimentes nicht im Geschäfte selbst zu suchen ist, welches stets als sehr gewinnbringend angesehen wurde.

(*f*) Wir haben aber Grund zu vermuten, dasz Herr Adolf Metzger, der Chef des Hauses, in der letzten Zeit bedeutende Verluste an der Getreidebörse erlitten hat.

(*g*) Es wäre daher unserer Ansicht nach im Interesse der Gläubiger, wenn Herr Metzger zur Abtretung des Geschäftes zu Gunsten seiner Kreditoren veranlaszt werden könnte.

(*h*) Wir schicken Ihnen beigeschlossen eine Abschrift des Contos der Herren Metzger & Söhne und hoffen, in dieser Sache bald von Ihnen zu hören.

(*i*) In der Zwischenzeit werden wir Ihrem Ansuchen mit

(d) *Guthaben* n., balance ; *um die Ausgaben ... zu rechtfertigen*, to justify the expense ; *wäre es uns lieb* = we should like ; *wenn Sie ... vertreten wollten*, if you would represent.

(e) *besteht*, exists ; *guten Ruf genieszt*, enjoys a good reputation ; *dasz die Ursache ... zu suchen ist*, that the cause has to be looked for ; *im Geschäfte selbst*, in the business itself ; *stets ... angesehen wurde*, has always been looked on ; *als sehr gewinnbringend*, as a very lucrative one.

(f) *vermuten*, suppose ; *Chef*, head ; *in der letzten Zeit*, lately ; *bedeutende Verluste ... erlitten hat*, has suffered heavy losses ; *Getreidebörse*, corn exchange.

(g) *unserer Ansicht nach*, in our opinion ; *im Interesse*, in the interest ; *wenn ... veranlaszt werden könnte*, if ... could be induced ; *zur Abtretung des Geschäftes*=to assign the business ; *zu Gunsten*, in favor.

(h) *Abschrift* f., copy ; *Conto* or *Konto*, account ; *in dieser Sache*, in this matter.

(i) *in der Zwischenzeit*, in the meantime ; *werden Ihrem Ansuchen*

Vergnügen nachkommen und unsere Tratten auf die gewünschte Zeit verlängern.

Hochachtungsvoll

FRIEDRICH WESEL & CO.

nachkommen, shall accede to your request; *verlängern*, prolong; *auf die gewünschte Zeit*, for the time desired.

Herren SIGMUND SCHLÖSSEL & CO., in Königsberg.

Ulm, d. 15. März, 1904.

(*a*) Wir haben diesen Morgen zu unserem Erstaunen von unserem Zweighaus in Königsberg die Mitteilung erhalten, dasz die am 10. Januar d. J. auf Sie gezogene Tratte im Werte von M— 1160 mangels Zahlung protestiert worden ist.

(*b*) Wir können nicht begreifen, warum Sie uns nicht bei Zeiten von Ihren Schwierigkeiten benachrichtigt haben.

(*c*) Nicht nur sind uns durch diese Unterlassung bedeutende Kosten erwachsen, sondern sehen wir uns auch der Firma gegenüber in eine unangenehme Lage versetzt, an welche wir unsere Tratte begeben haben.

(a) *zu unserem Erstaunen*, to our surprise; *Zweighaus* n., branch; *Mitteilung*, information; *d.J.*, abbreviation of *dieses Jahres*, of this year; *auf Sie gezogene Tratte*, bill drawn on you; *mangels Zahlung protestiert worden ist*, has been protested in default of payment.

(b) *können nicht begreifen*, cannot understand; *warum Sie uns nicht ...benachrichtigt haben*, why you did not let us know; *bei Zeiten*, in time; *Schwierigkeiten*, difficulties.

(c) *nicht nur sind erwachsen*, not only have accrued; *durch diese Unterlassung*, by this omission; *bedeutende Kosten*, considerable costs; *der Firma gegenüber in eine unangenehme Lage versetzt*, placed in an awkward position with regard to the firm; *begeben*, pass on=to pay away.

(*d*) Da Sie auf uns keinerlei Rücksicht genommen haben, haben wir unseren Advokaten dorten beauftragt, den ausständigen Betrag sammt Kosten ohne weiteres einzutreiben und müssen wir Sie an ihn verweisen, wenn Sie in der Sache einen Vorschlag zu machen haben.

(*e*) Wir können Ihnen nicht verhehlen, dasz wir über Ihre Handlungsweise äuszerst enttäuscht sind und erwarten von Ihnen, dasz Sie die Angelegenheit prompt und coulant beilegen werden.

Achtungsvoll

JOSEF SCHMIDT & CO.

(d) *auf uns keinerlei Rücksicht genommen haben*, did not show any consideration for us; *dort*=of your town; *beauftragt*, instructed; *den ausständigen Betrag...einzutreiben*, to recover the outstanding amount; *sammt Kosten*, with costs; *ohne weiteres*, without further notice; *verweisen...auf*, refer to; *Vorschlag*, proposal.

(e) *Ihnen nicht verhehlen*, not conceal from you; *über Ihre Handlungsweise äuszerst enttäuscht*, exceedingly disappointed with your behaviour; *erwarten*, expect; *dasz...beilegen werden*, that ... will settle; *prompt und coulant* (or *kulant*), quickly and fairly.

Herren SIGMUND MAKART & CO., in Bonn.

Mannheim, d. 4. November, 1904.

(*a*) Mit Heutigem teilen wir Ihnen mit, dasz es uns infolge des vor zwei Wochen ausgebrochenen Kohlenstreiks leider nicht möglich sein wird, die eingegangenen Kontrakte in der vereinbarten Frist zu erfüllen.

(a) *mit Heutigem*, with to-day's (letter); *dasz es uns ... leider nicht möglich sein wird*, that we shall unfortunately not be able; *infolge des vor zwei Wochen ausgebrochenen Kohlenstreiks*, in consequence of the coal-strike, which broke out two weeks ago; *die eingegangenen Kontrakte ... zu erfüllen*, to carry out the contracts entered into; *in der vereinbarten Frist*, within the time agreed upon.

(*b*) Unter diesen Umständen ist es an Ihnen zu entscheiden, ob Sie von der bedungenen Lieferzeit absehen wollen, oder ob Sie es vorziehen, die Bestellung zu annullieren.

(*c*) Da wir mit einer anderen Kohlenbezugsquelle Unterhandlungen angeknüpft haben, wäre es uns angenehm, wenn Sie uns Ihre Entscheidung drahten wollten.

(*d*) Bei sofortiger Antwort können wir vierzehn Tage nach dem ursprünglichen Termin Lieferung versprechen.

(*e*) Wir bitten Sie, versichert zu sein, dasz wir weder Mühe noch Geld gespart haben, um eine schnelle Ausführung der in unseren Händen befindlichen Arbeiten zu ermöglichen und sind trotz der bedeutend höheren Herstellungskosten bereit, an dem veranschlagten Preis festzuhalten.

(*f*) Zum Schlusse möchten wir noch erwähnen, dasz, wenn schon Sie dem Gesetze nach berechtigt sind, Ihre

(b) *ist es an Ihnen zu entscheiden*, it is for you to decide; *ob Sie ... absehen wollen*=whether you will not insist; *von der bedungenen Lieferzeit*, on the stipulated time of delivery; vor*ziehen*, prefer; *die Bestellung zu annullieren*, to cancel the order.

(c) *da wir Unterhandlungen angeknüpft haben*, as we have entered into negotiations; *Kohlenbezugsquelle*, coal supply; *wenn Sie ... drahten wollten*, if you would wire; *Entscheidung*, decision.

(d) *bei sofortiger Antwort*=if we receive an answer immediately; *ursprünglich*, original.

(e) *bitten Sie, versichert zu sein*, beg you to rest assured; *dasz ... gespart haben*, that...have spared; *weder Mühe noch Geld*, neither trouble nor expense; *um ... zu ermöglichen*, in order to enable; *befindlichen*, being=which are; *trotz*, in spite of; *bedeutend*, considerably; *Herstellungskosten*, costs of production; *an dem veranschlagten Preis festzuhalten*, to hold to the price agreed upon.

(f) *zum Schlusse*, at the conclusion; *erwähnen*, mention; *dasz, wenn schon Sie ... berechtigt sind*, that, though you are entitled; *dem Gesetze nach*, according to law.

Bestellung für nichtig zu erklären, ein solcher Schritt schwere Verluste für uns mit sich bringen würde, da wir schon seit zwei Monaten an Ihrem Auftrage arbeiten.

(*g*) Wir erwarten daher zuversichtlich, dasz Sie uns die Verschiebung des Lieferungstermines zugestehen werden.

Hochachtungsvoll

S. STIEGLITZ & CO.

für nichtig zu erklären, to cancel; *ein solcher Schritt...mit sich bringen würde*, such a step ... would entail; *schwere Verluste*, heavy losses; *Auftrag*, order.

(g) *zuversichtlich*, confidently; *Verschiebung des Lieferungstermines*, postponement of the date of delivery; *zugestehen*, grant.

Herren SCHOLZ & CO., in Dresden.

Freiberg, d. 7. Februar, 1904.

(*a*) Wir haben heute den Betrag unseres Guthabens bei Ihnen durch die Berliner Bank auf Sie entnommen.

(*b*) Wollen Sie der Tratte bei Vorkommen den nötigen Schutz angedeihen lassen und uns wieder mit Ihren geschätzten Aufträgen beehren, wenn Sie weiteren Bedarf haben.

(*c*) Unser Reisender wird sich erlauben, von Zeit zu Zeit bei Ihnen vorzusprechen, um etwaige Aufträge entgegenzunehmen.

(a) *haben auf Sie entnommen*, have drawn on you; *Guthaben* n., credit balance.

(b) *wollen Sie den nötigen Schutz* an*gedeihen lassen* = will you duly honor; *bei Vorkommen*, on presentation; *beehren*, honor; *wenn Sie weiteren Bedarf haben*, if you have further requirements.

(c) *Reisender*, traveller; *von Zeit zu Zeit bei Ihnen* vor*zusprechen*, to call on you from time to time; *um* entgegen*zunehmen*, in order to receive; *etwaige* = any you may have.

(*d*) Wir führen unsere Lieferungen mit der gröszten Pünktlichkeit aus und werden Ihnen mit Rat und Tat an die Hand gehen, um ein beiderseits gewinnbringendes Geschäft in Ihrem Distrikt aufzubauen.

Hochachtungsvoll

HUGO SCHERZER & CO.

(d) *führen* aus, carry out; *Lieferung*, delivery; *Pünktlichkeit*, punctuality; *werden Ihnen an die Hand gehen* = shall assist you; *mit Rat und Tat* = in every way; *um* auf*zubauen*, in order to build up; *ein beiderseits gewinnbringendes Geschäft*, a business profitable to both sides.

AKTIENGESELLSCHAFT für METALL-INDUSTRIE, in Berlin.

Kiel, d. 4. August, 1904.

(*a*) Die Stelle eines fremdsprachigen Korrespondenten ist gegenwärtig in unserer Firma offen.

(*b*) Unter den Bewerbern um diesen Posten befindet sich Herr Heinrich Salzer, der uns angibt, dasz er vier Jahre lang eine ähnliche Stelle in Ihrem Berliner Haus bekleidet habe.

(*c*) Er teilt uns auch mit, dasz es bei Ihnen nicht üblich sei, den Beamten, die aus Ihren Diensten austreten, Zeugnisse auszustellen.

(a) *Aktiengesellschaft* f., limited liability company; *Metall-Industrie* f., metal-industry; *Stelle*, position=situation; *fremdsprachig*, foreign; *ist gegenwärtig offen*, is at present vacant.

(b) *unter den Bewerbern*, among the competitors; *um diesen Posten*, for this post; *befindet sich*, finds himself=is; *der uns* an*gibt*, who tells us; *dasz er vier Jahre lang ... bekleidet habe*, that he occupied for four years; *ähnlich*, similar.

(c) *teilt uns auch* mit, also informs us; *dasz es bei Ihnen nicht üblich ist*, that it is not the custom with you; *den Beamten...Zeugnisse* aus*zustellen*, to give testimonials to the employés; *die aus Ihren Diensten* aus*treten*, who leave your employment.

(*d*) Wir erlauben uns daher die höfl. Anfrage, wie Sie die Arbeit und das Benehmen des genannten Herrn zufriedengestellt hat.

(*e*) Der Posten hier ist ein ziemlich wichtiger, und der damit verknüpfte Gehalt nicht unbedeutend.

(*f*) Wir erwarten aber auch von unserem Korrespondenten ausgedehnte Kenntnisse und Erfahrung, sowie die Fähigkeit, selbstständig arbeiten zu können. Es soll uns freuen, von Ihnen zu hören, dasz Herr Salzer diese Eigenschaften besitzt.

(*g*) Wir erhalten oft den Besuch ausländischer Kunden und bei solchen Gelegenheiten würden wir seiner Dienste als Dolmetscher bedürfen.

(*h*) Es ist demnach notwendig, dasz unser neuer Korrespondent die fremden Sprachen nicht nur korrekt schreibt, sondern auch flieszend spricht.

(*i*) Da Herr Salzer zwei Jahre in Frankreich und ein Jahr in England verbracht hat, dürfte er dieser Anforderung wohl Genüge leisten.

(d) *die höfl. Anfrage*, the polite enquiry; *höfl.* abbreviation of *höfliche*; *wie Sie ...* zufrieden*gestellt hat*, how ... has satisfied you; *Benehmen* n., conduct.

(e) *ein ziemlich wichtiger*, a rather important one; *der damit verknüpfte Gehalt*, the salary attached to it; *unbedeutend*, insignificant =small.

(f) *ausgedehnte Kenntnisse und Erfahrung*, extensive knowledge and experience; *Fähigkeit* f., ability; *selbstständig arbeiten zu können*, to be able to work independently; *es soll uns freuen*, we shall be glad; *Eigenschaften* f., qualities.

(g) *ausländischer Kunden*, of foreign clients; *bei solchen Gelegenheiten*, on such occasions; *würden wir seiner Dienste ... bedürfen*, we should require his services; *Dolmetscher*, interpreter.

(h) *nicht nur ... sondern auch*, not only, but also; *flieszend*, fluently.

(i) *Frankreich* n., France; *dürfte er ... wohl Genüge leisten*, he will probably fulfil; *Anforderung*, demand.

(*j*) Wir danken Ihnen im Voraus für eine ausführliche Auskunft und würden uns freuen, Ihnen in einem ähnlichen Falle behilflich sein zu können.

Hochachtungsvoll,

ppa. der NORDDEUTSCHEN SCHIFFBAU GESELLSCHAFT

HUGO MERZ.

(j) *ausführliche Auskunft* f., detailed information; *würden uns freuen*=should be happy; *in einem ähnlichen Falle*, in a similar case; *behilflich sein zu können*, to be of assistance; *Norddeutsche Schiffbau Gesellschaft*, North German Shipbuilding Company.

An die NORDDEUTSCHE SCHIFFBAU GESELLSCHAFT,
in Kiel.

Berlin, d. 7. August, 1904.

(*a*) In Erwiderung Ihres w. Schreibens vom 4. d. M. freuen wir uns, Ihnen mitteilen zu können, dasz Herr Heinrich Salzer ein in jeder Beziehung tüchtiger und verläszlicher Korrespondent ist, der seine Arbeit stets rasch, pünktlich und gewissenhaft ausgeführt hat.

(*b*) Wir haben wiederholt die Gelegenheit gehabt, uns von seiner gründlichen Sprachkenntnis zu überzeugen und hegen keinen Zweifel, dasz er auch Sie zufrieden stellen wird.

(*c*) Sein Betragen war tadellos, und er ist auf seinen eigenen Wunsch hin aus unserem Hause ausgetreten. Seit

(a) *Ihnen mitteilen zu können*, to be able to inform you; *in jeder Beziehung*, in every respect; *tüchtig und verläszlich*, competent and reliable; *der ... stets ... ausgeführt hat*, who has always carried out; *rasch pünktlich und gewissenhaft*, quickly, punctually and conscientiously.

(b) *haben wiederholt die Gelegenheit gehabt*, have repeatedly had the opportunity; *uns zu überzeugen*, to satisfy ourselves; *gründlich*, thorough; *hegen keinen Zweifel*, have no doubt.

(c) *Betragen* n., conduct; *tadellos*, irreproachable; *auf seinen eigenen Wunsch hin*, at his own request; *seit längerer Zeit*, for some

längerer Zeit hat er eine Anstellung in Kiel gesucht, weil seine Familie in dieser Stadt ansässig ist, und wir würden es ihm wünschen, dasz er die in Ihrer Gesellschaft offene Stelle erhalten könnte.

Mit ausgezeichneter Hochachtung verbleiben wir,

ppa. AKTIENGESELLSCHAFT für METALL-INDUSTRIE,
OTTO MANNHEIMER.

time ; *ansässig*, resident ; *würden es ihm wünschen*, should wish it for him ; *dasz ... erhalten könnte*, that ... should be able to obtain.

Herren A. F. JONES & CO., in Newcastle.

Bremen, d. 5. Dezember, 1904.

(*a*) Mit Heutigem erbitten wir uns Ihre w. Offerte für die Lieferung von Maschinenkohlen an unsere Fabriken hier, in Düsseldorf und in Köln.

(*b*) Unser Bedarf beläuft sich auf etwa 9,000 Tonnen per Jahr und verteilt sich wie folgt : 4,000 Tonnen für Bremen, 3,000 Tonnen für Düsseldorf, und 2,000 Tonnen für Köln.

(*c*) Die Preise für 4,000 Tonnen müssen sich franko Hamburg, für die weiteren 5,000 Tonnen franko Rotterdam verstehen.

(*d*) Die Kohlen müssen in gleichen monatlichen Mengen u. zw. in der ersten Woche eines jeden Monates geliefert werden. Zahlung erfolgt am 15ten jeden Monats.

(a) *mit Heutigem*, with to-day's letter ; *erbitten wir uns*, we are soliciting ; *Offerte*, tender ; *Lieferung*, supply ; *Maschinenkohlen*, steam-coal ; *hier*, in this town.

(b) *unser Bedarf beläuft sich*, our consumption amounts to ; *etwa*, about ; *verteilt sich wie folgt*, is divided as follows.

(c) *müssen sich verstehen*, must be understood ; *franko*, carriage or freight paid.

(d) *müssen ... geliefert werden*, must be supplied ; *in gleichen monatlichen Mengen*, in equal monthly quantities ; *u. zw.*, abbreviation of *und zwar*, and that, namely ; *Zahlung erfolgt*, payment is made.

(*e*) Wenn Sie beabsichtigen, für diese Lieferung zu offerieren, so wäre es uns angenehm, wenn Sie uns Ihre Offerte zugleich mit einer Probe der offerierten Kohlen am oder vor dem 20ten d. M. zukommen lassen wollten, da diese Angelegenheit noch vor Ablauf dieses Jahres geregelt werden musz.

Hochachtungsvoll,

F. BERGER & SÖHNE.

(e) *wenn Sie beabsichtigen,* if you intend; *offerieren,* tender; *zugleich mit einer Probe,* together with a sample; *am oder vor dem 20ten d. M.,* on or before the 20th of this month; *zukommen lassen wollten,* would let ... have; *noch vor Ablauf,* even before the expiration; *geregelt werden musz,* will have to be settled.

Herren F. BERGER & SÖHNE, in Bremen.

Newcastle, d. 7. Dezember, 1904.

(*a*) In Beantwortung Ihrer w. Anfrage vom 5. d. M. beehren wir uns Ihnen mitzuteilen, dasz wir seit 1. Januar d. J. nicht mehr nach Deutschland exportieren.

(*b*) Wir erlauben uns aber die Adressen mehrerer Firmen beizufügen, welche deutsche Konsumenten bedienen, und welche gewisz gerne mit Ihnen in Geschäftsverbindung treten werden.

Es empfehlen sich Ihnen bestens

A. F. JONES & CO.

(a) *Anfrage,* enquiry; *seit,* since.

(b) *erlauben uns aber* ... bei*zufügen,* take the liberty however ... of enclosing; *deutsche Konsumenten bedienen,* supply German consumers; *gewisz,* certainly; *gerne ... in Geschäftsverbindung treten werden,* will be pleased to enter into business relations.

Herren HEINRICH BREMER & Co., in Würzburg.

Berlin, d. 15. Juli, 1904.

(*a*) Wir haben die Absicht 100 oder 150 Kopierpressen nach einem neuen von uns patentierten Modell anfertigen zu lassen.

(*b*) Wir haben Ihnen daher heute Skizzen und Modelle zugesandt und bitten Sie, umgehend einen Preisüberschlag für 100 und für 150 Stück einzuschicken.

(*c*) Die Holzbestandteile müssen zweimal mit rotbrauner Oelfarbe gestrichen und einmal lackiert werden; die Eisenbestandteile sind schwarz anzustreichen und zu lackieren.

(*d*) Diese Apparate werden als Muster an die verschiedenen Detailverkäufer ausgesandt und müssen daher sorgfältig ausgeführt sein.

(*e*) Wir versprechen uns sehr viel von diesen Kopierpressen, und wenn sie von dem Publikum günstig aufgenommen werden, haben wir vor, den Vertrieb mit Nachdruck zu betreiben.

(a) *Kopierpresse*, copying press; *nach einem ... Modell*, after a model; *von uns patentiert*, patented by us; *anfertigen zu lassen*, to have made.

(b) *Skizzen*, sketches; *umgehend ... einzuschicken*, to send in by return of post; *Preisüberschlag*, estimate; *Stück* n., piece=machines.

(c) *Holzbestandteile*, wooden parts; *müssen zweimal ... gestrichen und einmal lackiert werden*, have to be painted twice and varnished once; *mit rotbrauner Oelfarbe*, with reddish brown oil colour; *Eisenbestandteile*, iron parts; *sind schwarz anzustreichen*, have to be painted black.

(d) *werden ... ausgesandt*, will be sent out; *als Muster*, as samples; *sorgfältig ausgeführt*, carefully finished.

(e) *versprechen uns sehr viel*=we expect a great deal; *wenn sie ... günstig aufgenommen werden*, if they are received well; *von dem Publikum*, by the public; *haben wir* vor, it is our intention; *den Vertrieb ... zu betreiben*, to push the sale; *mit Nachdruck*=with energy.

(*f*) Um die kommende Saison nicht zu verlieren, sollten die Maschinen noch im September auf den Markt kommen.

Wir empfehlen Ihnen daher die gröszte Eile an.

Hochachtungsvoll

JOSEF WEINER & CO.

(f) *um ... nicht zu verlieren*, not to lose; *sollten ... auf den Markt kommen*, should be placed on the market; *empfehlen ... die gröszte Eile an*, recommend the greatest dispatch.

Herren JOSEF WEINER & Co., in Berlin.

Würzburg, d. 16. Juli, 1904.

(*a*) Wir haben soeben Ihren w. Brief von gestern erhalten. Skizzen und Modelle sind uns schon gestern Abend zugekommen.

(*b*) Nach genommener Rücksprache mit unserem Werkführer können wir Ihnen diese Maschinen bei einer Bestellung von 100 Stück zu M. 20.—, bei einer Bestellung von 150 Stück zu M. 19.— pr. Stück offerieren.

(*c*) Bei sofortiger Erteilung des Auftrages können 50 Stück am 1. August, 50 weitere am 15. August und der Rest am 1. September geliefert werden.

(a) *soeben*, just now; *sind ... uns schon zugekommen*, have already arrived.

(b) *nach genommener Rücksprache*=after a consultation; *Werkführer*, foreman; *bei einer Bestellung von 100 Stück*, with an order of 100 pieces=if 100 machines are ordered; *zu*, at; *pr. Stück*, per piece=per machine.

(c) *bei sofortiger Erteilung des Auftrages*=if you give your order immediately; *50 weitere*, 50 more; *können ... geliefert werden*, can be supplied.

(*d*) Was die Ausführung betrifft, sind wir natürlich ganz bereit, Ihren Weisungen Folge zu leisten, glauben aber, dasz für die Eisenbestandteile ein grüner Anstrich vorzuziehen wäre.

(*e*) Um schwarzen Anstrich gefällig erscheinen zu lassen, bringen wir gewöhnlich Goldverzierungen an. Das erhöht aber auch die Herstellungskosten.

(*f*) Der Preis für grünen und für schwarzen Anstrich ohne Gold bleibt der gleiche. Von den ersten zwei Maschinen werden wir eine grün und die andere schwarz anstreichen lassen und Ihnen beide zur Ansicht einschicken, was Ihre endgültige Entscheidung erleichtern wird.

Diese Probemaschinen dürften Ende dieser Woche fertig sein, und inzwischen zeichnen wir

hochachtungsvoll

HEINRICH BREMER & CO.

(d) *was die Ausführung betrifft*, as far as the finish is concerned; *sind ... natürlich ganz bereit*, are of course quite prepared; *Ihren Weisungen Folge zu leisten*, to follow your instructions; *Anstrich*, paint; *vorzuziehen wäre*, would be preferable.

(e) *um ... gefällig erscheinen zu lassen*, in order to let appear pleasing; *bringen wir ...* an, we make; *Goldverzierungen*, gold ornamentation; *erhöht*, increases; *Herstellungskosten*, costs of production.

(f) *bleibt der gleiche*, remains the same; *werde ... anstreichen lassen*, shall have painted; *zur Ansicht*, for inspection; *endgültige Entscheidung*, final decision; *erleichtern*, facilitate; *Probemaschinen*, sample-machines; *dürften ... fertig sein*, should be ready.

Herrn HERMANN SILBER, in Leipzig.

Altona, d. 4. Oktober, 1904.

(*a*) Wir bestätigen den Empfang Ihres Schreibens vom 30. l. M., aus dem wir zu unserem lebhaften Bedauern

(a) *l.M.*, abbreviation of *letzten Monates*, of last month; *zu unserem lebhaften Bedauern*, to our great regret.

entnehmen, dasz Sie infolge Zeitmangels unser Haus dort nicht länger vertreten können.

(*b*) Wir haben auch Ihren Rechnungsabschlusz erhalten, der geprüft und ganz richtig befunden worden ist.

(*c*) Nach reiflicher Ueberlegung sind wir zu dem Entschlusse gekommen, die Vertretung unserer Firma keinem anderen Geschäftshause anzubieten, sondern eine eigene Filiale zu errichten.

(*d*) Herr Friedrich Schuster, dem seine langjährige Tätigkeit als Reisender unser volles Vertrauen gewonnen hat, wird die Leitung derselben übernehmen.

(*e*) Wir bitten Sie nun, denselben bei unserer Kundschaft freundlichst einzuführen und ihm alle Auskunft zu erteilen, deren er bei Fortführung des Geschäftes bedürfen wird.

(*f*) Wir werden Ihnen natürlich Zeit und Ausgaben vergüten, und wir sind überzeugt, dasz Sie alles Nötige tun

entnehmen, see ; *dasz ... nicht länger vertreten können*, that...cannot represent any longer ; *infolge Zeitmangels*, for want of time.

(b) *Rechnungsabschlusz*, statement of accounts ; *geprüft und ganz richtig befunden worden ist*, has been examined and found quite correct.

(c) *nach reiflicher Ueberlegung*=after having thoroughly considered the matter ; *sind zu dem Entschlusse gekommen*=have resolved ; *anzubieten*, to offer ; *sondern ... zu errichten*, but to open ; *eigene Filiale*, branch of our own.

(d) *dem ... volles Vertrauen gewonnen hat*, for whom...has gained full confidence ; *langjährige Tätigkeit*, many years' work ; *die Leitung derselben übernehmen*, undertake the management of same.

(e) *denselben ... freundlichst* ein*zuführen*, kindly to introduce him ; *Kundschaft* f., connection ; *Auskunft ... erteilen*, give information ; *deren ... bedürfen wird*, which ... will require ; *bei Fortführung*, in carrying on.

(f) *werden ... natürlich ... vergüten*, shall of course pay ; *Ausgaben*, *überzeugt*, convinced ; *alles Nötige*, all that is required

werden, um Herrn Schuster einen erfolgreichen Anfang zu ermöglichen.

(*g*) Derselbe ist mit unserem Geschäfte in allen seinen Fächern gründlich vertraut und ist sehr verläszlich und energisch.

(*h*) Wir hoffen daher, Sie werden unsere Ansicht teilen dasz er eine passende Persönlichkeit für den Posten in Leipzig ist. Er reist morgen Nachmittag von hier ab, übernachtet in Berlin und wird übermorgen Abend in Leipzig ankommen.

(*i*) Es wird uns freuen, zu Beginn der kommenden Woche einen Bericht von Ihnen zu erhalten, damit wir uns ein Urteil bilden können, wie weit das Geschäft gediehen ist.

Indem wir Ihnen für Ihre vergangene Tätigkeit unseren besten Dank sagen, zeichnen wir

hochachtungsvoll

KARL SAEGER & CO.

um ... zu ermöglichen, in order to facilitate.

(g) *in allen seinen Fächern*, in all its branches ; *gründlich vertraut*, thoroughly acquainted; *verläszlich und energisch*, dependable and energetic.

(h) *unsere Ansicht teilen*, share our opinion ; *passende Persönlichkeit*, suitable person ; *übernachtet*, spends the night ; *übermorgen*, the day after to-morrow.

(i) *einen Bericht ... zu erhalten*, to receive a report ; *damit wir uns ein Urteil bilden können*, so that we may form an opinion ; *wie weit ... gediehen ist*, how far ... has progressed ; *vergangen*, past.

An die ERSTE OESTERREICHISCHE JUTE-SPINNEREI,
in Wien.

Budapest, d. 24. Oktober, 1904.

(*a*) Wir haben Ihnen heute telegraphiert : " Säcke noch immer nicht angekommen ; sendet sofort."

(a) *Oesterreichische Jute-Spinnerei*, Austrian jute-mills ; *Säcke*, plural of *Sack*, bag ; *noch immer nicht*, not yet.

(*b*) Diese Verzögerung bringt uns in die gröszte Verlegenheit, denn uns fehlen etwa 1,000 Säcke, um die Ladung des Dampfers "Donau" zu komplettieren.

(*c*) So lange wir also ohne Säcke bleiben, kann der Dampfer nicht abgehen, und der Kapitän hält uns für den Zeitverlust verantwortlich.

(*d*) Sie haben unseren Auftrag schon vor zehn Tagen erhalten, und ist es uns unerklärlich, warum er nicht früher ausgeführt wurde.

(*e*) Das ist nicht das erste Mal, dasz wir uns über Fahrlässigkeit zu beklagen haben, und im Wiederholungsfalle bliebe uns nichts anderes übrig, als unseren Bedarf anderwärtig zu decken.

(*f*) Es wäre uns nicht angenehm, zu einem solchen Schritt gedrängt zu werden, und wir erwarten, dasz Sie in Ihrem eigenen Interesse unseren Bestellungen gröszere Aufmerksamkeit schenken werden.

Hochachtungsvoll

JOHANN SCHMERZ & CO.

(b) *bringt uns ... in Verlegenheit*, causes us embarrassment; *denn uns fehlen*=for we require; *etwa*, about; *um ... zu komplettieren*, in order to complete; *Ladung*, cargo.

(c) *so lange wir also ... bleiben*, as long therefore, as we remain; *hält uns...verantwortlich*, holds us responsible; *Zeitverlust*, loss of time.

(d) *Auftrag*, order; *unerklärlich*, incomprehensible; *warum ... ausgeführt wurde*, why ... has been executed.

(e) *erste Mal*, first time; *dasz wir uns ... zu beklagen haben*, that we have to complain; *Fahrlässigkeit* f., negligence; *im Wiederholungsfalle*, in case of re-occurrence; *bliebe uns nichts anderes übrig*, no other alternative would be left to us; *als ... anderwärtig zu decken*, but to cover elsewhere; *Bedarf*, requirements.

(f) *zu einem solchen Schritt gedrängt zu werden*, to be forced to take such a step; *gröszere Aufmerksamkeit schenken werden*, will pay more attention.

Herren JOHANN SCHMERZ & CO., in Budapest.

Wien, d. 25. Oktober, 1904.

(*a*) In Erwiderung Ihres gestrigen Telegrammes sowie Ihres Briefes vom gleichen Datum beeilen wir uns Ihnen mitzuteilen, dasz die bestellten Säcke noch gestern Nachmittag an Sie abgegangen sind.

(*b*) Wir haben Ihnen auch die Absendung der Waren telegraphisch angezeigt.

(*c*) Da wir dieselben als Eilgut aufgegeben haben, dürften sie schon diesen Morgen in Ihren Besitz gelangt sein, und hoffen wir, dasz Sie Ihre Ladungsarbeiten nicht unterbrechen muszten.

(*d*) Zu gleicher Zeit sprechen wir Ihnen unser Bedauern über die verspätete Lieferung aus und bitten Sie, überzeugt zu sein, dasz ein solches Versäumnis nicht wieder vorkommen wird.

(*e*) Wir halten alle gangbaren Gröszen auf Lager und können Aufträge für solche Säcke innerhalb vierundzwanzig Stunden ausführen.

(a) *in Erwiderung*, in reply ; *gestrig*, of yesterday ; *sowie*, as well as ; *vom gleichen Datum*, of same date ; *beeilen wir uns*, we hasten ; *noch*, still ; *an Sie* ab*gegangen sind*, have left for your address.

(b) *haben Ihnen auch* an*gezeigt*, have also notified to you ; *Absendung*, dispatch.

(c) *da* ... auf*gegeben haben*, as ... have forwarded ; *als Eilgut*=by passenger train ; *dürften* ... *in Ihren Besitz gelangt sein*=may have reached you ; *dasz* ... *nicht unterbrechen muszten*, that...did not have to interrupt.

(d) *zu gleicher Zeit*, at the same time ; *sprechen* ... *unser Bedauern aus*, express our regret ; *verspätet*, delayed ; *überzeugt zu sein*, to feel assured ; *ein solches Versäumnis*, such an omission ; vor*kommen*, occur.

(e) *halten* ... *auf Lager*, keep in stock ; *alle gangbaren Gröszen*, all ordinary sizes ; *innerhalb vierundzwanzig Stunden* aus*führen*, execute within twenty-four hours.

(*f*) Spezialgröszen müssen aber eigens hergestellt werden und beanspruchen mehr Zeit.

(*g*) Könnten Sie uns Ihre Bestellungen nicht etwas früher zukommen lassen? Das würde die Sache sehr vereinfachen. Mit dem Ausdruck unserer ausgezeichneten

Hochachtung zeichnen wir

ppa. ERSTE OESTERREICHISCHE JUTE SPINNEREI,
KARL MÜLLER, Direktor.

(f) *Spezialgröszen*, special sizes; *müssen ... eigens hergestellt werden*, have to be made specially; *beanspruchen*, take.

(g) *etwas früher zukommen lassen*, let have a little earlier; *vereinfachen*, simplify; *mit dem Ausdruck unserer ausgezeichneten Hochachtung*, with the expression of our highest esteem = Yours truly; *ppa.*, abbreviation of *per procura*=per proxy.

Herren R. SMITH & SON, in Manchester.

Hannover, d. 28. November, 1904.

(*a*) Ich bestelle mit Heutigem für die Herren Wilhelm Grüner & Co. hier 1,800 Meter wasserdichte Packleinwand gleicher Qualität wie eingeschlossenes Muster.

(*b*) Meine Kommittenten wünschen den Stoff in 12 Rollen von 120 Meter zu beziehen und bitten, Fracht und Versicherung in Manchester zu bezahlen.

(*c*) Dieselben haben mich ferner ersucht, Sie zu veranlassne, die Zolldeklarationen mit gröszerer Sorgfalt auszufüllen.

(a) *mit Heutigem*, with to-day's (letter); *Meter*=one yard three inches; *wasserdichte Packleinwand*, waterproof packing-cloth; *gleicher Qualität wie*, of same quality as; *Muster* n., sample.

(b) *Kommittenten*, clients; *Stoff*, cloth; *Rollen* f., rolls; *beziehen* =have; *Fracht und Versicherung*, freight and insurance.

(c) *ferner ersucht*, moreover asked; *Sie zu veranlassen*, to induce you; *Zolldeklarationen* f., custom declarations; *mit gröszerer Sorgfalt auszufüllen*, to fill up with greater care.

(*d*) Das letzte Mal haben sie mit den Zollbehörden wegen unzureichender Beschreibung grosze Schwierigkeiten gehabt und sind einer Geldstrafe nur knapp entronnen.

(*e*) Sie sind in der angenehmen Lage, in Ihrem Lande keine oder nur wenige derartige Beschränkungen zu haben; auf dem Kontinent aber sind die Zollvorschriften sehr streng, und eine Nichtbeobachtung derselben ist straffällig.

(*f*) Ich stehe gegenwärtig mit der hiesigen Eisenbahnverwaltung bezüglich der Lieferung von wasserdichten Wagendecken in Unterhandlung.

(*g*) Sollte das Geschäft zu Stande kommen, so werde ich nach England reisen, um mit Ihnen über Lieferung, Zahlungsbedingungen und Kommission Rücksprache zu nehmen.

Indem ich mich Ihnen bis auf weiteres bestens empfohlen halte, zeichne ich

hochachtungsvoll,

EDUARD STENGL.

(d) *haben ... grosze Schwierigkeiten gehabt*, have had great difficulties; *Zollbehörden*, custom officials; *wegen unzureichender Beschreibung*, on account of insufficient description; *sind ... knapp entronnen*, have narrowly escaped; *Geldstrafe*, fine.

(e) *in der angenehmen Lage*, in the pleasant position; *keine oder nur wenige derartige Beschränkungen*, not any or only few such restrictions; *auf dem Kontinent aber*, on the continent however; *Zollvorschriften* f., custom regulations; *streng*, strict; *Nichtbeobachtung*, non-observation; *straffällig*, liable to fine.

(f) *stehe gegenwärtig ... in Unterhandlung*, am negotiating at present; *hiesige Eisenbahnverwaltung*, railway authorities of this town; *bezüglich der Lieferung von wasserdichten Wagendecken*, with regard to the supply of waterproof waggon-sheets.

(g) *sollte das Geschäft zu Stande kommen*, should the matter lead to business; *um ... Rücksprache zu nehmen*, in order to talk over; *Zahlungsbedingungen und Kommission*, conditions of payment and commission.

Herren OTTO STERGEL & Co., in Salzburg.

Innsbruck, d. 11. Dezember, 1904.

(*a*) Ich trete in drei Tagen meine Geschäftsreise nach Südtirol und Oberitalien an, bin aber noch immer nicht im Besitz der Muster, um die ich vor zwei Wochen geschrieben habe.

(*b*) Im Fall, dasz der Brief abhanden gekommen ist, schicke ich Ihnen eine Abschrift und bitte dringend um baldige Zustellung der besagten Muster.

(*c*) Wenn dieselben vor Freitag Abend nicht hier ankommen, musz ich ohne Muster abreisen und infolge dessen auf alle Geschäfte in Ihrem Artikel verzichten.

(*d*) Bei meinen ausgedehnten Verbindungen und den guten Erfolgen, die ich vergangenes Jahr erzielt habe, wäre das jedenfalls sehr bedauerlich. Gleichzeitig schicke ich Ihnen zur gef. Effektuierung mehrere Aufträge, die ich diese Woche für Ihre Rechnung genommen habe.

(*e*) Sie werden bemerken, dasz die Zahl der Aufträge sowie die Grösze derselben beständig steigt, und ich denke

(a) *trete ... meine Geschäftsreise ...* an, start on my business journey ; *nach Südtirol und Oberitalien*, to the Southern Tyrol and Upper Italy ; *Muster* n., sample ; *um die ich ... geschrieben habe*, for which I have written.

(b) *im Fall, dasz ... abhanden gekommen ist*, in case (that) ... should have been lost ; *Abschrift* f., copy ; *dringend*, urgently ; *baldige Zustellung*, early delivery ; *besagt*, said.

(c) *abreisen*, leave ; *infolge dessen ... verzichten*, consequently forego.

(d) *bei meinen ausgedehnten Verbindungen*, with my extensive connection ; *Erfolg*, result ; *erzielt habe*, have obtained ; *jedenfalls sehr bedauerlich*, at all events very regrettable ; *gleichzeitig*, at the same time ; *zur gef. Effektuierung*=to be kindly executed ; *für Ihre Rechnung*=for your account.

(e) *bemerken*, notice ; *dasz ... beständig steigt*, that continually

es wäre nur billig, wenn Sie mir kommendes Jahr in Anerkennung der Sorgfalt, die ich Ihrem Geschäfte widme, die Alleinvertretung Ihrer w. Firma in Tirol übertragen würden.

(*f*) In der angenehmen Erwartung einer günstigen Antwort verbleibe ich

hochachtungsvoll

IGNAZ STUTZEN.

increases; *billig*, fair; *in Anerkennung der Sorgfalt*, in recognition of the care; *widmen*, bestow; *Alleinvertretung*, sole agency; *wenn Sie ... übertragen würden*, if you would confer.

(f) *in der angenehmen Erwartung*, in the pleasant expectation; *günstig*, favorable.

Herrn IGNAZ STUTZEN, in Innsbruck.

Salzburg, d. 14. Dezember, 1904.

(*a*) Bezugnehmend auf Ihr w. Schreiben vom 11. d. M. müssen wir Ihnen leider mitteilen, dasz wir uns vor zwei Jahren in einem Vertrag mit der Firma S. Brücken & Co., in Innsbruck, verpflichtet haben, keinen Alleinvertreter für Tirol zu ernennen.

(*b*) Wir bedauern umsomehr, uns in solcher Weise gebunden zu haben, als Ihr Umsatz den der obgenannten Firma im verflossenen Jahre um ein Bedeutendes übertroffen hat.

(a) *bezugnehmend auf*, referring to; *müssen Ihnen leider mitteilen*, must regretfully inform you; *dasz wir uns ... verpflichtet haben*, that we have undertaken; *in einem Vertrag*, by agreement; *keinen Alleinvertreter ... zu ernennen*, not to nominate a sole agent.

(b) *bedauern umsomehr*, regret all the more; *uns in solcher Weise gebunden zu haben*, to have bound ourselves in such a way; *als ... übertroffen hat*, as...has exceeded; *obgenannt*, above-named; *verflossen*, past; *um ein Bedeutendes*, considerably.

(*c*) Wir erkennen Ihre Erfolge gerne an und wären ganz bereit, unserer Anerkennung einen praktischen Ausdruck zu verleihen.

(*d*) Glauben Sie, dasz Ihre Geschäftsverbindungen in Oberitalien ausgedehnt genug sind, um eine Uebertragung der dortigen Alleinvertretung an Sie zu rechtfertigen ?

(*e*) Wenn Sie dieser Ansicht sind und auf das dortige Geschäft Wert legen, so erbitten wir uns Ihre diesbezüglichen Vorschläge, die hier gewisz ein geneigtes Ohr finden werden.

(*f*) Alles, was wir von Ihnen verlangen würden, wäre die Gewährleistung eines Minimal-Umsatzes. Die gegenwärtigen Preise sowie Zahlungsbedingungen würden keine Veränderung erleiden.

(*g*) Das Abkommen könnte, je nach Ihrem Wunsche, auf drei, fünf oder sieben Jahre abgeschlossen werden.

(c) *erkennen ... gerne* an, are pleased to acknowledge ; *wären ganz bereit*, should be quite prepared ; *Anerkennung*, appreciation ; *praktischen Ausdruck zu verleihen*, to give practical expression.

(d) *dasz ... ausgedehnt genug sind*, that are sufficiently extensive ; *Geschäftsverbindungen*, business connections ; *um ... zu rechtfertigen*, to justify ; *Uebertragung der dortigen Alleinvertretung*, grant of a sole agency for that district.

(e) *auf das ... Geschäft Wert legen*, attach importance to that business ; *erbitten...Ihre diesbezüglichen Vorschläge*, solicit your proposals with regard to that matter ; *gewisz*, certainly ; *ein geneigtes Ohr*, a willing ear.

(f) *verlangen*, exact ; *wäre die Gewährleistung eines Minimal-Umsatzes*, would be a guarantee of a minimum turnover ; *gegenwärtig*, present ; *würden keine Veränderung erleiden*, would not undergo any alteration.

(g) *das Abkommen könnte abgeschlossen werden*, the agreement could be made ; *je nach Ihrem Wunsche*, according to your wishes.

(*h*) Die gewünschten Muster sind am 13. d. M. an Sie abgegangen, und die uns in Ihrem w. Briefe übermittelten Aufträge sind ebenfalls schon ausgeführt worden.

Mit ausgezeichneter Hochachtung zeichnen wir

OTTO STERGEL & CO.

(h) *die uns ... übermittelten Aufträge*, the orders transmitted to us ; *sind ebenfalls schon ausgeführt worden*, have as well been executed already.

Herren GEORG KLEINMICHEL & CO., in Triest.

Wien, d. 14. August, 1904.

(*a*) Wir hören von den Herren L. & H. Fiala & Co., in Fiume, dasz von der Ladung, die Sie am 4. August nach Fiume abgehen lieszen, eine Kiste fehlt.

(*b*) Diese Kiste, die B. 463 markiert war, ist auch in dem Konnossement nicht enthalten. Wir vermuten daher, dasz dieselbe in Ihren Magazinen vergessen worden ist.

(*c*) Beigeschlossen finden Sie Abschriften unseres Frachtbriefes vom 20. Juli und Ihrer Empfangsbestätigung vom 1[ten] August.

(*d*) Aus diesen Belegen ist es ersichtlich, dasz Sie die abgängige Kiste von uns richtig zur Weiterbeförderung

(a) *dasz von der Ladung ... eine Kiste fehlt*, that there is one case missing from the consignment ; *abgehen lieszen*, had dispatched.

(b) *die ... markiert war*, which was marked ; *auch in dem Konnossement*, in the bill of lading also ; *enthalten*, contained ; *vermuten daher*, therefore suppose ; *Magazin* n., warehouse ; *dasz ... vergessen worden ist*, that ... has been forgotten.

(c) *Abschriften* f., copies ; *Frachtbrief*, way-bill ; *Empfangsbestätigung*, acknowledgement of receipt.

(d) *aus diesen Belegen ist ersichtlich*=from these proofs it appears ; *dasz ... richtig ... erhalten haben*, that have duly received ; *abgängig*,

erhalten haben. Bitte, stellen Sie sofort Nachforschungen an, und telegraphieren Sie uns das Resultat.

(*e*) Da die Herren Fiala & Co. auf Lieferung dringen, musz die Kiste, sobald sie gefunden wird, als Eilgut nach Fiume gesandt werden, und das auf Ihre eigenen Kosten, denn wir können unseren Kunden nicht zumuten, die Mehrauslagen zu bestreiten, die durch Ihre Schuld erwachsen sind.

(*f*) Im Verlustfalle wären wir natürlich gezwungen, einen Anspruch auf Schadenersatz gegen Sie zu erheben, hoffen aber zuversichtlich, dasz es Ihnen gelingen wird, die Kiste ausfindig zu machen.

Hochachtungsvoll

MAX MÜLLER & CO.

missing ; *zur Weiterbeförderung*, to be forwarded ; *stellen Sie sofort Nachforschungen an*, institute enquiries at once ; *Resultat* n., result.

(e) *sobald*, as soon as ; *auf Lieferung dringen*, insist on delivery ; *als Eilgut*=by passenger train ; *und das*, and that ; *auf Ihre eigenen Kosten*, at your own expense ; *können unseren Kunden nicht zumuten*, cannot expect from our customers ; *die Mehrauslagen zu bestreiten*, to bear the extra expenses ; *die ... erwachsen sind*, which have accrued ; *durch Ihre Schuld*, by your fault.

(f) *im Verlustfalle*, in case of loss ; *wären wir natürlich gezwungen*, we should of course be compelled ; *Anspruch auf Schadenersatz gegen Sie zu erheben*=to claim damages from you ; *zuversichtlich*, confidently ; *dasz es Ihnen gelingen wird*, that you will succeed ; *ausfindig machen*, find.

Herren MAX MÜLLER & Co., in Wien.

Triest, d. 15. August, 1904.

(*a*) Wir haben von Ihrer Beschwerde "re Kiste B. 453" Vormerkung genommen und finden, dasz Sie selbst an diesem bedauernswerten Irrtum Schuld tragen.

(a) *haben ... Vormerkung genommen*, have taken note ; *Beschwerde*, complaint ; *re Kiste B. 463*, re Box B. 463 ; *an diesem bedauernswerten Irrtum Schuld tragen*, are answerable for this regrettable mistake.

(*b*) In Ihrem Briefe vom 20. Juli, dessen Abschrift wir beilegen, zeigen Sie uns die Absendung von 34 Kisten an und beauftragen uns, deren Weiterbeförderung zu besorgen. 20 Kisten waren für die Herren Amadeo Fiore & Co. in Venedig, die verbleibenden 14 für Fiume bestimmt.

(*c*) Sie werden nun die Kiste B. 463 in Ihrer Venetianerliste finden, und ist dieselbe auch wirklich am 7. August mit dem Dampfer Re d'Italia an die Herren Amadeo Fiore & Co. abgegangen.

(*d*) Die Empfangsbestätigung dieser Firma, die uns gestern zugekommen ist, enthält die Liste der Kisten ohne jede weitere Bemerkung.

(*e*) Wir haben daher sofort nach Venedig telegraphiert wie folgt: "Kiste B. 463 irrtümlicherweise an Sie abgegangen. Bitte Kiste bis auf weiteres nicht zu öffnen."

(*f*) Wir glauben damit alles getan zu haben, was der Sachverhalt verlangt, und überlassen Ihnen das Weitere.

Hochachtungsvoll,

GEORG KLEINMICHEL & CO.

(b) *dessen Abschrift wir beilegen*, the copy of which we enclose; *zeigen Sie uns ... an und beauftragen uns*, you announce and instruct us; *Absendung*, dispatch; *deren Weiterbeförderung zu besorgen*=to see to their being forwarded; *waren bestimmt*, were meant for; *Venedig*, Venice; *die verbleibenden*, the remaining ones.

(c) *werden ... in Ihrer Venetianerliste finden*, will find in your Venice list; *ist dieselbe auch wirklich...abgegangen*, the same has actually left.

(d) *die uns gestern zugekommen ist*=which we received yesterday; *enthält*, contains; *ohne jede weitere Bemerkung*, without any further remark.

(e) *wie folgt*, as follows; *irrtümlicherweise*, by mistake; *bis auf weiteres*, till further notice.

(f) *glauben damit getan zu haben*, consider that we have thus done; *alles, was der Sachverhalt verlangt*, all that the state of affairs requires; *überlassen Ihnen das Weitere*, are leaving everything else to you.

Herren GEORG KLEINMICHEL & Co., in Triest.

Wien, d. 17. August, 1904.

(*a*) Wir danken Ihnen für Ihr w. Schreiben vom 15. d. M., aus dem es ganz klar hervorgeht, dasz die Schuld auf unserer Seite liegt. Wir haben auch schon an die Herren Fiala & Co. geschrieben und ihnen die baldige Zusendung der Kiste B. 463 versprochen.

(*b*) Unser Brief an die Herren A. Fiore & Co. bestätigt Ihr Telegramm vom 14. d. M. und bittet um die Verladung der fraglichen Kiste auf den nächsten Dampfer, der von Venedig nach Fiume fährt.

(*c*) Wir hoffen, Sie werden entschuldigen, dasz unser Brief vom 14. d. M. etwas streng gehalten war. Bei dem Wert der Sendung läszt sich unsere Aufregung über den Verlust der Kiste leicht erklären, und wir waren fest überzeugt, dasz Sie daran Schuld trügen.

(*d*) Für Ihre prompte und energische Handlungsweise sind wir Ihnen sehr verpflichtet.

(a) *aus dem es ganz klar hervorgeht*, from which it appears quite clearly; *dasz die Schuld auf unserer Seite liegt*=that the fault rests with us; *die baldige Zusendung ... versprochen*, promised an early delivery.

(b) *bestätigt*, confirms; *bittet um die Verladung der fraglichen Kiste*, asks for shipment of the case in question.

(c) *entschuldigen*, excuse; *etwas streng gehalten war*=has been rather strong; *bei dem Wert*, considering the value; *läszt sich leicht erklären*, may easily be understood; *Aufregung über den Verlust*, excitement caused by the loss; *waren fest überzeugt*, were firmly convinced; *dasz Sie daran Schuld trügen*=that you were to blame for it.

(d) *prompte und energische Handlungsweise*, prompt and energetic action; *verpflichtet*, obliged.

(*e*) Jedenfalls verdanken wir derselben die rasche Abwicklung der ganzen Angelegenheit. Mit dem Ausdruck unserer ausgezeichneten Hochachtung,

MAX MÜLLER & CO.

(e) *jedenfalls verdanken wir derselben*, we certainly owe it; *rasche Abwicklung*, speedy settlement; *mit dem Ausdruck*, with the expression.

Herren FRIEDRICH SCHULZ & CO., in Düsseldorf.

Dundee, d. 11. Februar, 1904.

(*a*) Nach erfolgter Besprechung mit meinem Geschäftsteilhaber, sind wir in der angenehmen Lage, Ihnen einen Auftrag für 12 Häkselmaschinen No. 4. zu geben, wie ich sie vor zwei Wochen auf der Düsseldorfer-Ausstellung für Eisenindustrie gesehen habe.

(*b*) Sie haben mir diese Maschinen, die für Hand-und Kraftbetrieb eingerichtet sind, damals zu M. 600— offeriert.

(*c*) Wir wünschen aber, dasz alle Bestandteile, die zum Handbetrieb dienen, weggelassen werden, denn wir haben hier nahezu keine Nachfrage für Handmaschinen.

(*d*) Auszerdem haben wir gefunden, dasz das kaufende Publikum, gegen Maschinen, welche für beiderlei Betrieb

(a) *nach erfolgter Besprechung*, after a consultation; *Geschäftsteilhaber*, partner; *Ihnen einen Auftrag ... zu geben*, to give you an order; *Häckselmaschinen*, chaff-cutting machines; *wie ich sie...gesehen habe*, as I have seen them; *Ausstellung für Eisenindustrie*, exhibition for iron-industry.

(b) *für Hand-und Kraftbetrieb eingerichtet*, constructed for hand and steam power; *damals*, at the time.

(c) *dasz ... weggelassen werden*, that...are left off; *Bestandteile, die zum Handbetrieb dienen*=parts, which serve for driving by hand; *nahezu keine Nachfrage*, hardly any demand.

(d) *auszerdem haben wir gefunden*, besides we have found; *dasz das*

eingerichtet sind, misztrauisch ist, und wir müssen selbst zugeben, dasz solche Maschinen meistens für Handbetrieb zu schwer, für Maschinenbetrieb aber zu leicht gebaut erscheinen.

(*e*) Die vorgeschlagene Veränderung sollte auch die Kosten vermindern. Wollen Sie uns umgehend schreiben, zu welchem Preis und wann Sie die zwölf Maschinen liefern können.

(*f*) Am 15. März wird hier eine landwirtschaftliche Ausstellung eröffnet werden. Glauben Sie, dasz Sie uns eine Maschine rechtzeitig für diese Ausstellung schicken könnten?

(*g*) Ihrer baldigen Antwort entgegensehend, bleiben wir

hochachtungsvoll

F. SMITH,

für JOHN MCCONNELL & CO.

kaufende Publikum ... misztrauisch ist, that the buying public is suspicious; *für beiderlei Betrieb*, for either way of driving; *müssen selbst zugeben*, must ourselves admit; *meistens für Handbetrieb zu schwer, für Maschinenbetrieb aber zu leicht gebaut erscheinen*, mostly appear to be built too heavily for hand-, but too lightly for steam-power.

(e) *vorgeschlagene Veränderung*, alteration proposed; *sollte auch ... vermindern*, should also bring down; *zu welchem Preis und wann*, at what price and when.

(f) *wird hier ... eröffnet werden*, will be opened in this town; *landwirtschaftlich*, agricultural; *dasz Sie ...rechtzeitig ... schicken könnten*, that you would be able to send in time.

(g) *Ihrer baldigen Antwort entgegensehend*, looking forward to your early answer.

Herren JOHN MCCONNELL & CO., in Dundee.

Düsseldorf, d. 14. Februar, 1904.

(*a*) In Erwiderung Ihres w. Briefes vom 11. d. M. haben wir das Vergnügen, Ihnen mitzuteilen, dasz wir

(a) *haben wir das Vergnügen*, we have the pleasure.

sechs Häckselmaschinen No. 4. auf Lager haben, die sofort an Ihre Adresse abgehen könnten.

(*b*) Die Herstellung der weiteren sechs würde 7 bis 8 Wochen in Anspruch nehmen.

(*c*) Die gewünschte Weglassung der Bestandteile für Handbetrieb kann leicht vorgenommen werden, würde aber die Kosten nicht verringern.

(*d*) Es ist zwar richtig, dasz drei Räder wegfallen, aber die Spindeln, auf denen diese Räder sitzen, müssen dementsprechend abgedreht werden.

(*e*) Die Materialersparnis wird demnach durch die höheren Arbeitsunkosten wieder aufgehoben.

(*f*) Einliegend erlauben wir uns, Ihnen unseren illustrierten Katalog zu übermitteln, der auf der zweiten Seite unsere Zahlungsbedingungen enthält.

auf Lager, in stock ; *die ... sofort* ab*gehen könnten*, which could be sent at once.

(b) *die Herstellung der weiteren sechs*, the manufacturing of the other six ; *bis*, to ; *in Anspruch nehmen*, take.

(c) *Weglassung der Bestandteile für Handbetrieb*, omission of the components for hand-power ; *kann leicht* vor*genommen werden*, can easily be carried out ; *verringern*, reduce.

(d) *es ist zwar richtig*, it is indeed true ; weg*fallen*=are done away with ; *Spindel* f., spindle ; *sitzen*, are fixed ; *müssen dem entsprechend abgedreht werden*, have to be shortened accordingly.

(e) *Materialersparnis* f., saving in material ; *wird demnach...wieder aufgehoben*, is therefore balanced ; *höhere Arbeitsunkosten*, higher outlay for work.

(f) *Ihnen unseren illustrierten Katalog zu übermitteln*, to hand you our illustrated catalogue ; *Zahlungsbedingungen enthält*, contains conditions of payment.

(*g*) Bei Aufträgen aus dem Auslande erwarten wir eine 50% Anzahlung mit der Bestellung und den Rest bei Uebernahme der Maschinen.

(*h*) Wir legen eine pro forma Faktura bei und werden uns freuen, mit Ihrem w. Auftrage beehrt zu werden.

Hochachtungsvoll

FRIEDRICH SCHULZ & CO.

(g) *bei Aufträgen aus dem Auslande*, in-the-case-of orders from abroad; *50 Prozent Anzahlung mit der Bestellung*, a payment on account of 50 per cent with the order; *bei Uebernahme der Maschinen*= when the machines are taken over.

(h) *pro forma Faktura* f., pro forma invoice; *beehrt zu werden*, to be honored.

Herren ALOIS KRONMEIER & CO., in Linz.

München, d. 4. April, 1904.

(*a*) Mit Bezugnahme auf Ihre w. Anfrage von gestern, teilen wir Ihnen heute mit, dasz die am 1. d. M. von Ihnen bestellten 11 Kisten Eisenwaren gestern als Frachtgut an Sie abgegangen sind.

(*b*) Es war uns daher nicht möglich, die 12 Pakete Schrauben beizupacken.

(*c*) Sollen wir Ihnen dieselben per Post zusenden, oder können Sie bis auf unsere nächste Frachtsendung warten?

(a) *Anfrage*, enquiry; *von Ihnen bestellten 11 Kisten Eisenwaren*, eleven cases of hardware ordered by you; *als Frachtgut an Sie abgegangen sind*, have left for you by goods-train.

(b) *war uns daher nicht möglich*, was therefore impossible for us; *die 12 Pakete Schrauben beizupacken*, to add the twelve packets of screws.

(c) *bis auf unsere nächste Frachtsendung warten*, wait for our next consignment by goods-train.

(*d*) Wir bitten Sie auch, von der Preiserhöhung Vormerkung zu nehmen, die am 1ten April in Kraft getreten ist. Dieselbe beträgt M. 10— für Roheisen, M. 12— für Halbfabrikate und M. 13— für Ganzfabrikate, alles auf 100 kg. berechnet.

(*e*) Da wir in der nächsten Zeit eine weitere Preissteigerung voraussehen, würden wir Ihnen anraten, Ihren Bedarf auf einige Monate hinaus zu decken.

(*f*) Die Preise sind sehr fest und wir halten es nicht für wahrscheinlich, dasz dieselben vor dem Herbst zurückgehen werden.

Hochachtungsvoll

FRANZ BÜRGEL & CO.

(d) *von der Preiserhöhung Vormerkung zu nehmen*, to take note of the rise in prices; *in Kraft getreten ist*, has come into force; *beträgt*, amounts to; *Roheisen* n., pig-iron; *Halbfabrikate*, half-finished goods; *Ganzfabrikate*, finished goods; *alles auf 100 kg. berechnet*=calculated for 100 kg. (224 lbs.)

(e) *in der nächsten Zeit*=in the near future; *eine weitere Preissteigerung voraussehen*, anticipate a further rise in prices; an*raten*, advise; *Ihren Bedarf ... zu decken*, to cover your wants; *auf einige Monate hinaus*, for some months to come.

(f) *fest*, firm; *halten es nicht für wahrscheinlich*, do not consider it likely; *dasz ... zurückgehen werden*, that...will recede; *vor dem Herbst*, before autumn.

Herren FRIEDRICH LANG & CO., in Wiesbaden.

Aachen, d. 11. Oktober, 1904.

(*a*) Wir suchen einen Fabriksgrund in der Nähe Ihrer Stadt und erlauben uns die Anfrage, ob Ihnen ein passendes Grundstück bekannt ist, oder ob Sie vielleicht ein solches zum Verkauf haben.

(a) *Fabriksgrund*, land for a factory; *in der Nähe*, in the neighbourhood; *erlauben uns die Anfrage*=beg to enquire; *passendes Grundstück* n., suitable piece of land; *vielleicht ein solches zum Verkauf haben*, have perhaps such a one for sale.

(*b*) Unsere Gesellschaft beabsichtigt, nächstes Frühjahr in Wiesbaden eine Maschinenwerkstätte für 100 - 120 Arbeiter zu errichten, und benötigt hierzu eine Baustelle von etwa 10,000 Quadratmeter mit einer Straszenfront von wenigstens 80 Meter.

(*c*) Der Baugrund soll nicht weiter als drei Kilometer von der Stadt entfernt und an einer guterhaltenen Strasze gelegen sein, welche einen raschen Verkehr mit dem Güterbahnhof ermöglicht.

(*d*) Es wäre ferner wünschenswert, dasz sich keine Wohngebäude in der Nähe befänden, denn sonst hat man beständige Klagen über Rauchbelästigung, Lärm u. s. w.

(*e*) Der Preis, den unsere Gesellschaft zu zahlen bereit ist, hängt natürlich von der Lage und Beschaffenheit des Grundes ab, dürfte aber auf keinen Fall 50 Pfennig pr. Quadratmeter übersteigen.

(b) *unsere Gesellschaft beabsichtigt ... zu errichten*, our company intends erecting; *nächstes Frühjahr*, next spring; *Maschinenwerkstätte*, engineering works; *benötigt hierzu*, requires for this; *Baustelle*, or *Bauparzelle*, building plot; *etwa*, about; *Straszenfront* f., street-frontage; *wenigstens*, at least.

(c) *Baugrund*, building land; *Kilometer*=1,000 meter; one Meter =about one yard three inches; *soll...entfernt und...gelegen sein*, shall be distant ... and situated; *guterhalten*, well kept; *einen raschen Verkehr mit dem Güterbahnhof ermöglicht*, allows good communication with the goods station.

(d) *wäre ferner wünschenswert*, would further be desirable; *dasz ... sich in der Nähe befänden*, that...should be in the neighbourhood; *Wohngebäude*, residential premises; *sonst hat man beständige Klagen*, otherwise one has continual complaints; *Rauchbelästigung*, smoke-nuisance; *u. s. w.*, abbreviation of *und so weiter*, AND SO ON.

(e) *bereit*, prepared; *natürlich*, of course; *hängt ... von der Lage und Beschaffenheit des Grundes ab*, depends on the situation and nature of the ground; *dürfte aber ... übersteigen*, should however exceed; *auf keinen Fall*, not in any case.

(*f*) Wenn Sie uns in dieser Sache behülflich sein können, sind wir gern(e) bereit, Ihnen die übliche Provision zu bezahlen, und bitten Sie, Ihre diesbezügliche Korrespondenz direkt mit unserem Anwalt, Herrn Dr. Heinrich Holzer, hier zu führen, der von uns bevollmächtigt worden ist, den Kaufvertrag eines passenden Grundstückes abzuschlieszen.

(*g*) Um Miszverständnissen aus dem Wege zu gehen, werden wir uns in dieser Sache an keine andere Firma wenden, bis wir von Ihnen gehört haben.

Hochachtungsvoll,

für die AACHENER MASCHINEN-FABRIK-GESELLSCHAFT

KARL FROMM, Ingenieur.

(f) *wenn ... behülflich sein können*, if...can be of assistance ; *gern(e)*, quite ; *übliche Provision*, usual commission ; *diesbezügliche Korrespondenz*, correspondence relating to this ; *direkt ... zu führen*, to carry on direct ; *Anwalt*, lawyer ; *der von uns bevollmächtigt worden ist*, who has been empowered by us ; *den Kaufvertrag ... abzuschlieszen*, to conclude the sale ; *passend*, suitable.

(g) *um Miszverständnissen aus dem Wege zu gehen*=to avoid misunderstanding ; *werden wir uns wenden*, we shall address ourselves *Maschinen-Fabrik-Gesellschaft* f., engineering company ; *Ingenieur*, engineer.

Herren SIEGFRIED KLEIN & Co., in Magdeburg.

Bremen, d. 16. Mai, 1904.

(*a*) Wir haben Ihren Brief vom 14. d. M. richtig erhalten und danken Ihnen für Ihre Rimesse in Begleichung unserer Faktura vom 1. April d. J.

(*b*) Bei dieser Gelegenheit möchten wir Ihnen aber mitteilen, dasz wir nicht imstande sind, so langen Kredit zu

(a) *richtig erhalten*, duly received ; *Rimesse*, remittance ; *in Begleichung unserer Faktura*, in settlement of our invoice.

(b) *bei dieser Gelegenheit*, on this occasion ; *nicht imstande sind*, are not able.

geben, und müssen wir Sie bitten, unsere Rechnungen in Zukunft innerhalb eines Monates zu bezahlen.

(*c*) Nach Ablauf dieser Frist berechnen wir 6 % Verzugszinsen. Bei sofortiger Bezahlung dagegen gewähren wir 2½ % Skonto.

(*d*) Die von Ihnen bestellten Kisten werden mit dem nächsten Dampfer, der von Hamburg nach Südafrika fährt, nach Capetown abgehen.

(*e*) Wir haben Erkundigungen in Hamburg eingezogen und erfahren, dasz die nächste Abfahrt für den 15. Juli angesetzt ist.

(*f*) Vorher gehen aber mehrere Dampfer von England ab, u. zw. am 25. Mai der Dampfer "Tantalus" von London, am 1. und 7. Juni die Dampfer "Carnarvon" und "Victoria" von Plymouth.

(*g*) Wenn Sie daher geneigt sind, die Mehrfracht via England zu bezahlen, könnte eine Zeitersparnis von zwei oder drei Wochen erzielt werden.

in Zukunft, in future; *innerhalb eines Monates zu bezahlen*, to pay within a month.

(c) *nach Ablauf dieser Frist*=after that time; *berechnen*, charge; *Verzugszinsen*, interest (for delayed payment); *sofortig*, immediate; *dagegen*, on the other hand; *gewähren wir 2½ % Skonto*, we allow a discount of 2½ %.

(d) *die von Ihnen bestellten Kisten*, the cases ordered by you; *abgehen*, leave; *Südafrika*, South Africa.

(e) *haben ... Erkundigungen eingezogen*, have made enquiries; *erfahren*, found out; *dasz ... angesetzt ist*, that ... has been fixed; *Abfahrt* f., sailing.

(f) *vorher*, previously; *u. zw.* abbreviation of *und zwar*, AND NAMELY.

(g) *wenn Sie daher geneigt sind*, if therefore you feel inclined; *Mehrfracht* f., additional freight; *könnte eine Zeitersparnis erzielt werden*, a saving in time could be effected.

(*h*) Bitte senden Sie uns postwendend diesbezügliche Instruktion

Hochachtungsvoll

ABRAHAM KLEINSTAETTER & CO.

(h) *postwendend diesbezügliche Instruktionen*, by return of post instructions in this matter.

Herren SIGMUND OPPENHEIMER & CO., in Budapest.

Fiume, d. 12. September, 1904.

(*a*) Wir haben heute Morgen um 10 Uhr Ihr Telegramm erhalten, in welchem Sie sagen: "Kaufet 400 Zentner zu 6¾."

Sogleich nach Erhalt Ihrer Depesche ist unser Herr Adolf Schlesinger auf die Getreidebörse gegangen, wo er den ganzen Tag zubrachte, um womöglich das Geschäft durchzuführen. Leider war ihm dies unmöglich, und wir haben Ihnen um 6 Uhr telegraphiert: "Konnten nicht kaufen, Preis zu hoch."

(*b*) Nach den günstigen Ernteberichten, die uns in den letzten Tagen zugekommen sind, erwarteten auch wir einen Preisrückgang, aber das nasse Wetter, das diesen Morgen aus Süd-Ungarn gemeldet wird, und welches die Erntearbeiten nachteilig beeinfluszt haben soll, hat die Preise wieder in die Höhe getrieben.

(a) *sogleich nach Erhalt*, immediately after receipt; *ist gegangen*= went; *Getreidebörse*, corn exchange; *wo er ... zubrachte*, where he spent; *um womöglich durchzuführen*, to carry out if possible; *leider*, unfortunately.

(b) *nach den günstigen Ernteberichten*, after the favorable harvest reports; *die uns ... zugekommen sind*, which have come to hand; *in den letzten Tagen*, within the last few days; *Preisrückgang*, fall in prices; *das nasse Wetter*, the wet weather; *Süd-Ungarn*, South of Hungary; *gemeldet wird*, is reported; *Erntearbeiten*, harvest operations; *nachteilig beeinfluszt haben soll*, is said to have affected unfavorably; *in die Höhe getrieben*, driven up.

(*c*) Bei fester Marktlage und lebhafter Nachfrage, schlieszt Mais heute mit fl. ö. W. 7—.

(*d*) Wenn Sie wünschen, dasz wir für Sie kaufen, sobald der Preis von $6\frac{3}{4}$ angenommen wird, erbitten wir uns einen neuen Auftrag mit genauer Angabe der Zeit, für welche derselbe Gültigkeit hat.

Hochachtungsvoll

A. & S. SCHLESINGER & CO.

(c) *bei fester Marktlage und lebhafter Nachfrage*, with a firm market and a brisk demand; *Mais*, Indian corn; *fl. ö. W.*=abbreviation of *Gulden österreichischer Währung*, florins Austrian currency.

(d) *sobald...angenommen wird*, as soon as ... is accepted; *erbitten wir uns*=we should like to ask for; *mit genauer Angabe*=mentioning exactly; *für welche derselbe Gültigkeit hat*, for which the same validity has=is valid.

Herren OTTO STENGL & CO., in Freiberg.

Berlin, d. 11. November, 1904.

(*a*) In Erwiderung Ihrer gestrigen Anfrage teilen wir Ihnen mit, dasz wir gegenwärtig keine Filiale in Dresden haben. Wir bitten Sie daher, Ihre Aufträge direkt an unser Berliner Haus adressieren zu wollen.

(*b*) Es ist ganz leicht möglich, dasz die in Ihrem Briefe erwähnten Waren in unserem ehemaligen Dresdener Geschäft gekauft worden sind.

(*c*) Im Jahre 1901 haben wir in mehreren Städten Süddeutschlands und der Schweiz Zweighäuser gehabt. Wir

(a) *gegenwärtig*, at present; *Filiale*, branch establishment; *direkt ... adressieren zu wollen*=kindly to address direct.

(b) *ganz leicht*, quite easily=quite; *die in Ihrem Briefe erwähnten Waren*, the goods mentioned in your letter; *ehemalig*, former.

(c) *die Schweiz*, Switzerland; *Zweighaus*, branch-house; *wir haben*

haben uns aber seitdem veranlaszt gesehen, diese Filialen aufzugeben und uns in den verschiedenen Bezirken vertreten zu lassen.

(*d*) Die Firma S. & O. Hafner, die Ihnen wohl bekannt sein dürfte, hat unsere Vertretung für Sachsen übernommen.

(*e*) Leider ist der Firma-Inhaber, Herr Otto Hafner kürzlich gestorben, und die Familie des Verstorbenen hat beschlossen, das Geschäft in freiwillige Liquidation gehen zu lassen.

(*f*) Bis zur Ernennung eines neuen Vertreters effektuieren wir daher sächsische Bestellungen von hier aus.

Mit ausgezeichneter Hochachtung,

JOSEF KERNER & CO.

uns aber seitdem veranlaszt gesehen, since however we have seen fit; *aufzugeben ... und uns vertreten zu lassen*, to give up and to have ourselves represented; *in den verschiedenen Bezirken*, in the various districts.

(d) *wohl bekannt sein dürfte*, is probably well known to you; *hat ... übernommen*, has taken over.

(e) *Firma-Inhaber*, head of the firm; *ist ... kürzlich gestorben*, has died recently; *Verstorbene*, deceased; *in freiwillige Liquidation gehen zu lassen*, to let go into voluntary liquidation.

(f) *bis zur Ernennung eines neuen Vertreters*, till appointment of a new representative; *sächsisch*=from Saxony; *von hier aus*, from here.

Herren RICHARD SCHREINER & CO., in Magdeburg.

Breslau, d. 21. Dezember, 1904.

(*a*) Ihr w. Schreiben vom 20. d. M. ist uns richtig zugekommen und wir erlauben uns, Ihnen mitzuteilen, dasz wir nur Geschäfte gegen Barbezahlung machen.

(a) *ist uns richtig zugekommen*, has duly arrived; *nur Geschäfte gegen Barbezahlung machen*, do only business against cash.

(*b*) Da wir an dieser Regel zehn Jahre lang festgehalten haben, wäre es unseren alten Kunden gegenüber nicht recht, wenn wir jetzt in Ihrem Falle eine Ausnahme machen würden. Bei dem ersten Geschäft bitten wir um Zahlung mit dem Auftrag, bei weiteren Transaktionen um Zahlung bei Uebernahme der Waren.

(*c*) Zum Schlusze möchten wir Sie noch darauf aufmerksam machen, dasz bei Beträgen über M. 100— ein Skonto von $2\frac{1}{2}$ %, über M. 500— ein solcher von 4 % in Abzug gebracht wird.

(*d*) Ihren geehrten Bestellungen gerne entgegensehend, zeichnen wir hochachtungsvoll,

OTTO MÜNZER & CO.

(b) *da wir an dieser Regel ... festgehalten haben*, as we have been keeping to that rule; *zehn Jahre lang*, for ten years; *unseren alten Kunden gegenüber nicht recht*, not fair to our old customers; *in Ihrem Falle eine Ausnahme machen würden*, should make an exception in your case; *bitten ... um Zahlung mit dem Auftrag*, ask for payment with order; *bei weiteren Transaktionen*, with further transactions; *bei Uebernahme der Waren*=at the time the goods are taken over.

(c) *zum Schlusze*, finally; *möchten wir Sie noch darauf aufmerksam machen*, we should like to draw your attention to; *bei Beträgen*, with amounts; *Skonto*, discount; *ein solcher*=one; *in Abzug gebracht wird*=is deducted.

(d) *gerne entgegensehend*, looking forward with pleasure.

Herren FRANZ MAIER & Co., in Altona.

Hamburg, d. 4. Juni, 1904.

(*a*) Gestatten Sie mir, dasz ich Ihre Aufmerksamkeit auf eine Offertausschreibung der hiesigen Militärbehörde lenke, die am 1. d. M. veröffentlicht worden ist.

(a) *gestatten Sie mir*, allow me; *dasz ich ... lenke*, that I direct; *Offertausschreibung*, publication of tender=invitation of tender; *der hiesigen Militärbehörde*, of the military authorities here *or* of this town; *veröffentlicht worden ist*, has been published.

(*b*) Es handelt sich um die Lieferung von Baumaterialien für einen neuen Kasernenbau.

(*c*) Die benötigten Quantitäten sind nicht unbedeutend, und ich glaube, dasz es der Mühe wert wäre, eine Offerte einzureichen.

(*d*) Der Termin hierfür läuft am 15. Juli ab, una auf Ansuchen schickt man Ihnen eine gedruckte Aufstellung der erforderlichen Materialien zugleich mit den Zahlungs- und Lieferungs-Bedingungen.

(*e*) Wenn Sie sich für die Sache interessieren, so erlaube ich mir, Ihnen meine Dienste als Platzvertreter anzubieten.

(*f*) Wie es Ihnen bekannt sein dürfte, habe ich hier einfluszreiche Verbindungen, die mir von Nutzen sein und etwaige Verhandlungen wesentlich erleichtern dürften.

(*g*) Auch wäre ich in der Lage, Ihnen, wenn nötig, finanziell an die Hand zu gehen.

(b) *es handelt sich um die Lieferung*, it is a question of the supply ; *Baumaterialien*, building-materials ; *Kasernenbau*, erection of barracks.

(c) *benötigen*, want, require ; *unbedeutend*, small ; *der Mühe wert* =of-the trouble worth, worth while ; *eine Offerte einzureichen*, to send in a tender.

(d) *der Termin hierfür*, the time limit for this ; *läuft ... ab*, expires ; *auf Ansuchen*, upon application ; *gedruckte Aufstellung*, printed statement ; *erforderlich*, required ; *zugleich mit Zahlungs-und Lieferungs-Bedingungen*, together with the conditions of supply and payment.

(e) *für die Sache interessieren*, take interest in the matter ; *meine Dienste als Platzvertreter anzubieten*, to offer my services as local agent.

(f) *einfluszreiche Verbindungen*, influential connections ; *wie es Ihnen bekannt sein dürfte*, as may be known to you ; *von Nutzen*, of assistance ; *etwaige Verhandlungen wesentlich erleichtern dürften*=should materially facilitate any (possible) negotiations.

(g) *in der Lage*, in a position ; *finanziell an die Hand zu gehen*, to assist financially.

(*h*) In Erwartung Ihrer baldigen Rückäuszerung zeichne ich

hochachtungsvoll

GEORG STURM.

(h) *in Erwartung Ihrer baldigen Rückäuszerung*, awaiting your early reply ; *zeichne ich* is sometimes omitted in such letters.

Herrn A. MEYER, Herford.

Bremen, 23. Mai, 1904.

(*a*) In der letzten Einschreibung in Rotterdam bin ich so glücklich gewesen, eine sehr gute Partie Java zu kaufen, und da ich dieselbe zu einem sehr günstigen Preise eingekauft habe, bin ich in der Lage, meine Stammkunden an diesem günstigen Kaufe partizipieren zu lassen, und offeriere Ihnen daher freibleibend ab Rotterdam :

82	Ballen Vorstenlanden	K I	à fl.	1,75	p. lb.
63	„ „	K II	„	1,50	„
30	„ „	V I	„	2.—	„
24	„ „	V II	„	1,95	„

(*b*) Aus den Ihnen mit gleicher Post zugehenden Mustern werden Sie sich selbst von der guten Qualität und Preiswürdigkeit dieser Tabake überzeugen können, und empfehle

(a) *Einschreibung* is an auction by tender. The respective buyers write their bid for a certain lot on a slip of paper, which is sealed and handed to the auctioneer, who opens all the papers selected, and awards the lot in question to the highest bidder ; *bin ich so glücklich gewesen*, I have been so fortunate ; *Partie*, lot, or parcel ; *da ich dieselbe eingekauft habe*, as I have purchased same ; *zu einem sehr günstigen Preise*, at a very favorable price ; *Stamm*, stem ; *Stammkunden*, regular customers ; *bin ich in der Lage ... partizipieren zu lassen*, I am in a position to let ... participate ; *und offeriere Ihnen daher*, and offer you therefore ; *freibleibend*=provided that the goods offered have not meanwhile been sold ; sometimes, in commercial English,—subject to intermediate sale.

(b) *aus den Mustern*, from the samples ; *werden Sie sich selbst überzeugen können*=you will be able to judge for yourself ; *Preiswürdigkeit*, priceworthiness=good value.

ich Ihnen in Ihrem eigenen Interesse, sich ein Quantum obiger Ware zu sichern, da dieselbe ohne Zweifel schnell vergriffen sein wird.

Ihren gefl. Nachrichten gern entgegensehend, zeichne ich hochachtend

A. HILLMANN.

und empfehle ich Ihnen in Ihrem eigenen Interesse=and I urge you in your own interest; *sich ein Quantum obiger Ware zu sichern*, to secure a quantity of the above goods for yourself; *ohne Zweifel*, no doubt; *schnell vergriffen sein wird*=will soon be bought up.

Herrn A. HILLMANN, Bremen.

Herford, d. 1. Juni, 1904.

(*a*) Ich bestätige den Empfang Ihres Geehrten vom 23. pto. sowie der mir frdl. gesandten Muster, und wäre nicht abgeneigt, 12 Ballen der V I zu kaufen, jedoch müszte ich zunächst einen Probeballen haben, und wenn derselbe zu meiner Zufriedenheit ausfällt, bin ich Käufer obigen Quantums.

(*b*) Ich bitte Sie daher, mir 1 Ballen V I à fl. 2. per lb. gefl. umgehend zugehen zu lassen, und werde Ihnen nach Erhalt sofort berichten, ob ich die 12 resp. die restierenden 11 Ballen fest kaufe.

Ich bleibe Ihre w. Faktura gern erwartend und zeichne hochachtend—A. MEYER.

(a) *bestätige den Empfang*, confirm (=acknowledge) the receipt; *pto.*, abbreviation of *passato*=LAST MONTH; *sowie der mir frdl. gesandten Muster*, as well as of the samples kindly sent me; *frdl.*, abbreviation of *freundlich*, KINDLY; *wäre nicht abgeneigt*, should not be disinclined; *jedoch müszte ich zuerst haben*, first, however, I should have to have; *Probeballen*, sample bale; *wenn derselbe ... ausfällt*, if same turns out; *zu meiner Zufriedenheit*, to my satisfaction.

(b) *ich bitte Sie daher, mir ... gefl. umgehend zugehen zu lassen*, I ask you therefore kindly to let me have at once; *nach Erhalt*, after receipt; *werde Ihnen sofort berichten*=shall let you know at once; *ob ich die 12, resp. die 11 restierenden Ballen fest kaufe*, whether I actually buy the 12, or rather the balance of 11 bales.

Herrn A. MEYER, Herford.

Bremen, d. 20. Juni, 1904.

(*a*) Ich hoffe Sie nunmehr im Besitze des Ihnen von Rotterdam direkt gesandten Ballens V I und wäre Ihnen zu Dank verpflichtet, wenn Sie mich gefl. umgehend wissen lassen, ob Sie geneigt sind, weitere 11 Ballen hiervon zu nehmen, und zwar kann ich Ihnen dieselben nicht länger als bis übermorgen an Hand lassen, da ich einen Reflektanten habe, der die ganze Partie kaufen will.

(*b*) Ich bitte Sie daher mir gefl. umgehend zu telegraphieren, ob ich die restlichen 11 Ballen V I für Sie in Nota nehmen darf, und zeichne inzwischen

hochachtend

A. HILLMAN.

(a) *nunmehr*, now: *wäre Ihnen zu Dank verpflichtet*, should be obliged to you; *umgehend*=by return of post; *ob Sie geneigt sind*, whether you are inclined; *weitere 11 Ballen*, further *or* another 11 bales; *ich kann Ihnen dieselben nicht länger als bis übermorgen an Hand lassen*=I cannot reserve them for you longer than (till) the day after to-morrow; *Reflektant*, would-be buyer; *ganze Partie*, whole lot.

(b) *ob ich ... für Sie in Nota nehmen darf*=whether I may book for you; *restlich*, remaining.

Herrn A. HILLMANN, Bremen.

Herford, d. 22. Juni, 1904.

(*a*) Ich erhielt heute Morgen Ihr Geehrtes vom 20. ds. Mts., und obschon der Probeballen bei der Verarbeitung kein so günstiges Resultat ergab wie das mir seinerzeit gesandte Muster, telegraphierte ich Ihnen doch in Anbetracht der Dringlichkeit des Geschäfts: "Acceptiere 11 Ballen."

(a) *obschon*, although; *bei der Verarbeitung*=in the manufacture; *günstiges Resultat*, favorable result; *ergab*=showed; *seinerzeit gesandte Muster*=sample sent some time ago; *doch*=nevertheless; *in Anbetracht*, in consideration; *Dringlichkeit* f., urgency.

(*b*) Ich hoffe jedoch, dasz Sie mir einen Extraskonto von 2% auszer den üblichen 3% einräumen, da sich der Tabak in der Tat nicht so vorteilhaft deckt, wie ich erwartete, und hoffe ich, dasz Sie meinem Ersuchen stattgeben werden.

(*c*) In dieser bestimmten Erwartung zeichne ich

hochachtend

A. MEYER.

(b) *auszer*=apart from; *einräumen*=allow; *sich nicht so vorteilhaft deckt*=does not work out so favorably; *wie ich erwartete*, as I expected; *dasz Sie meinem Ersuchen stattgeben werden*=that you will comply with my wish.

(c) *bestimmte Erwartung*, certain expectation.

Herrn A. MEYER, Herford.

Bremen, d. 24. Juni, 1904.

(*a*) Laut Ihrer w. Depesche vom 22. crt. und Ihrem Geehrten vom gleichen Tage habe ich 11 Ballen Vorstenlanden V I à fl. 2.— per lb. dankend für Sie in Nota genommen, und werde mir erlauben, in einigen Tagen mit Faktura aufzuwarten.

(*b*) Ihrem Ersuchen um 2% Extraskonto will ich ausnahmsweise, in Anbetracht unserer langjährigen Geschäftsverbindung, entsprechen, doch hoffe ich, dasz Sie mir in Anerkennung meines Entgegenkommens auch weiterhin Ihre geschätzten Orders zuwenden werden.

(a) *laut*, as per *or* according to; *habe ich ... in Nota genommen*, I have booked; *dankend*, with thanks; *werde mir erlauben*=shall take the liberty; *aufzuwarten*, to serve=to send.

(b) *Ersuchen* n., request; *will ich*, I will; *ausnahmsweise*, exceptionally; *entsprechen*, comply-with; *in Anbetracht*, in consideration; *langjährige Geschäftsverbindung*=business relations of long standing; *in Anerkennung meines Entgegenkommens*=in acknowledgment of my having met you; *weiterhin*=in future; *Ihre geschätzten Orders*, your esteemed orders; *dasz Sie ... mir zuwenden werden*=that you will favor me with.

(*c*) Ihnen guten Empfang der Ware wünschend, empfehle ich mich Ihnen

hochachtend

A. HILLMANN.

(c) *guten Empfang wünschend*, wishing you good receipt=that you will receive the goods in good condition.

Herrn LOUIS FIEGE, Hildesheim.

Hamburg, d. 5. März, 1904.

(*a*) Unter höfl. Bezugnahme auf unsere frühere Geschäftsverbindung, erlauben wir uns hiermit bei Ihnen anzufragen, ob Sie geneigt sind, einen kleinen Posten Halbdaunen zu kaufen, da wir wissen, dasz Sie für derartige Ware oft Verwendung haben.

(*b*) Wir senden Ihnen mit gleicher Post ein Muster von fraglicher Ware zu, und machen Sie besonders auf die gute Reinigung und schöne Farbe aufmerksam.

(*c*) Der Preis von M. 3,25 per lb. versteht sich frei Haus, und können wir Ihnen ein Quantum von 100 kg. hiervon reservieren.

(a) *unter höfl. Bezugnahme*=with reference; *auf unsere frühere Geschäftsverbindung*, to our former business connection; *erlauben wir uns hiermit bei Ihnen anzufragen*, we hereby take the liberty of asking you; *ob Sie geneigt sind*, whether you are inclined; *einen kleinen Posten*, a small quantity; *Halbdaunen*, halfdowns, i.e. feathers and down mixed; *für derartige Ware*, for goods of this kind; *Verwendung*=use.

(b) *mit gleicher Post*, by same post; *fraglicher Ware*, of the goods in question; *wir machen Sie besonders aufmerksam*=we specially call your attention; *Reinigung*, cleaning.

(c) *Der Preis von M. 3,25 per lb. versteht sich*, the price of M. 3,25 per lb. is understood; *und können wir Ihnen reservieren*, and we can reserve for you.

(*d*) Ihren gesch. Aufträgen gern entgegensehend, zeichnen wir

hochachtungsvoll

MEYER & FELL.

(d) *Ihren gesch. Aufträgen gern entgegensehend*, awaiting your esteemed orders ; *gesch.*, abbreviation of *geschätzten.*

Herren MEYER & FELL, Hamburg.

Hildesheim, d. 10. März, 1904.

(*a*) In höfl. Beantwortung Ihres Geehrten v. 5. crt. bedaure ich, von Ihrer frdl. Offerte keinen Gebrauch machen zu können, da ich in Halbdaunen gegenwärtig völlig gedeckt bin.

(*b*) Wenn Sie dagegen etwas in guten weiszen Entenfedern, etwa zum Preise von M. 2,80 per lb. anzubieten haben, wären mir Muster erwünscht.

Ich bleibe Ihre gefl. Nachrichten erwartend, und zeichne

hochachtend

L. FIEGE.

(a) *bedaure ich von Ihrer frdl. Offerte keinen Gebrauch machen zu können*=I regret I can make no use of your kind offer ; *gegenwärtig*, at present ; *völlig gedeckt*, fully covered=my stock is complete (full up).

(b) *wenn Sie dagegen etwas in guten weiszen Entenfedern anzubieten haben*=but if you have something to offer in good white duck (=duck-feathers) ; *etwa*, about ; *anbieten*, to offer ; *erwünscht*=desirable ; *wären mir Muster erwünscht*=I should like to see samples.

Herrn L. FIEGE, Hildesheim.

Hamburg, d. 13. März, 1904.

(*a*) Wir sind im Besitze Ihres Geehrten vom 10. crt., von dessen Inhalt wir dankend Notiz nahmen.

(a) *von dessen Inhalt wir dankend Notiz nahmen*, of the contents of which we took note with thanks.

(*b*) Zu einem Preise von M. 2,80 bedauern wir, Ihnen keine weiszen Entenfedern anbieten zu können. Dagegen haben wir in dieser Ware etwas sehr Schönes zum Preise von M. 3,10 per lb., wovon wir Ihnen heute ein Muster senden, und zweifeln wir nicht, dasz Ihnen diese ausgezeichnete Ware gefallen wird.

(*c*) Der Preis ist äuszerst gestellt, und sollte es uns sehr freuen, wenn Sie uns mit einem Auftrage beehren würden.

Ihren w. Nachrichten mit Vergnügen entgegensehend, begrüszen wir Sie

hochachtungsvoll

MEYER & FELL.

(b) *bedauern wir, Ihnen keine weiszen Entenfedern anbieten zu können,* we regret to be unable to offer you white duck; *dagegen*=but; *etwas sehr Schönes,* something very nice; *wovon wir Ihnen ... senden,* of which we send you; *zweifeln,* doubt; *dasz Ihnen diese ausgezeichnete Ware gefallen wird*=that you will like these excellent goods.

(c) *äuszerst gestellt*=lowest put (=calculated); *wenn Sie ... beehren würden,* if you would honour.

Herren MEYER & FELL, Hamburg.

Hildesheim, d. 20. März, 1904.

(*a*) Ich bestätige den Empfang Ihres Geehrten vom 13. crt., und habe das mir gesandte Muster geprüft.

(*b*) Ich gebe zu, dasz die Ware sehr schön aussieht, doch ist dieselbe für meine Zwecke zu teuer.

(*c*) Das Höchste, was ich anlegen könnte, wäre M. 3.— per lb., und wenn Sie mir zu diesem Preise 150 kg. zusenden wollen, soll es mich freuen, Ihre Faktura zu erhalten.

(a) *habe das mir gesandte Muster geprüft,* have examined the sample sent me.

(b) *ich gebe zu,* I admit; *für meine Zwecke,* for my purposes; *zu teuer,* too expensive.

(c) *das Höchste,* the highest (price); *anlegen*=pay; *und wenn Sie mir zu diesem Preise 150 kg. zusenden wollen,* and if you will send me 150 kg. at this price; *Faktura* f., invoice.

(*d*) Das ist das Aeuszerste, was ich bezahlen kann, und indem ich Ihren w. Nachrichten, ob Sie hiermit einverstanden sind entgegensehe, zeichne ich

hochachtend

L. FIEGE.

(d) *das Aeuszerste*, the utmost; *ob Sie hiermit einverstanden sind*= whether you agree to that.

Herrn L. FIEGE, Hildesheim.

Hamburg, d. 22. März, 1904.

(*a*) In Antwort auf Ihr Schreiben v. 20. crt. tut es uns auszerordentlich leid, Ihr Gebot von M. 3— nicht annehmen zu können, da wir bei diesem Preise tatsächlich Geld zusetzen würden.

(*b*) Um jedoch einmal wieder ein Geschäft mit Ihnen zu machen, schlagen wir Ihnen vor, die Differenz zu teilen, und wollen Ihnen daher diese Ware ausnahmsweise zu M. 3,05 per lb. erlassen.

(*c*) Wenn Sie sich zu diesem Preise verstehen können, wollen Sie uns gefl. umgehend Mitteilung machen.

Hochachtungsvoll

MEYER & FELL.

(a) *tut es uns auszerordentlich leid*=we are extremely sorry; *nicht annehmen zu können*=not to be able to accept; *da wir bei diesem Preise tatsächlich Geld zusetzen würden*=as we should actually lose money at such a price.

(b) *um jedoch einmal wieder ein Geschäft mit Ihnen zu machen*= but in order to do again some business with you; *schlagen wir Ihnen vor*=we propose; *die Differenz zu teilen*, to split the difference; *und wollen Ihnen daher diese Ware ausnahmsweise zu ... erlassen*, and will, therefore, exceptionally let you have these goods at ......

(c) *wenn Sie sich zu diesem Preise verstehen können*=if you can agree to this price; *wollen Sie uns gefl. umgehend Mitteilung machen*=please let us know at once.

Herren MEYER & FELL, Hamburg.

Hildesheim, d. 24. März, 1904.

(*a*) Ich bestätige Ihr Geehrtes vom 22. crt., und obgleich es nicht meine Absicht war, mehr als M. 3 – anzulegen, will ich doch einer Differenz von 5 Pf. wegen das Geschäft nicht scheitern lassen und ersuche Sie daher, für mich in Nota zu nehmen : 150 kg. weisze Entenfedern à M. 3,05 per lb. und dieselben gefl. umgehend nach hier zur Verladung zu bringen.

(*b*) Da ich in der nächsten Zeit eine lebhafte Nachfrage nach Federn erwarte, wäre es mir angenehm, wenn Sie mir Ihre Preise von Zeit zu Zeit zukommen lassen wollten.

(*c*) Indem ich Ihrer Faktura mit Versandanzeige entgegensehe, zeichne ich mit aller

Hochachtung

L. FIEGE.

(a) *ich bestätige Ihr Geehrtes*, I confirm (the receipt of) your favor ; *und obgleich es nicht meine Absicht war*, and although it was not my intention ; *mehr als M. 3— anzulegen*=to pay more than 3 marks ; *will ich doch einer Differenz von 5 Pf. wegen das Geschäft nicht scheitern lassen*, I will not let the business fall through on account of a difference of 5 Pf. ; *und ersuche Sie daher*, and request you therefore ; *für mich in Nota zu nehmen*=to book for me ; *und dieselben gefl. umgehend zur Verladung zu bringen*=and please to despatch same at once ; *nach hier*, hither.

(b) *da ich...erwarte*, as I...expect=anticipating ; *lebhafte Nachfrage nach*, a brisk demand for ; *wenn Sie mir...zukommen lassen wollten*, if you would let me have.

(c) *indem ich...entgegensehe*, while I look forward=awaiting ; *Versandanzeige*, advice of despatch.

WORDS OF FOREIGN ORIGIN

USED IN GERMAN COMMERCIAL LETTERS,

with the corresponding German expressions that may be substituted.

à (at) zu ; à fl. 2=zu fl. 2 ; à 95 %=zu 95 %.
Aktiva (assets), Bestände, Guthaben.
Akzept (acceptance of a bill), Annahme, Annahmevermerk.
akzeptieren (to accept a bill), annehmen, mit Annahmevermerk versehen.
amalgamieren (to amalgamate), verschmelzen, vereinigen.
Annonce (advertisement), Anzeige.
Annoncen Bureau (advertisement office), Anzeigenannahme.
annullieren (to cancel), widerrufen, aufheben, rückgängig machen.
Apparat (apparatus), Gerät.
Associé (partner), Teilhaber, Mitinhaber.
Auktion (auction), Versteigerung.
Auktions-lokal (auction-room), Versteigerungshalle.
avisieren (to advise), melden, anzeigen.

Baisse (fall in prices), Preisfall, Preissturz.
Branche (branch, branch house), Geschäftszweig, Zweighaus.

Chef (chief, principal, head), Inhaber, Geschäftsinhaber.
Colli (package), Frachtstück, Paket.
contra (against, versus), gegen.
coulant (fair dealing), glatt, zuvorkommend.
ct. or **crt.** (of the current month), d. M. (dieses Monates).

dato [1 Monat ......] (one month after date), 1 Monat von heute.
Depesche (wire, telegram), Drahtnachricht.
depeschieren (to telegraph), drahten.
deponieren (to deposit), hinterlegen.
Detail-Geschäft (retail business), Kleinhandel, Kleinvertrieb, Kleinverkauf, Einzelverkauf.
Differenz (difference), Unterschied, Preisunterschied.
direkt (direct), unmittelbar.
Diskontsatz (rate of discount), Wechselzins.
disponieren (to dispose), verfügen.
Distrikt (district), Bezirk.

WORDS OF FOREIGN ORIGIN (*continued*).

Dividende (dividend), Gewinnanteil.
Dokument (document), Beleg.

Effektuierung (execution), Ausführung, Erledigung.
Emballage (packing), Verpackung, Packung.
sich engagieren (to engage one's self), sich beteiligen, sich verpflichten.
Engroshandel (wholesale trade), Groszhandel, Groszvertrieb.
eventuell (possibly, alternatively), nötigenfalls, möglicherweise.
Export (export), Ausfuhr ; **Kohlenexport** (coal export), Kohlenausfuhr.
Exportzoll (export duty), Ausfuhrzoll.
extra (extra, additional), sonder.
Extra-kosten (additional cost), Sonderkosten.
Extra-Skonto (extra discount), besonderer Nachlasz.

Fabrikat (manufacture), Ware, Erzeugnis.
Falliment (failure), Sturz, Bankbruch.
Filiale (branch), Zweigstelle, Zweiggeschäft.
finanziell (financially), mit Geldmitteln.
Firma (firm), Haus. **Formulare** (form), Schein, Drucksache.
franko (carriage paid to......), frei ab ....
franko Hamburg (f.o.b. Hamburg), frei ab Hamburg.

honorieren (to honour), schützen, einlösen (einen Wechsel).

Inserat (advertisement), Anzeige.
insolvent (insolvent), zahlungsunfähig.
Instruktionen (instructions), Anordnungen, Bestimmungen, Anweisungen
im Interesse (in the interest), zum Vorteil.
von Interesse (of interest), von Wert, von Bedeutung.

kalkulieren (to calculate), berechnen.
Kapital (capital), Vermögen.
Kasse (cash), gegen bar.
Katalog (catalogue), Warenverzeichnis.
Kaution (deposit, security), Bürgschaft, Haftgeld.
Komitee (committee), Vorstand, Ausschusz.
Kommission (order), Auftrag.
kommissionsweise (on commission), vermittlungsweise, auftragsweise.
Kommittent (a person who gives orders or instructions), Auftraggeber.
komplettieren (to complete), vollständig machen, ergänzen, zu Ende führen
Konjunktur (condition of market), Marktlage, Zeitverhältnisse, Geschäfts- [lage.
Konkurs (suspension of payment), Zahlungseinstellung.

WORDS OF FOREIGN ORIGIN (*continued*).

Konossement (bill of lading), Seefrachtbrief, Ladungsschein.
Kontinent (continent), Festland.
kontinental (continental), festländisch.
Kontokorrent (account current), Rechnung.
Kontokorrentauszug (statement of account), Rechnungsauszug.
Kontrakt (contract), Vertrag.
konvenieren (to suit), passen, zusagen.
konvenierenden Falles (if convenient), wenn genehm.
Kopierpresse (copying press), Briefpresse.
korrekt (correct), richtig.
Korrespondenz (correspondence), Briefwechsel.
kreditieren (to credit), gutschreiben.
Kreditor (creditor), Gläubiger.

Liquidation (liquidation), Abwicklung, Auflösung.
Lokal (premises), Räumlichkeit, Geschäftsraum.

Magazin (warehouse), Lagerhaus, Warenlager, Lager.
Material (raw material), Rohstoff.
Materialien [Eisen-] (iron-ware), Eisenwaren.
Minimal-Umsatz (minimum turnover), Mindestumsatz.
Modell (model), Vorbild, Muster.

netto (net), ohne Abzug, rein.
Nominalwert (nominal value), Nennwert.
Nota (note, statement), Aufstellung, Verzeichnis, Liste.
in Nota (noted, in evidence), in Vormerkung.

Objekt (object), Gegenstand.
Offert für (offer for), Angebot auf.
Orders (orders), Aufträge.
Original-Preis (original price), ursprünglicher Preis, Ursprungspreis.

Partie (parcel), Posten.
partizipieren (to participate), teilnehmen.
Passiva (liabilities), Verbindlichkeiten, Schuldenmasse.
per annum (p. a.), jährlich.
per Bahn, per Dampfer (by rail, steamer), mit Bahn, mit Dampfer.
per Eilgut (by passenger train), als Eilgut.
per Pfund, per Stück (per lb., per piece), das Pfund, das Stück.
Personal (staff), die Angestellten.
Police (policy, insurance), Versicherungsschein.

präsentieren (to present), vorzeigen, vorlegen.
Preis Courant (price list), Preisliste. **prima** (A 1). feinst.
prima Qualität (A 1 quality), erste Güte, feinste Gattung.
Prima Wechsel (first bill of exchange), erster Wechsel.
privatim (privately), auszergeschäftlich.
pro Cent, Mille (%, per thousand), vom Hundert, vom Tausend.
Produkt (produce), Erzeugnis.
Produktion (production), Erzeugung, Herstellung.
prolongieren (to prolong), verlängern, stunden.
prompt honorieren (to pay or cash promptly), bei Vorkommen zahlen, [einlösen
protestieren (to protest), abweisen, zurückweisen.
Provision (commission), Vergütung, Maklergebühr.
Prozess (lawsuit), Rechtsstreit, Streitsache.
pto. (ult.), v.M., vorigen Monats.

Quadratmeter (square metre), Geviertmeter.
Qualität (quality), Güte.
Quantität (quantity), Menge, Masse, Posten.
quotieren (to quote), ansetzen, anstellen.

Rabatt (rebate), Preisnachlasz.
re (re), bezüglich, in Sachen.
realisieren (to realize, sell), veräuszern, zu Geld machen.
Realität (landed property), Grundbesitz.
recherchieren (to investigate), Näheres ermitteln, nachforschen.
Reduktion (reduction), Herabsetzung, Ermäszigung.
Referenz (reference), Auskunft.
Reflektant (claimant, likely buyer), Bewerber, Käufer.
reflektieren auf (to want, to be willing to buy), beanspruchen.
reservieren (to reserve), offen halten, zur Verfügung halten.
resp. (that is to say), beziehungsweise.
restierend (surplus), übrig, restlich.
Resultat (result), Ergebnis.
Rimesse (remittance), Anschaffung, Deckung, Zahlung.
Risiko (risk), Gefahr.

Saison (season), Jahreszeit, Betriebszeit, Geschäftszeit.
Saldo (balance), Ueberschusz. **Kreditsaldo** (credit balance), Guthaben.
Sekunda Ware (seconds, second quality goods), Ware zweiter Güte.
Sekunda Wechsel (second bill of exchange), zweiter Wechsel.
Skonto (discount), Abzug (bei Barzahlungen), Zinsenabzug.

Spekulant (speculator), Unternehmer.
Spesen (expenses), Unkosten, Nebenkosten.
Spezialgrösze (special size), Sondergrösze, Einzelgrösze.
Solidität (stability), Zuverlässigkeit, Rechtlichkeit.

Tarif (tariff), Frachtsätze (freight tariff), Zollsätze (customs tariff).
Telegramm (telegram), Drahtnachricht.
telegraphieren (to telegraph), drahten.
telegraphisch (telegraphic), drahtlich.
Termin (time-limit), Frist.
Transportspesen (cost of transport, cost of carriage and freight), Unkosten für Fracht, Verladung und Abfuhr.

Usance (trade custom), Handelsgebrauch, Geschäftsgebrauch.

Zirkular (circular), Rundschreiben.
Zolldeklaration (customs declaration), Zollangabe.

LIST OF GERMAN ABBREVIATIONS.

A.G. (Aktiengesellschaft), Limited Company
a. d. Oder (an der Oder), on the Oder
a/M. (am Main), on the Main
a/Rh. (am Rhein), „ Rhine
bes. (besonders), especially
bez. *or* **bezw.** (beziehungsweise), respectively
btto. (Brutto), gross weight
ca. (circa), about
cbm. (Kubikmeter), cubic metre
ccm. (Kubikcentimeter), cubic centimetre
cdm. (Kubikdecimeter), cubic decimetre
Cie. (Compagnie), Company, Co.
crt. (courant), of the current month
d. h. (das heiszt), that is to say
d. i. (das ist), that is
d. J. (dieses Jahres), of this year
d. M. *or* **ds.** (dieses Monates), of this month
Dtzd. (Dutzend), dozen
f. a. h. (frei ab hier), free from here=free on rail

GERMAN ABBREVIATIONS (*continued*).

f. o. b., free on board
fl. (Gulden), florin
g. (Gramm), gramme
Gebr. (Gebrüder), Bros.
gefl. *or* **gef.** (gefälligst), kindly
hl. (Hektoliter), hectolitre
inkl. (inklusive), inclusive
kg. (Kilogramm), kilogramme
k. k. (kaiserlich-königlich), Imperial and Royal
km. (Kilometer), kilometre
l. (Liter), litre
l. J. (laufenden Jahres), of the current year
l.M.* (laufenden Monates), of the current month
l.M.* (letzten Monates), of last month
lt. (laut), as per
M. (Mark), mark (=shilling)
m. (Meter), metre
m. b. H. (mit beschränkter Haftung), with limited liability
M. Z. (Mangels Zahlung), in default of payment
N. B. (nota bene), note *or* P.S.
n. M. (nächsten Monates), prox.
n. S. (nach Sicht), at sight
no. (netto), nett
o/ (Ordre), to the order of
p. a. (per annum), per year
Pfd. (Pfund), pound, lb.
pr. (per), through, by
P. S. (Pferdestärke), horse-power, H.P.
qcm. (Quadratcentimeter), square centimetre
qkm. (Quadratkilometer), square kilometre
Q. M. (Quadratmeile), square mile
qm. (Quadratmeter), square metre
s. o. (siehe oben), see above
s. u. (siehe unten), see below
t. (Tonne), ton
Ta. (Tara), tare
u. s. w. (und so weiter), and so on
v. J. (vorigen Jahres), of last year
v. M. (vorigen Monates), of last month
W. S. g. u. (Wenden Sie gefl. um), please turn over
z. B. (zum Beispiel), for example
Ztr. (Zentner), hundredweight

*as this abbreviation admits of two meanings, it is better to use *d.M.*, *v.M.*

CONTENTS.

This Table of Contents indicates the gist of each letter; but as there can be no means of ready reference where alphabetical arrangement is an impossibility, students will find it well worth while to study this work, especially the first section, until they can combine the various phrases as required, without previous reference to an index.

SECTION I.

CONTENTS (*continued*).

CONTENTS (*continued*).

SECTION II.

CONTENTS (*continued*).

CONTENTS (*continued*).

CONTENTS (*continued*).

Catalogue of the
PRINCIPAL TEXT-BOOKS
Published by
HUGO'S LANGUAGE INSTITUTE

THE following pages contain full particulars of the principal text-books compiled and published by Hugo's Language Institute. A complete list will be furnished on application or, if desired, further details relative to any volume will be sent.

The Institute also welcomes inquiries from Students, or intending Students, who wish for advice as to the most suitable books for any course of study or for any special object in view. Letters should be addressed to the Book Department, and will receive the personal attention of the Principal.

Hugo's books can be obtained from any Bookseller, or post free from the Institute's Book Department. Remittances should accompany all orders.

HUGO'S LANGUAGE INSTITUTE,
103 Newgate Street, London, E.C. 1

ANY BEGINNER

who really wants to acquire a practical working knowledge of a Language cannot do better than use HUGO'S SIMPLIFIED SYSTEM.

HUGO'S

FRENCH in 3 Months

WITHOUT A MASTER

Set of three separate volumes in paper covers.

I.—A SIMPLE BUT COMPLETE GRAMMAR, containing all the rules necessary for speaking and writing French correctly.

II.—FRENCH PRONUNCIATION ; a series of Easy Anecdotes, with the Translation and Pronunciation of every word.

III.—A KEY to the Conversational Exercises in the Grammar.

In all 184 pages **3/-** complete.

HUGO'S

FRENCH SIMPLIFIED

Similar to the above but contains an extra part, FRENCH IDIOMS. This section consists of practical sentences, introducing all the important Idioms and peculiarities of French construction.

280 pages, cloth **5/-** *complete in one vol.*

MORE PEOPLE HAVE SUCCEEDED

during the last forty years in learning languages by HUGO'S SIMPLIFIED SYSTEM than by all other systems together.

INNUMERABLE TESTIMONIALS

ANY BEGINNER

who really wants to acquire a practical working knowledge of a Language cannot do better than use HUGO'S SIMPLIFIED SYSTEM.

HUGO'S

GERMAN in 3 Months

WITHOUT A MASTER

Set of three separate volumes in paper covers.

I.—A Simple but Complete Grammar, containing all the rules necessary for speaking and writing German correctly.

II.—German Conversation: Miscellaneous Conversational Sentences, introducing all the Important Idioms, etc.

III.—A Key to the Conversational Exercises in the Grammar.

In all 232 pages **3/-** complete.

HUGO'S

GERMAN SIMPLIFIED

Similar to the above but contains an extra part: German Composition Simplified. A useful book, containing a collection of Amusing and Interesting Anecdotes, etc., arranged for Translation at Sight, with Key.

264 pages, cloth **5/-** *complete in one vol.*

MORE PEOPLE HAVE SUCCEEDED

during the last forty years in learning languages by HUGO'S SIMPLIFIED SYSTEM than by all other systems together.

INNUMERABLE TESTIMONIALS

ANY BEGINNER

who really wants to acquire a practical working knowledge of a Language cannot do better than use HUGO'S SIMPLIFIED SYSTEM.

HUGO'S

SPANISH in 3 Months

WITHOUT A MASTER

Set of three separate volumes in paper covers.

I.—A SIMPLE BUT COMPLETE GRAMMAR, containing all the rules necessary for speaking and writing Spanish correctly.

II.—SPANISH CONVERSATION: Miscellaneous Conversational Sentences, introducing all the important idioms, etc.

III.—A KEY to the Conversational Exercises in the Grammar.

In all 176 pages **3/-** complete.

HUGO'S

SPANISH SIMPLIFIED

Similar to the above but contains an extra part, SPANISH READING: A collection of amusing and interesting anecdotes and dialogues. etc., carefully selected and copiously annotated.

240 pages, cloth **5/-** *complete in one vol.*

MORE PEOPLE HAVE SUCCEEDED

during the last forty years in learning languages by HUGO'S SIMPLIFIED SYSTEM than by all other systems together.

INNUMERABLE TESTIMONIALS

ANY BEGINNER

who really wants to acquire a practical working knowledge of a Language cannot do better than use HUGO'S SIMPLIFIED SYSTEM.

HUGO'S

ITALIAN in 3 Months

WITHOUT A MASTER

Set of three separate volumes in paper covers.

I.—A Simple but Complete Grammar, containing all the rules necessary for speaking and writing Italian correctly.

II.—Italian Conversation: Miscellaneous Conversational Sentences, introducing all the important idioms, etc.

III.—A Key to the Conversational Exercises in the Grammar.

In all 208 pages **3/-** complete.

HUGO'S

ITALIAN SIMPLIFIED

Similar to the above but contains an extra part, Italian Reading: A collection of amusing and interesting anecdotes and dialogues. etc., carefully selected and copiously annotated.

272 pages, cloth **5/-** *complete in one vol.*

MORE PEOPLE HAVE SUCCEEDED

during the last forty years in learning languages by HUGO'S SIMPLIFIED SYSTEM than by all other systems together.

INNUMERABLE TESTIMONIALS

*FLEMISH can also be learnt by this book.

ANY BEGINNER
who really wants to acquire a practical working knowledge of a Language cannot do better than use HUGO'S SIMPLIFIED SYSTEM.

HUGO'S
*DUTCH in 3 Months
WITHOUT A MASTER

Consisting of two volumes in paper covers.

I.—A Condensed and Simplified Grammar, with Exercises and Key, Practical Conversation, etc.

II.—Amusing Anecdotes and Dialogues, etc., Lists of the principal Regular and Irregular Verbs, with Supplement dealing specially with

CAPE DUTCH.

In all 176 pages **3/-** complete.

HUGO'S
*DUTCH SIMPLIFIED

Similar to the above but contains an extra part: A CONDENSED ADVANCED GRAMMAR, with Exercises and Key, Annotated Anecdotes, etc., arranged for Translation at Sight.

224 pages, cloth **5/-** *complete in one vol.*

MORE PEOPLE HAVE SUCCEEDED
during the last forty years in learning languages by HUGO'S SIMPLIFIED SYSTEM than by all other systems together.

INNUMERABLE TESTIMONIALS

ANY BEGINNER

who really wants to acquire a practical working knowledge of a Language cannot do better than use HUGO'S SIMPLIFIED SYSTEM.

HUGO'S

PORTUGUESE in 3 Months

WITHOUT A MASTER

Consisting of two volumes in paper covers.

I.—A Concise Practical Grammar, containing Exercises, Key, and Conversation, with complete Conjugations of the Regular and Auxiliary Verbs.

II.—Exercises on the Rules of Grammar, the Irregular Verbs Simplified, and a collection of Amusing Anecdotes, annotated for Translation at Sight.

In all 176 pages **3/-** complete.

HUGO'S

PORTUGUESE SIMPLIFIED

Similar to the above but contains an extra part, PORTUGUESE READING : A collection of amusing and interesting anecdotes and dialogues. etc., carefully selected and copiously annotated.

224 pages, cloth **5/-** *complete in one vol.*

MORE PEOPLE HAVE SUCCEEDED

during the last forty years in learning languages by HUGO'S SIMPLIFIED SYSTEM than by all other systems together.

INNUMERABLE TESTIMONIALS

Hugo's SWEDISH SIMPLIFIED

Complete in 2 parts (not sold separately), 160 pp., **3s.** net.

A practical guide to modern conversational Swedish. Compiled throughout on Hugo's well known Simplified System. Contains a Condensed and Simplified Grammar, Practical Conversation, Graduated Reading Exercises, consisting of Easy Anecdotes, Short Stories, etc., Lists of Regular and Irregular Verbs, Commercial Phrases, Indispensable Words, etc.

☞ IMITATED PRONUNCIATION OF EVERY WORD.

HUGO'S DANISH SIMPLIFIED

Complete in 2 parts (not sold separately), 160 pp., **3s.** net.

Although there is a great similarity between the Languages of Denmark and Norway, they are nevertheless each distinct from the other, especially as regards the pronunciation. This is exclusively a Danish text-book and consequently is free from the defects which are bound to be present in any attempt to deal with the two languages together. It is the most thoroughly practical guide obtainable to modern conversational Danish.

IMITATED PRONUNCIATION THROUGHOUT.

HUGO'S NORWEGIAN SIMPLIFIED

Complete in 2 parts (not sold separately), 160 pp., **3s.** net.

Exclusively a Norwegian text-book, and is the only book by which a really practical knowledge of the language can be acquired.

IMITATED PRONUNCIATION OF EVERY WORD.

FOREIGN BUSINESS CORRESPONDENCE

HUGO'S publish a series of books of great value to all who are likely to have much to do with Foreign Business Correspondence. These books not only show the student how to construct various kinds of business letters, but also familiarise him with expressions likely to be met with in letters received from the respective countries.

FRENCH COMMERCIAL CORRESPONDENT
312 pages, cloth ... **5/-** net

SPANISH COMMERCIAL CORRESPONDENT
256 pages, cloth ... **5/-** net

GERMAN COMMERCIAL CORRESPONDENT
192 pages, cloth ... **3/6** net

ITALIAN COMMERCIAL CORRESPONDENT
192 pages, cloth ... **3/6** net

Hugo's VERBS SIMPLIFIED

A Series of Books which will elucidate every difficulty in connection with this subject. The Student is no longer burdened with a tremendous amount of memorising ; a few important rules save much of this needless labour.

FRENCH VERBS SIMPLIFIED, cloth, **2s.** net.

SPANISH VERBS SIMPLIFIED, cloth, **2s.** net.

ITALIAN VERBS SIMPLIFIED, cloth, **2s.** net.

GERMAN VERBS SIMPLIFIED, cloth, **2s.** net.

HUGO'S PHRASE BOOKS

Enable you to ask for all you want when travelling on the Continent—even if you do not know the Language. Contain Handy Phrases for use at the Railway Station, Ticket and Luggage Offices, in the Hotel or Restaurant, for asking the way, calling cabs, etc., etc. The most handy books for the traveller; can be carried in the vest pocket or handbag.

Issued in separate books for—

Imitated Pronunciation throughout.

FRANCE,

SPAIN,

ITALY,

GERMANY,

HOLLAND,

PORTUGAL (or BRAZIL)

Sold under the Title of "How to get all you want when travelling in France," etc.

PRICE **1/6** NET EACH LANGUAGE

HUGO'S FRENCH JOURNAL

TWOPENCE WEEKLY

The only Journal of its kind in the world

Contains Elementary, Intermediate, and Advanced Sections, Serial Story, etc. To read H.F.J. regularly is an interesting way to pick up French, or to keep up and improve the knowledge you already possess.

Obtainable from all Newsagents and Bookstalls.

A FEW OF ITS FEATURES

- Interesting Articles on how to learn a language
- Reading for Beginners
- Imitated Pronunciation
- Amusing Anecdotes
- Conversation for Tourists
- How to pass Examinations
- Practical Conversation Lessons
- Commercial Letters
- Idioms and Colloquialisms
- Translation at Sight
- Hints to Learners
- Jokes and Conundrums
- Ear-Tests
- Answers to Correspondents (unravelling knotty points)

SPECIAL FEATURE: "A PAGE FROM PARIS"

HUGO'S
French Conversation Simplified

In Three Sections.—I. Simple Sentences with Pronunciation. II. Easy Conversation, with Explanatory Notes. III. Conversation of Medium Difficulty.

This work is indeed a ROYAL ROAD TO TALKING FRENCH. No one who has mastered the first section can ever be at a loss to express his meaning in good simple French. This can be accomplished in a few weeks by anyone with a fair knowledge of French grammar who works an hour or two a day, on the plan laid down in the preface. In the First Section, the

PRONUNCIATION OF EVERY SENTENCE IS IMITATED.

272 pages, strongly bound in cloth **5/-** net.

HUGO'S
French Reading Simplified

Contents: Novelettes, Poetry, Extracts from standard writers and modern periodicals, Amusing Anecdotes and Dialogues, with Interesting and Instructive Paragraphs from various sources, carefully selected and fully annotated.

20,000 EXPLANATORY FOOT-NOTES.	NO DICTIONARY REQUIRED.

Complete in one volume, 384 pages, cloth ... 5/- net.

HUGO'S
French Composition Made Easy

Contents: Connected Conversations, Anecdotes, Commercial Phrases, etc., carefully graduated and fully annotated, so that translation into French of NATURAL COLLOQUIAL ENGLISH becomes quite easy after a few weeks' work.

THE ONLY PRACTICAL AND PRACTICABLE WORK OF THE KIND EVER PUBLISHED.

A striking contrast to the untranslatable high-flown matter given in the average composition book.

212 pages, complete with KEY, 5/- net.

HUGO'S Invaluable Book—

French Difficulties Made Easy

An unconventional book, explaining fully and simply: the French Reflective Verbs; the Difference between C'EST and IL EST; where to use the Subjunctive; when to change the termination of the Participle; how to translate Prepositions, etc.; and nearly 100 other knotty points.

In most Grammars these subjects are either ignored or, when dealt with, presented in as dry and formidable a manner as possible. All students will welcome this work because, not only does it make perfectly clear many points previously very difficult (if not impossible) to understand, but the interesting and even amusing character of the explanations changes to a pleasure what was previously a wearying task.

Invaluable to all Examination Candidates.

WELL BOUND IN CLOTH **5/-** NET
256 pages. Fully indexed

Hugo's French Genders Simplified

A simple original rule which can be mastered in a few minutes, and readily applied, as it consists of Ten Terminations only. By its aid the Gender of forty-nine out of fifty French Nouns can be infallibly ascertained from their terminations. The book also contains

A COMPLETE LIST OF EXCEPTIONS TO THIS RULE, and of the Nouns varying in Gender, according to their meaning.

16 pages **1/- net**

Hugo's French Idioms Simplified

A Collection of Practical Conversational Sentences, introducing numerous examples of all the Important Idioms, and peculiarities of French construction. 96 pages ... ... **1/6 net**

Gasc's Concise Dictionary

(FRENCH-ENGLISH & ENGLISH-FRENCH)

Strongly recommended as a really dependable Dictionary, printed in clear type and on good paper, sold at a price within the reach of all.

956 pages, well bound in cloth ... **6/-** net.

Hugo's New Series of Anglo-French Readers

Well-known Stories and Plays in which the French and English are given on the same page in column form. Copious foot-notes are provided which will materially assist in re-translation. The following titles are now ready :

THE WATER CARRIER ... 1/6 net
THE POLISH JEW ... ... 1/6 „

Complete Guide to French Pronunciation

The clearest and most comprehensive treatise on French pronunciation ever published. . 1/- net

L'Anglais appris en trois mois sans professeur

(ENGLISH FOR FRENCH-SPEAKING PEOPLE)

Contenu : Grammaire Simplifiée ; Phrases utiles à l'usage des voyageurs ; Phrases à traduire en anglais ; Idiotismes importants ; Vocabulaires divers, etc.

LA PRONUNCIATION FIGURÉE DE TOUS LES MOTS.

Deux parties, 192 pages, **3** sh. net.

L'ANGLAIS SIMPLIFIÉ

(ENGLISH FOR FRENCH-SPEAKING PEOPLE)

Le même ouvrage que ci-dessus, plus une partie contenant des lectures faciles, avec la prononciation figurée et la traduction littérale, et des lectures graduées amplement annotées.

En un volume, reliure toile, **5 sh.** net.

El Inglés Simplificado

(ENGLISH FOR SPANISH-SPEAKING PEOPLE)

Rápida y fácil instrucción por sí mismo.

PRONUNCIACIÓN FIGURADA DE CADA PALABRA.

224 paginás, completo en 2 partes, **3** sh.

German Reading Simplified

By this unique work reading German is for the first time made easy to all. Anyone with a slight knowledge of German grammar can with the aid of this book learn to read that language in but little more than one-tenth of the time required by any other method.

OVER 20,000 REFERENCES. NO DICTIONARY REQUIRED.

224 pages, bound in cloth ... ... **3s. 6d.** net.

German Idioms Simplified

A varied collection of Practical Conversational Sentences, introducing numerous examples of all the Important Idioms and Colloquialisms, Peculiarities of Construction, Verbs governing different Prepositions in English and German, etc., etc.

144 pages, bound in cloth, **3s.** net.

Hugo's RUSSIAN SIMPLIFIED

the FIRST and ONLY book by which learning to SPEAK, WRITE, and UNDERSTAND

RUSSIAN HAS REALLY BEEN MADE EASY

either for Self-Learners, or those studying with a Teacher.

In CLOTH, 5s.; PAPER COVERS, 3s. 240 pages in all.

This work has been written in England by RUSSIAN UNIVERSITY MEN, under HUGO'S PERSONAL DIRECTION, and is set up in specially cast type, showing all accents.

It is the ONLY system for learning RUSSIAN in which the Russian of every sentence is grammatically and idiomatically correct.

Russian Reading Made Easy

192 pages, paper covers, 3s.: bound in cloth, 4s.

Russian Conversation Simplified

64 pages, paper covers, 1s.

ORAL TUITION
IN ALL LANGUAGES

All Private and Class Lessons are based on Hugo's "French at Sight" Course—specially prepared for this purpose. It is guaranteed that one hour daily devoted to Home Study according to our instructions, combined with 24 weekly lessons, enables students to say and write practically all they want to in simple language, to understand nearly all they hear, and to read with facility, with the occasional help of a dictionary. ALL OUR TEACHERS ARE EDUCATED NATIVES.

PRIVATE LESSONS

FRENCH, SPANISH, ITALIAN, GERMAN, ENGLISH

12 Lessons each of one hour	...	£3. 5s.
24 " " "	...	£6. 0s.
48 " " "	...	£10. 10s.

TWO FRIENDS (*together*)		THREE FRIENDS (*together*)
£2. 0. per student	12 Lessons	£1. 15s. per student
£3. 10s. "	24 "	£2. 15s. "

RUSSIAN, PORTUGUESE, DUTCH, SWEDISH, NORWEGIAN, DANISH or LATIN

12 Lessons ... £3. 18s. | 24 Lessons ... £6. 12s.

ORDINARY CLASSES

FRENCH

24 WEEKLY LESSONS each of one hour ... 36s.

SPANISH, ITALIAN, or GERMAN

24 WEEKLY LESSONS each of one hour ... 42s.

SPECIAL CLASSES (FRENCH ONLY)

Limited to 6 Students

COMPLETE COURSE of 24 Weekly Lessons ... 48s.

All above fees are payable in advance, and include the necessary books.

HUGO'S LANGUAGE INSTITUTE
64-66 OXFORD ST., LONDON, W.1; 103 NEWGATE ST., E.C.1;
205 EARL'S COURT ROAD, LONDON, S.W. 5

HUGO'S NEW POSTAL SELF-TUITION COURSES

IN ADDITION to publishing Books, Hugo's also conduct Language Courses by Correspondence which embody all their latest improvements, and are undoubtedly the finest medium for all who wish to acquire a thoroughly comprehensive knowledge of a Foreign Tongue.

At present they are available in either of the following:

FRENCH, SPANISH, GERMAN, ITALIAN, or RUSSIAN.

HUGO'S SELF-TUITION COURSES are the outcome of over 50 years' actual teaching experience and experiment. They entail no drudgery, and are so prepared that one's studies become really interesting.

By devoting as little as 15 to 30 minutes of your spare time each day to the lessons, you will find that you will be able to write and speak the language in a surprisingly short time.

The cost of the Course also is extremely low; it is

ONLY **4/-** *MONTHLY*

for twelve months, or 42/- payable in advance. This fee includes not only 50 Postal Lessons (alone worth the price of the Course), but also Special Lessons adapted to the Student's particular needs, and 10/- worth of Hugo's Text-Books. THERE ARE NO EXTRA CHARGES WHATEVER.

Send a post-card for Specimen Lesson, together with our Free Booklet, "The Common-Sense Way of Learning Languages," which tells you all about these wonderful Courses.

HUGO'S LANGUAGE INSTITUTE, *S.-T. Dept.*
103 Newgate Street, London, E.C. 1